



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

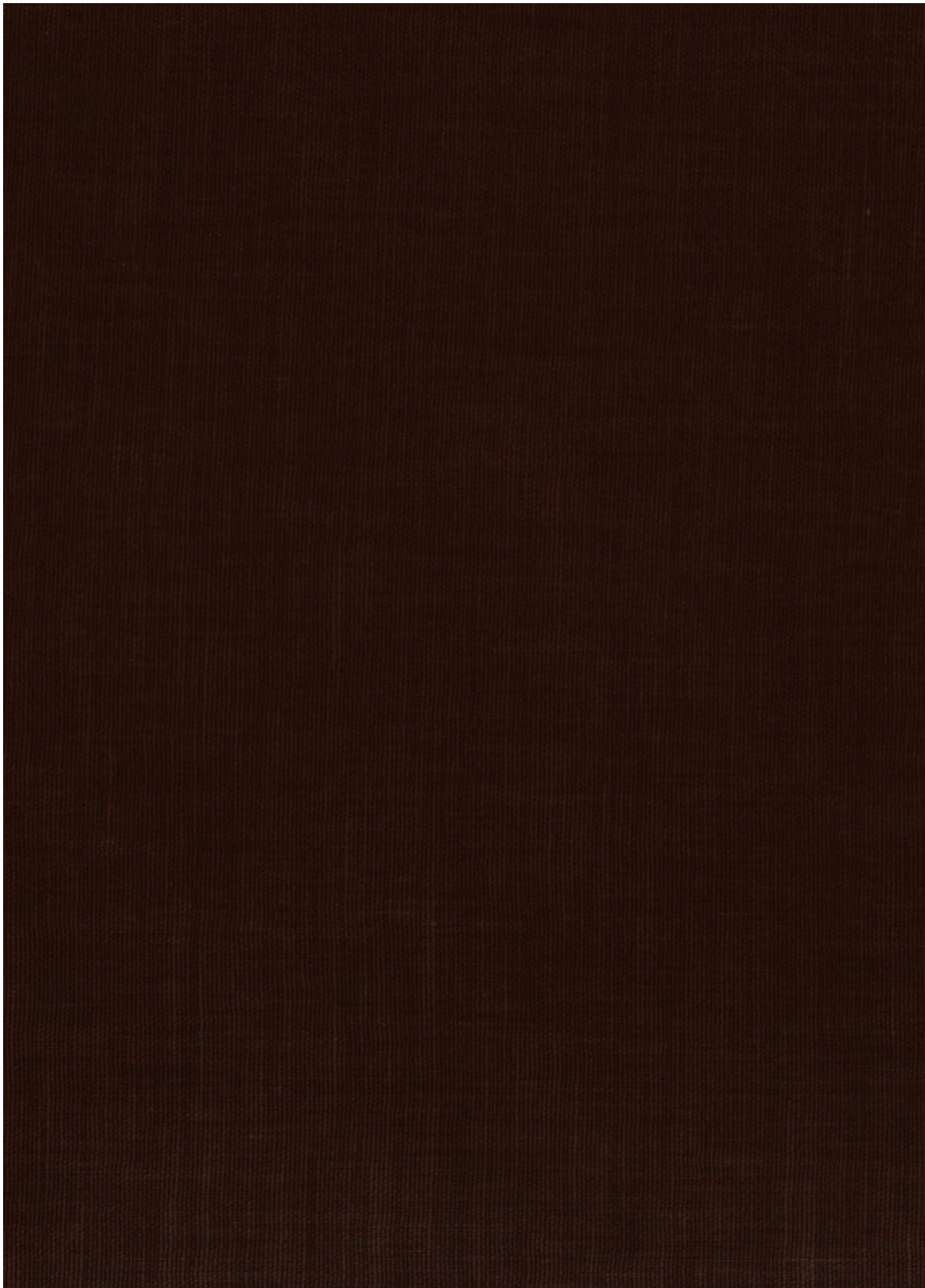
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



~~383.4~~
Pie

MEMORANDUM
FOR THE RECORD





302098663.

ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

COMPRENANT LE TEXTE ET LA TRADUCTION

D'UNE

STÈLE ÉTHIOPIENNE INÉDITE

et de divers Manuscrits religieux

AVEC UN

GLOSSAIRE ÉGYPTIEN GREC DU DÉCRET DE CANOPE

PAR

PAUL PIERRET

Conservateur-Adjoint du Musée Egyptien du Louvre.

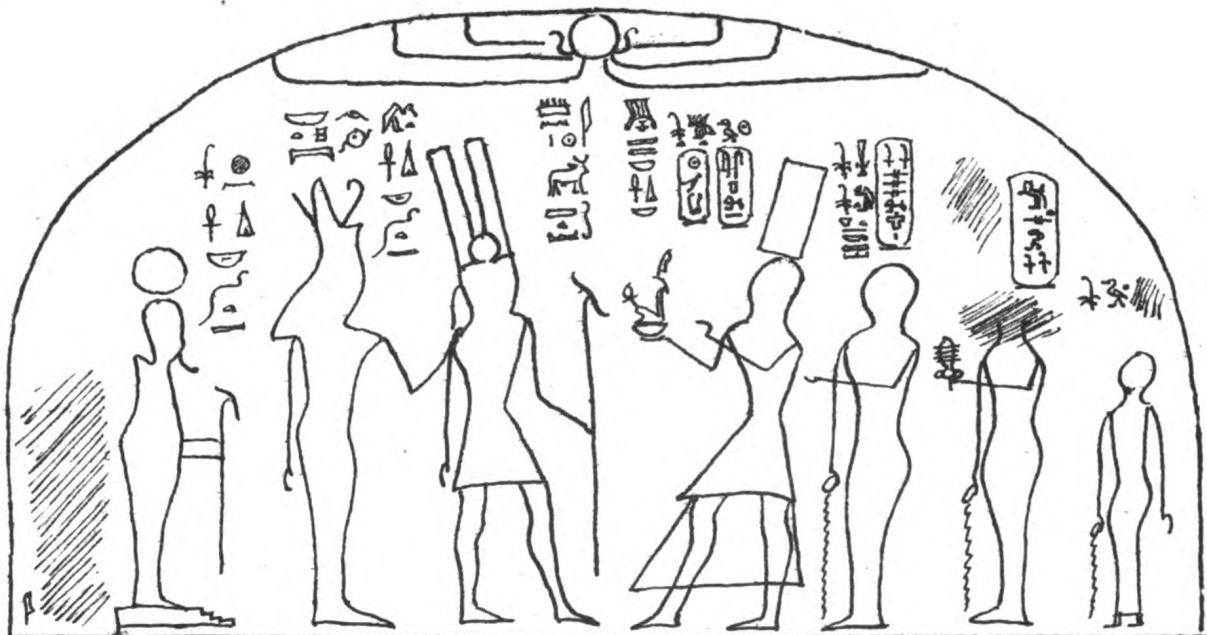
PARIS

LIBRAIRIE A. FRANCK

F. VIEWEG, PROPRIÉTAIRE

Rue Richelieu, 67.

1873.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

Avertissement

Dans l'état actuel de nos connaissances sur la religion égyptienne, je crois que le meilleur service à rendre à la science consiste non à chercher à expliquer dès à présent cette religion, mais à mettre en lumière, traduire et commenter le plus grand nombre possible de textes afin de préparer les matériaux qui pourront être mis en oeuvre pour l'édification d'un système lorsque le moment en sera venu. Telle est la pensée qui a présidé à la réunion des documents religieux qui vont être mis sous les yeux du lecteur. J'y donne la transcription hiéroglyphique et la traduction de trois textes hiératiques très-importants :

- 1° Un hymne à la Divinité, c'est à dire aux noms divins sous lesquels on l'a adoré (ce sont les termes mêmes de l'égyptien) publié dans les *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien* (Btbl. VI, 118).
- 2° Une Incantation d'Isis intitulée *Livre d'honorer Osiris*, texte emprunté au Papyrus 3079 du Musée du Louvre (Inédit)
- 3° Un Papyrus funéraire de la même collection que Ch. Devéria a, dans son Catalogue, signalé à l'attention des savants (*Catal. des Mss. du Louvre* V, 12 p. 147)

Ces trois longs textes, commentés aussi sobrement que possible, sont suivis de quelques fragments inédits que j'ai

crû également opportun de publier dans l'intérêt des études mythologiques.

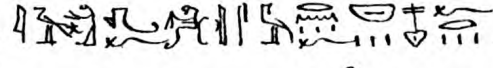
M. Jacques de Rougé, après m'avoir permis d'étudier une stèle éthiopienne inédite qu'il possède, a eu l'extrême bonté de me céder son droit de publication de ce texte; j'en ai inséré, avec la traduction que j'en ai faite, à la suite des études religieuses qui viennent d'être énumérées: il est relatif au roi *Asputa* et ajoute quelques données nouvelles à celles dont M. Mariette a fait bénéficier la science en ce qui concerne l'Éthiopie.

Mon recueil se termine par un travail qui, j'espère, ne sera pas sans utilité pour la science, c'est la confrontation, sous forme de Glossaire, des mots égyptiens et grecs que contient le Décret bilingue de Canope.

12 Mai 1873

Paul Pierret


Hymne à la Divinité

Le titre de ce hymne à la Divinité semble être donné par ces mots de la ligne 65 :  « Adoration de son émanation auguste en tous ses noms benigne. »

Tracé dans une large écriture hiératique, cette composition religieuse qui présente un caractère panthéistique très accusé, date de la XX^e dynastie en porte le nom du roi Ramsès IX. Elle fait partie de la Collection du Musée de Berlin (cf. *Denkmal.* -VI, 118.)

Il ne reste que quelques lettres des trois premières lignes.

Signe 4  Veillant et reposant, tu veilles dans le repos, veilleur qui s'

Signe 5  en engendré lui-même Incréé, toutes les créations de la terre

(résultent) des plans de son cœur. Auteur de ses transformations, Signe 6

c'est un générateur qui enfante tout ce qui est, un générateur Signe 7

qui produit les êtres. Hommage à toi, Ptah-Cotunen; Dieu

grand, cachant sa forme, tu ouvres ton âme (!) Tu veilles dans le repos,

Hymne à la Divinité

Ligne 8

Le père des pères de tous les dieux. Le disque solaire au Ciel est son œil

Ligne 9

illuminant les deux mondes de ses rayonnements. En paix! (2)

Création de Nout (?) ... Le commencement de tout ce qui est sur terre.

Ligne 10

En paix! N'oum ... générateur de tous les humains,

Ligne 11

il produit leur subsistance. En paix!

Grand N'oum, il produit

Ligne 12

les aliments et fertilise la campagne. En paix! (2 bis)

... Eau très fertilisatrice ... Inondation de ... En paix!

Ligne 13

Fondateur des terres, des montagnes, des régions, il les fertilise

Ligne 14

par les eaux qui viennent du Ciel. En paix!

Il produit les souffles ...

Lignes 15 à 18

Veillant et reposant, tu veilles


Ligne 19

dans le repos, veilleur qui traverses l'éternité des siècles. Seigneur

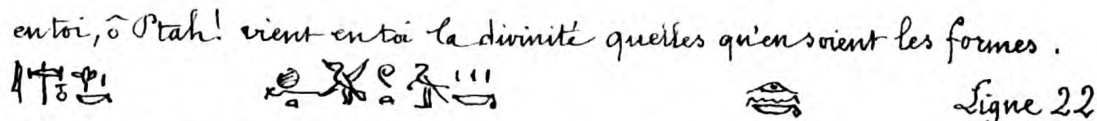
Ligne 20

des aliments, il donne la nourriture à souhait. En paix!

Hymne à la Divinité



Il entend (quand) l'implore tous les humains; tout le monde le redoute,
 le vénèrent-les âmes en tous pays. Enjoins! Vient à s'admettre
 en toi, ô Ptah! vient en toi la divinité quelles qu'en soient les formes.



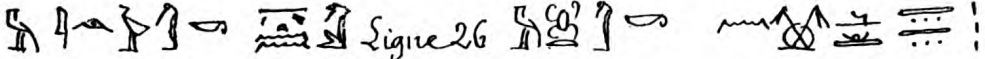
Hommage à toi ainsi qu'à celle de ton essence que tu as créée
 après que tu fus devenu à l'état de dieu et que les chairs eurent formé
 leurs chairs d'elles mêmes. Incréée était le ciel, incréée était la terre,

l'eau ne coulait pas: tu as organisé la terre (le monde), tu as réuni
 tes chairs, tu as compté tes membres⁽⁴⁾; ce que tu as trouvé épar⁽⁵⁾


tu lui as fait sa place, dieu modelleur des mondes. Tu es sans père
 étant engendré par ton devenir, tu es sans mère, étant enfanté par

ton renouvellement, de toi même, substance dont sort la substance
 depuis que tu es

Hymne à la Divinité


 Signe 26

dans ta forme de Cotunen, dans ton devenir d'assembleur des mondes,



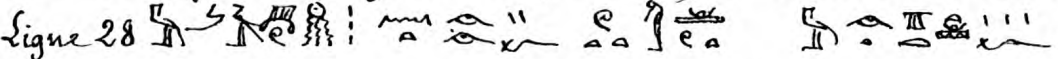
dans ton engendrement. Ce qu'ont créé tes mains, tu l'as tiré du Noun


 Signe 27

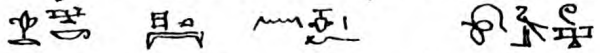
L'œuvre de tes mains ⁽⁶⁾ résulte (?) de tes protections (?) Ton âme compte (?)



la vieillesse par ses transformations ; tu dissipes les ténèbres totales


 Signe 28

par les rayons de tes yeux. Il a été établi pour la création de



ceux qui dépendent de lui (?) Tu gravis le ciel à son centre, et tu descends


 Signe 29

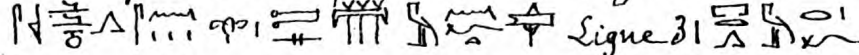
tel que tu es monté. ⁽⁸⁾ Les faces rayonnantes (les astres) dans leur navigation


 Signe 30

se lèvent au dessus de ta tête et se couchent au dessus de tes mains.




Tu les fais marcher par les chemins mystérieux. Leurs deux barques ⁽⁹⁾


 Signe 31

navignent dans l'anne par le souffle qui sort de la bouche (de ta bouche)



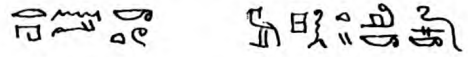
Ces deux jambes sont au dessus de la terre, ta tête est dans le ciel supérieur



lors de ton devenir en habitant du ciel inférieur. ⁽¹⁰⁾ Tu soutiens

Hymne à la Divinité

Signe 32



les constructions que tu as faites. Tu te meus (11) par ta propre force;

tu es soulevé par la vigueur de tes (propres) bras. Tu peses

sur toi-même, (12) stable par le mystère qui est en toi. Le Ciel est

en au dessus de toi, l'hémisphère inférieur est au dessous de toi. Il y a

un fils qui est accompli par ce que tu caches (13) On ne connaît pas

les transformations de tes membres. Ta force s'élève au Ciel supérieur.

Le flux de ta bouche est dans l'anne, le souffle sur

la cime des montagnes, l'eau de l'Inondation couvre les arbres

élevés de tout pays; son courant voyage des champs du Ciel (à)

à la mer. Exécutent (14) le Ciel et la Terre (tes) ordres selon

que tu les as faits; ils circulent par le chemin que tu leur as dit;

ils ne transgressent pas (ce chemin) que tu leur as prescrit et que tu leur as

Signe 33

Signe 34

Signe 35

Signe 36

Signe 37

Signe 38

Hymne à la Divinité

mms pmm mmm mm fmm H III 40 0 5 4 5

ouvert. Pas de vivants hors de ta narine, par l'issue du souffle de
40 Ligne 39

de ta narine (et par) l'écoulement de ta bouche. Les plantes nutritives⁽¹⁵⁾
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

poussent derrière toi. Tu fertilises la terre, eau fécondatrice des dieux
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

et des hommes.⁽¹⁶⁾ Les vaches Mekour (te) visitent dans ton champ.
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

Tu te couches et il fait nuit; l'éclat de tes yeux fait
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

qu'on est illuminé. Tu rayannes par l'intérieur de ton œil selon (qu'il
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

plais-à) ta Sainteté
5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

..... Tes deux yeux circulent à leurs deux époques: ton œil
Ligne 43 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

droit, le Soleil, ton œil gauche, la Lune, sous tes phases.
Ligne 44 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

Les Akhimu-urdu sont joyeux grandement(?) à la vue de tes formes
Ligne 45 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

belles. Ceux de ton équipage t'adressent leurs adorations. Le Cycle
Ligne 46 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5

des dieux de ton essence première fait acclamation à ton lever

Hymne à la Divinité

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

et salutation à ton coucher dans la montagne de la Vie. Ils disent

𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

à toi: orations, bis; tu ouvres les routes du ciel et de la terre

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

tu montes dans ta barque toi même à ton lever, t'élevant au dessus

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍𐎎𐎍 (17) 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

des dieux. Tu parcoures la région pour faire les destinées de l'hémis-

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

phère inférieur, pour diriger les âmes de l'Ouest à ton coucher

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

dans Manou⁽¹⁸⁾. Tu réunis les humains dans Alger, tu diriges

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

les habitants de leurs cellules; tu fais les destinées des Occidentaux,

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

tu chasses les ennemis des cultivateurs⁽¹⁹⁾..... Tu donnes

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

les souffles à qui t'invoque dans la demeure mystérieuse: ils se

𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

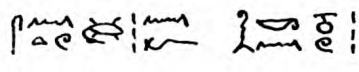
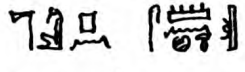
lèvent lorsqu'ils (te) voient - dans l'éclat⁽²⁰⁾.....

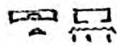
𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

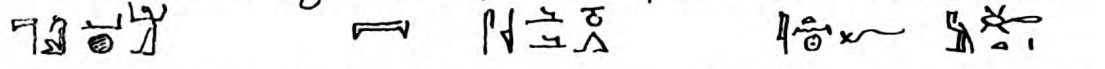
ils (t) imploront à ton coucher, là. Leurs chefs (lui) parlent


𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍 𐎎𐎍𐎎𐎍

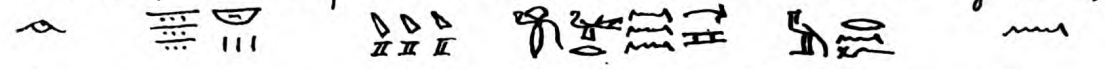
lui faisant acclamation et prosternation, (comme) à l'auteur de leur vie;


Ligne 54  


ils le vénèrent et l'invoquent (ainsi): ô dieu! Constructeur 

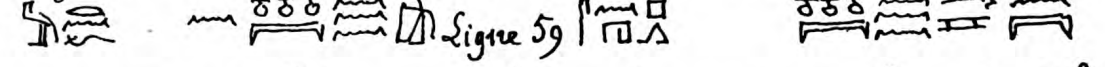
de nos demeures mystérieuses; Oh! faisons lui acclamation! 


Dieu qui a suspendu le ciel, qui fait naviguer son disque dans le sein 

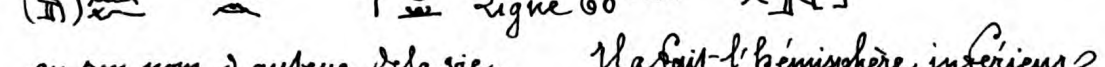
de Nout, ^(20^{bis}) il a formé les dieux et les hommes et toutes leurs générations 

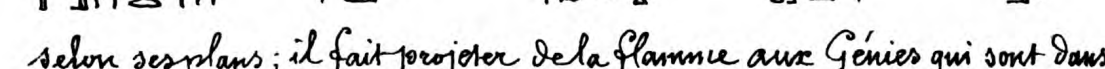
il a créé tous les pays, le sol et l'élément liquide en son nom 

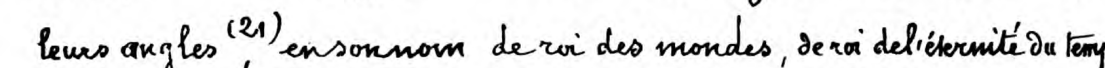
de créateur du monde; il a amené l'eau des sources; il donne la 

végétation aux plantes nutritives et produit la nourriture qui en sort, 

en son nom de Noun. Il donne le mouvement au fleuve du Ciel, 

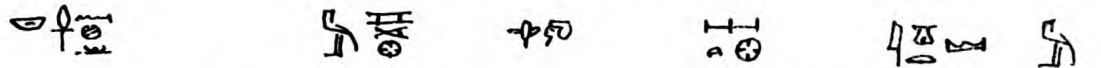
il fait sortir l'eau à la cime des montagnes pour faire vivre les hommes 

en son nom d'auteur de la vie. Il a fait l'hémisphère inférieur 

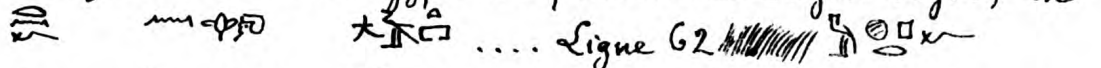
selon ses plans; il fait projeter de la flamme aux Génies qui sont dans 

leurs angles ⁽²¹⁾, en son nom de roi des mondes, de roi de l'éternité du temps, 

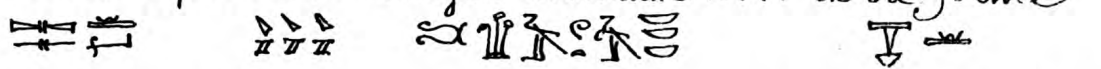
Hymne à la Divinité



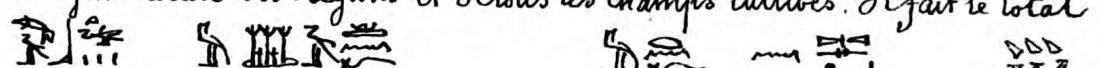
 des seigneur de la vie en Egypte et de protecteur de la région Agér, en


 Ligne 62

 son nom de protecteur de la région souterraine en sa forme

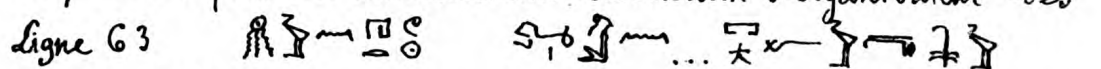


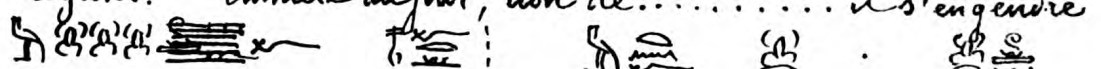
 d'organisateur des régions et de tous les champs cultivés. Il fait le total



 des péchés depuis son commencement en son nom d'organisateur Des

 Ligne 63



 régions.⁽²²⁾ Lumière du jour, lion de..... il s'engendre



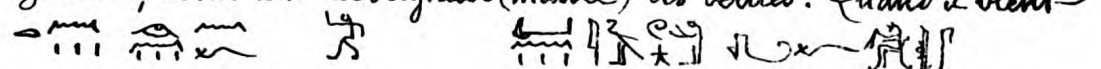
 dans ses transformations heureuses en son nom de créateur des créations.

 Ligne 64

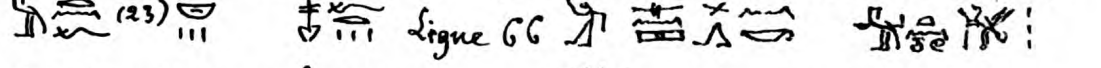
Maître des vérités, ... il atteint le ciel supérieur, sa demeure


 Ligne 65


 grande, en son nom de seigneur (maître) des vérités. Quand il vient



 à nous, faisons lui acclamation, adorons son émanation sainte


 Ligne 66

 sous tous ses noms heureuse. Oh! tu as traversé les chemins,

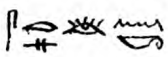
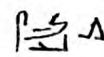

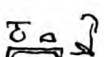
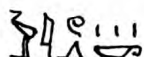








 tu as franchi les pylones. O rayonnant en qualité de Râ! O






 Ligne 67







revenir en qualité de Khepra⁽²⁴⁾ les habitants de l'horizon






Hymne à la Divinité







 (25)


 Signe 68






 tu les réveillés (quand) tu parcours l'aroute du Ciel. Tu marche













 en celle du Très-Grand pour accomplir les destins del' Eternité.
 Signe 70 à 77











(26) Enfants-qui s'enfante Chaque jour, vieillard qui est aux












 Confins du temps ; vieillard qui traverse l'éternité, immobile











 qui traverse tous les chemins (?) Hauteur quel'on n'atteint pas. Seigneur











 de la demeure mystérieuse, qui se cache, mystérieuse dont on ne connaît





pas la forme ; maître des années, ^(26 bis) qui donne la vie à son gré,







La lumière de son ail, on ne lui résiste pas..... Tu ouvres les routes,






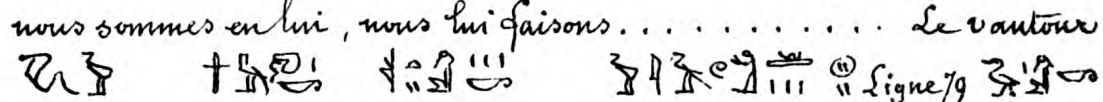
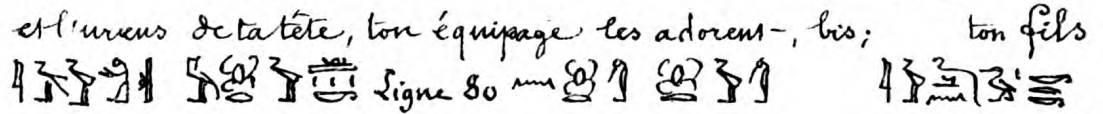
tu traverses les chemins éternellement..... l'hémisphère inférieur






et le Nonn, tu vois les destinées qui sont en eux. Tu donnes la vie,






tu constitues les années aux hommes ainsi qu'aux dieux qui te disent:






Adorations en paix dans nos demeures..... nos transformations

Hymne à la Divinité


 nous sommes en lui, nous lui faisons..... Le vantour

 est l'ureus de ta tête, ton équipage les adorent-, bis; ton fils

 (H) adore dans ta forme de créateur de la création. Ce dit ton fils:⁽²⁷⁾

 la splendeur de mon père, je suis sorti d'elle. Les humains, je les ai créés

 du Noun. J'ai suspendu le ciel, j'ai soulevé la terre, je navigue

 dans le sein de Nout, je passe par les routes mystérieuses qu'il m'a frayées⁽²⁸⁾

 - Contre mes ennemis à son gré. Je suis en marche, bis, par le chemin,

 j'approche... Hommage à toi, dieu grand plus que le seigneur⁽²⁹⁾ des

 principes de la vie; redoutable qui prépare les transformations,

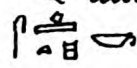
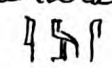
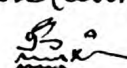
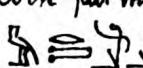
 élevé par ses deux plumes,⁽²⁹⁾ seigneur des splendeurs, grande momie⁽³⁰⁾



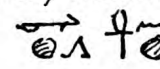

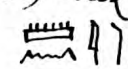
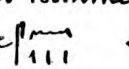



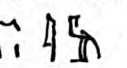
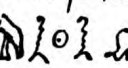
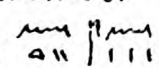

 dans sa demeure del' Etre. Hommage à toi, Ptah, hommage aux dieux


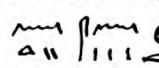
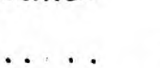
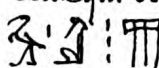

 qui deviennent avec toi, grandi avec ceux de ton Cycle.



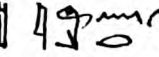
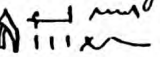
Hymne à la Divinité

288   

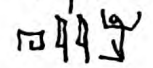
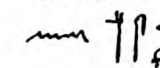
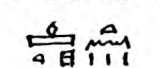

L'autorité de ta parole (ce sont) tes vérités que Toth fait monter vers toi,
    ; ligne 89

tu Concilies par elles, elle est (l'autorité de parole) Chez les hommes (en)
      
auprès des dieux pendant leur vie et pendant leur mort⁽³¹⁾, elle donne
    ; ligne 90  



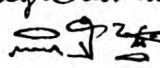
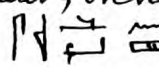
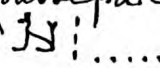
la faculté (?) que soient dans l'éternité ceux qui sont auprès de
    

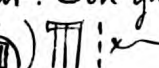
lui toujours, ceux qui sont auprès de lui âmes divines des régi-
Ligne 91    

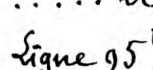
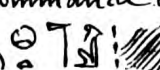

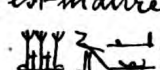
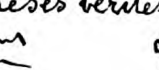

ons inférieures (?), du Ciel supérieur, - règle de ceux qui le vénèrent
   ; ligne 92 

et qui le redoutent. Ce dieu fait votre salut, - faire
   

acclamation à ses puissances, joignez (le) dans ses deux Ouza's, ⁽³²⁾
  ; ligne 93  

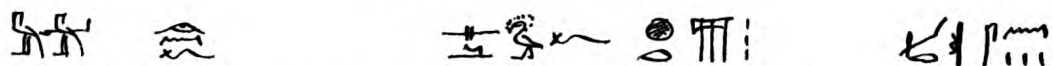
Sont ses paroles la règle des deux mondes ; on ne dépasse par
    

la tête ⁽³³⁾ de ce qu'il a fait. Son grand nom dompte les rebelles
.....      

..... il commande à ses dieux, il est maître des ses vérités ⁽³⁴⁾ grandement
Ligne 95      

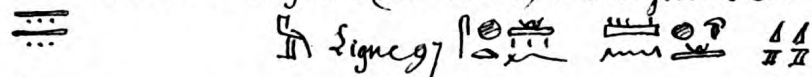
parmi le cycle des dieux.... depuis qu'il a commencé ses protectionne

Hymne à la Divinité

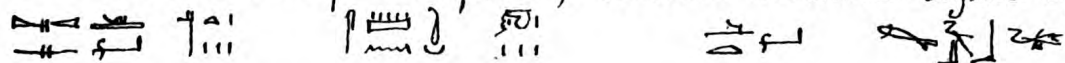


au milieu de ce qu'il a fait; sa terreur est chez les dieux qu'il organise


en son nom de seigneur (ou maître) des mystères (!) Il a créé.....

 Signe 97

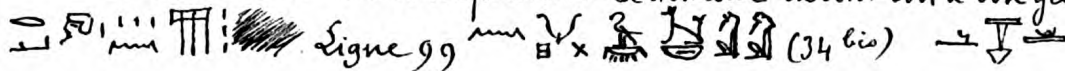
les deux mondes d'après ses plans, achevé les deux régions,



organisé les forces, constitué les principes; il chasse le mal

Signe 98 

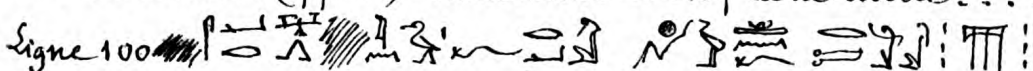
et en détruit les conséquences. La douceur durent soit à son gré;

 Signe 99 (34 bis)

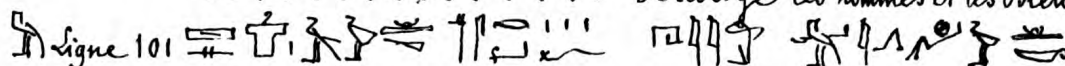
..... il discerne le Bien du Mal, réunit



les commandements (opuzis)? et se concilie le Chef de la révolte (35).....

Signe 100 

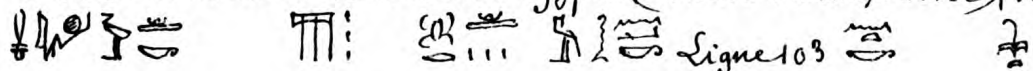
..... Il dirige les hommes et les Dieux

Signe 101 

d'après la sagesse des aïeux. Oh! viens diriger

 Signe 102

le roi de la Haute et de la Basse Egypte (Ra-never-Ka-sotep en Ra) V.S.F

 Signe 103

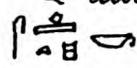
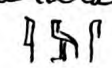
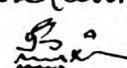
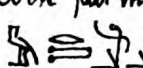
comme tu diriges les dieux qui sont avec toi, toi qui es leur



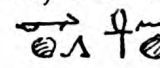

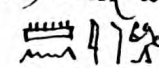
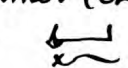


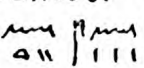

Souverain, La Majesté (dominant) sur tous les mondes, puisque


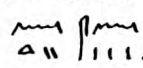
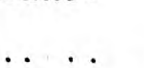
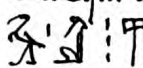

Hymne à la Divinité


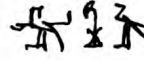
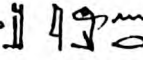

an 88   

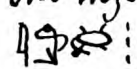

L'autorité de ta parole (ce sont) tes vérités que Toth fait monter vers toi,
    ; ligne 89

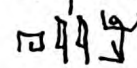
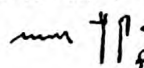
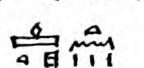

tu Concilies par elles, elle est (l'autorité de parole) Chez les hommes (en)
     


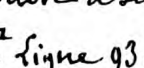
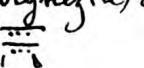
auprès des dieux pendant leur vie et pendant leur mort⁽³¹⁾, elle donne
    ; ligne 90  



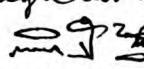
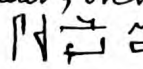
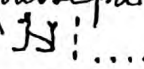
la faculté (?) que soient dans l'éternité ceux qui sont auprès de
    

lui toujours, ceux qui sont auprès de lui âmes divines des régi-
Ligne 91    

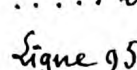
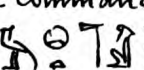
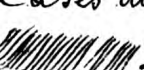
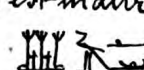
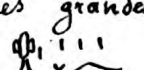
ons inférieures (?), du ciel supérieur, - règle de ceux qui le vénèrent
    ; ligne 92 

et qui le redoutent. Ce dieu fait votre salut, - faire
   

acclamation à ses puissances, joignez (le) dans ses deux ouzas⁽³²⁾
  ; ligne 93   



Sont ses paroles la règle des deux mondes ; on ne dépasse par
    


la tête⁽³³⁾ de ce qu'il a fait. Son grand nom dompte les rebelles
.....      

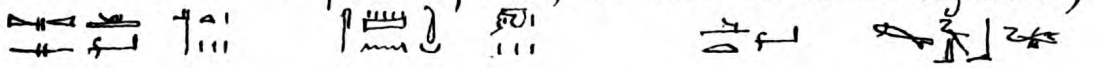
..... il commande à ses dieux, il est maître des ses vérités⁽³⁴⁾ grandement
Ligne 95     

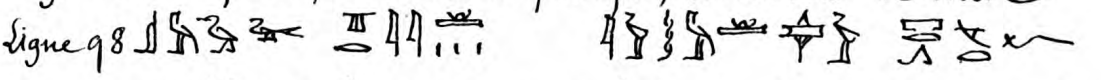
parmi le cycle des dieux... depuis qu'il a commencé ses protections

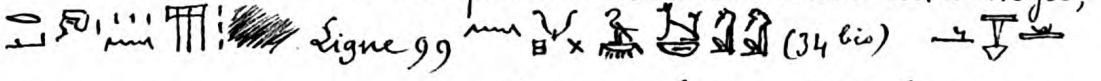
Hymne à la Divinité

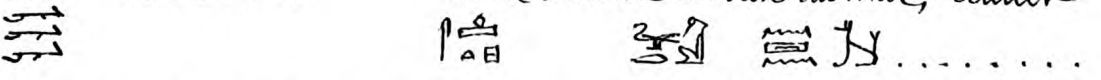
 au milieu de ce qu'il a fait; sa terreur est chez les dieux qu'il organise


en son nom de seigneur (ou maître) des mystères (!) Il a créé.....


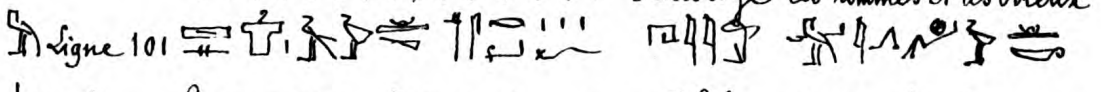
les deux mondes d'après ses plans, achevé les deux régions,


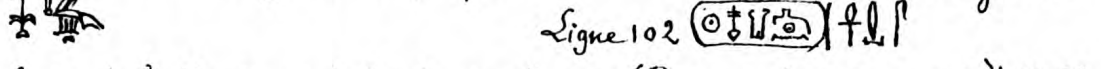
organisé les forces, constitué les principes; il chasse le mal
ligne 98 

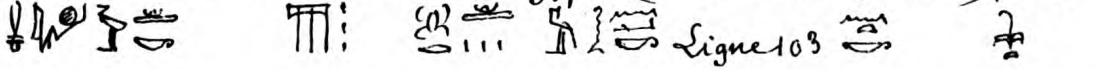
et en détruit les conséquences. Sa douceur du vent sort à son gré;
ligne 99  (34 bis)

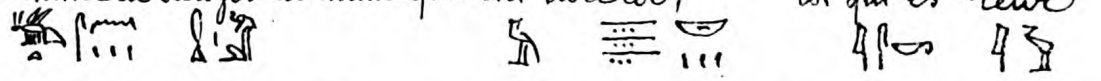
..... il discerne le bien du mal, réunit


les commandements (opuzis)? et se concilie le chef de la révolte (35).....
ligne 100 

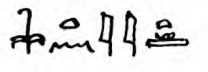
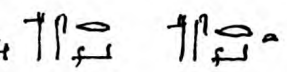

..... Il dirige les hommes et les dieux
ligne 101 

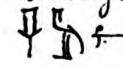
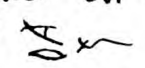

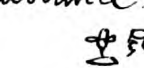
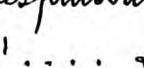
d'après la sagesse de sa puissance. Oh! viens diriger
ligne 102 

le roi de la Haute et de la Basse Egypte (Ra-nwer-Ka-sotep en Ra) V.S.F
ligne 103 

comme tu diriges les dieux qui sont avec toi, toi qui es leur


souverain, ta Majesté (dominant) sur tous les mondes, puisque



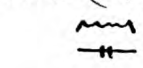

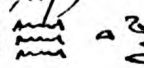

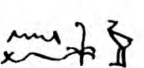
 ~~Signe 104~~  

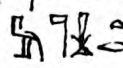
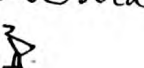
la royauté est? la puissance des puissances, (puisque tu es) en
    ... Signe 105 

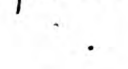
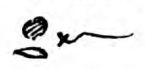


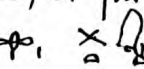
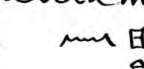
Chef qui plaie par ses actes ... Ces fonctions
   

c'est que tu sois éternellement, Sotep-en-Ra. ⁽³⁷⁾

La page suivante et dernière se compose de lignes fragmentées n'offrant que des lambeaux de phrases sans intérêt; elle se termine par une rubrique dont j'ai restitué les lacunes à l'aide de la rubrique analogue d'un autre hymne du Musée de Berlin (Denkmal. VI, 117)



Que dise cet écrit un homme pur qui se sera purifié
     

par des encens en présence du Soleil, et qui se sera mis ⁽³⁸⁾ à
     

placer auprès de lui des encens sur le brasier de Ptah

Notes.

(1) C'est-à-dire: Tu caches ta forme aux humains mais tu leur laisses voir ton âme, tu l'ouvres, tu la révéles par tes bienfaits.

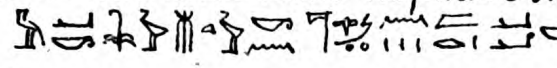
(2) L'expression  qui termine plusieurs phrases consécutives de cet hymne, me paraît avoir un caractère purement lyrique et devoir être lue isolément. « En paix » comme l'hébreu 


(2^{bis}) *Nou* ou mieux *Nou* est le nom du fleuve céleste sur lequel voguent les barques divines, mais il s'applique ici au fleuve terrestre par excellence, le Nil, qui est la vie de l'Égypte.

(3) C'est à dire, à ce que je crois comprendre, « la divinité, quel que soient ses formes, vient se fondre en toi, ô Ptah! »

(4) Les éléments cosmiques sont considérés ici comme les membres et les chairs de la Divinité. Ce passage est à noter avec soin en raison de la date du manuscrit.



(5) Littéralement « non en un »

(6) Cette expression se rencontre dans la phrase suivante de la Stèle de Piankhi  traduite ainsi par M. E. de Rougé à son cours du Collège de France: « Car tu as été enfanté par un dieu: nous le voyons à l'œuvre de tes mains »




(7) J'attribue par extension le sens dompter à  « être maître d'une chose, la posséder en vainqueur » Ce sens offre

un parallélisme satisfaisant avec la phrase suivante.

(8) Littéralement « tu es monté tel, tu descends tel »


(9) La barque  et la barque 

(10) C'est à dire, lorsque tu circules dans l'hémisphère inférieure, dans ton rôle de soleil nocturne, tu n'en résides pas moins dans le ciel supérieur en ta qualité de Seigneur Universel.

(11) ,  se décompose en \circ dare, facere, et  qu'on peut rapprocher du copte ⲮⲱⲚ *progređi*, *adducere* (Cf Brugsch, *diction.* p. 902 ; Devéria, *Pap. de Turin* p. 184 ; Maspero, *Essai*, p. 49)

(12) C'est à dire : Tu as en toi même ton aplomb.

(13) allusion au mystère de la naissance d'Horus. Tout Osiris cache un Horus, toute mort cache une renaissance.

(14) Le trait vertical accolé au bras () indique, je le sais, la forme nominale et non la forme verbale, mais la phrase n'en a pas paru pouvoir être rendue littéralement en français autrement que par le verbe.

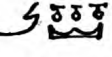
(15) M. Chabas a déjà constaté dans un texte hiéroglyphique, bien antérieur à celui-ci, la notion chez les Egyptiens du mouvement de la terre : voy. *Zeitschr. für äg. Spr.* 1864 p. 97.

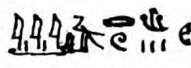
(15) Brugsch, *Dictionn.* p. 201

(16) « Osiris est en général le principe de toute humidité, la source de toute production, la substance de tous les germes (Plutarque, *de Isis et Osiris* § 33) » — « Ce n'est pas seulement le Nil, mais

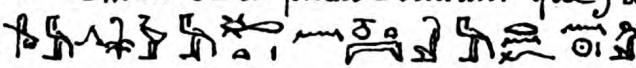
en général toute espèce d'humilité que ces philosophes regardent comme un écoulement d'Osiris » Id 596.

(17) Ce texte est par malheur souvent incorrect: il faut, je crois, lire ici .

(18) Manou  est une dénomination de la partie du Ciel où le Soleil se couche.

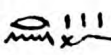
(19) Il faut sans doute sous-entendre  « du champ d'Aaron »

(20) Dans l'éclat de ton lever.

(20 bis) Il faut ajouter le membre de phrase suivant que j'ai sauté en autographiant: 
« et le dirige dans le sein de Nout en son nom de Châ »

(21) Voy. le Sarcophage de Séti I^{er} (Sharpe et Borromi pl. 8, D)

(22) Il a pris soin de noter les péchés depuis l'heure à laquelle il a organisé le monde.

(23) Lisez 

(24) C'est à dire: ô toi qui es le rayonnement sous la forme de Châ! ô toi qui es le devenir sous la forme de Khepra!

(25) Il y a ici une faute évidente: l'affixe l'est de trop.

(26) Cette partie du texte est divisée en deux colonnes.

(26 bis) Le θεοπότης χρονατ d'Hermasion.

(27) Ce fils, c'est le roi Ramsès IX dans la bouche de qui cet hymne est placé. Ramsès s'assimile à Horus dont chaque pharaon était la personnification sur terre, puis par une hardiesse

de fiction qu'autorisaient les principes religieux sur lesquels la royauté était établie en Egypte, il va jusqu'à se substituer à la divinité suprême et à s'en attribuer les facultés.

(28) Sous-entendu « mon père »

(29) Les deux plumes de la coiffure d'Ammon.

(30) Khem ou Ammon mummiiforme.

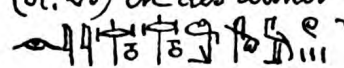
(31) « Cette dernière phrase, remarque Th. Deveria qui a traduit ce passage, montre bien que pour les Egyptiens la mort n'était pas l'anéantissement mais seulement un changement passager, ainsi qu'on le voit dans Hermès Trismégiste » (Mémoire sur le VV.)

(32) Les deux ouzas symbolisent la course diurne et la course nocturne du Soleil.

(33) La tête, la cime, la hauteur.

(34) Les vérités qui sont en lui.

(34^{bis}) Lisez  au lieu de , erreur d'autographe!

Il s'agit ici de la Raison, faculté divine personnifiée par Toth dont il est dit au papyrus de Turin reproduit par M. Pleyte (Pl. 23) en des termes identiques à ceux du papyrus de Berlin:  « Celui qui fait l'analyse des formes et discerne Horus de Set, c'est-à-dire le Bien du Mal. D'après la théorie de Plutarque (d'Isis et d'Osiris 546) le Bien représenté par Osiris (Horus n'est que la continuation d'Osiris) et le Mal représenté par Typhon sont deux principes nécessaires à l'

ordre constitutif du monde.

* (37) Je ne sais ce que vient faire ici le prénom de Ramsès IX. Comme nous sommes à la fin d'une page, il se peut que ce soit un essai de plume du scribe ou plutôt de l'écolier qui a copié ce beau morceau de style. On voit dans le courant du texte que la main du maître a souvent rectifié les gaucheries du tracé hiéroglyphique par des modèles insérés en interligne. Quelques lignes terminées par des hiéroglyphes d'animaux difficiles à réussir (comme celui du taureau plusieurs fois manqué) prouvent surabondamment que l'apprenti calligraphe s'occupait beaucoup plus des progrès de son écriture que du texte qu'il transcrivait.

(38) Qui aura eu soin de.

* Les Notes 35 et 36 sont fondues dans la note 34^{bis}.

Livre d'honorer Osiris

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

Extrait du Papyrus du Louvre 3079

Col. 110, lig. 1 — Époque de la XXVI^e Dynastie.

Signe 1 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

Formulaire pour honorer Osiris dans Ogyris fait pour ce dieu

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

seigneur d'Obydos, pour toute fête d'Osiris, pour tout exode sur

𓂏 (1) 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 Signe 2 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

terre dans les temples, (pour) honorer son âme, perpétuer son corps,

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

pour que rayonne son âme au ciel, pour qu'il se rejuvenisse au com-

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

mencement du mois (2), pour affermir son fils Horus dans son cercueil

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 Signe 3 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏



en lui. (3) Récitant la Sœur ce formulaire elle est favorable à

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏












l'Invoqué qui était des favoris d'Osiris sur terre, parmi les vivants;

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏












(cela) établit son âme dans sa demeure, quotidiennement, ses naissances

☩   Ligne 4      

dans... Cet acte favorable a été fait par Isis avec sa sœur Nephtys






à son fils Horus : pareillement il a été fait à Osiris et à l'Osiris N.

   Ligne 5        

Subsiste son âme dans Agêr chaque jour. Son cœur est tran-











quille, ses ennemis sont renversés, tous. Ces invocations, on les fait à

   Ligne 6        







Osiris et à l'Osiris N en Choiak de six jours en six jours ⁽⁴⁾ en disant:

viens à ta demeure, Isis, dieu de An, viens à ta demeure, bon Cœur, Osiris,











seigneur des hommes qui l'aiment, seigneur des femmes, dieu au beau

  Ligne 7    











visage, qui réside dans Agêr, ^(4 bis) chef qui réside parmi les Oc-










cidentaux, est-ce que ne sont pas gonflés les cœurs de ton amour? ⁽⁵⁾

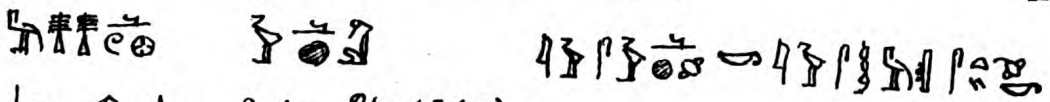
O Osiris, véridique! Nombreux (sont) les serviteurs d'Osiris et de l'Osiris N.

Ligne 8          

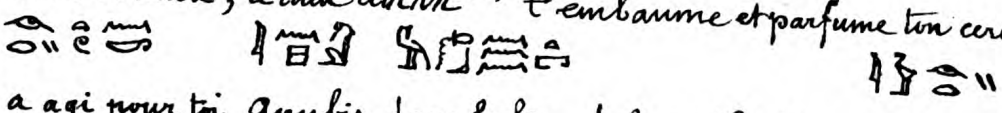
Les dieux et les hommes, leurs bras se lèvent pour te chercher

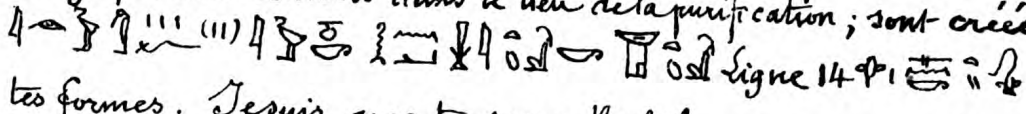
Comme un fils après sa mère. Viens à eux : leurs cœurs sont malades,



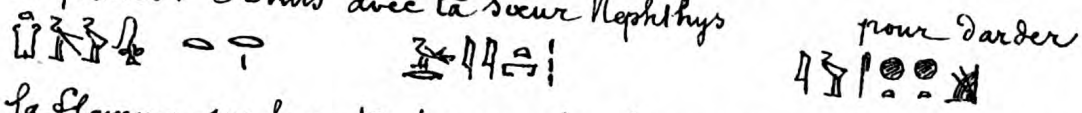
 dans Dadou ; le dieu Udekh⁽¹⁰⁾ t'embaume et parfume ton cercueil ;



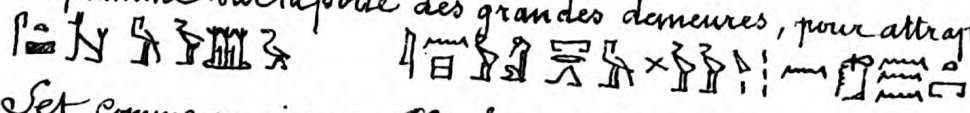
 a agi pour toi Anubis dans le lieu de la purification ; sont créées



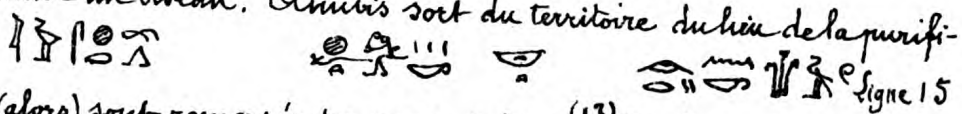
 tes formes. Je suis avec ta sœur Nephthys



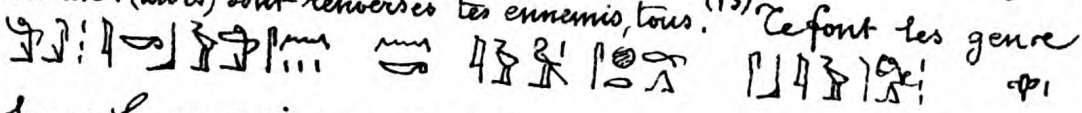
 la flamme sur la porte des grandes demeures, pour attrapper⁽¹²⁾



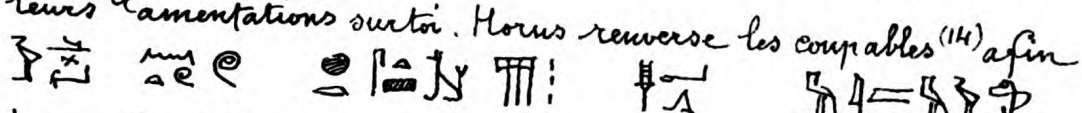
 Set comme un oiseau. Anubis sort du territoire du lieu de la purifi-



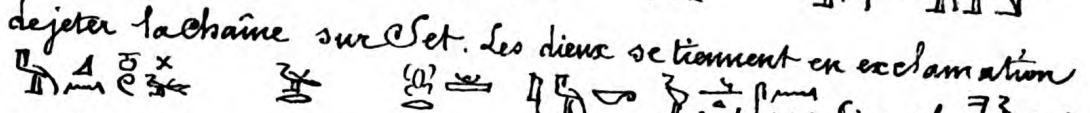
 cation : (alors) sont renversés tes ennemis, tous.⁽¹³⁾ Ce font les genre



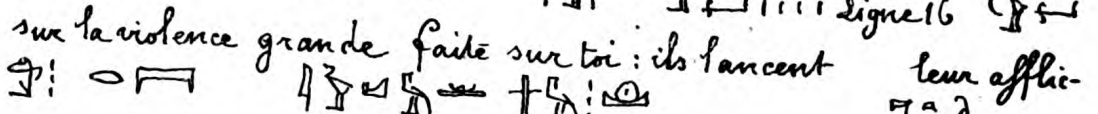
 leurs lamentations sur toi. Horus renverse les coupables⁽¹⁴⁾ afin



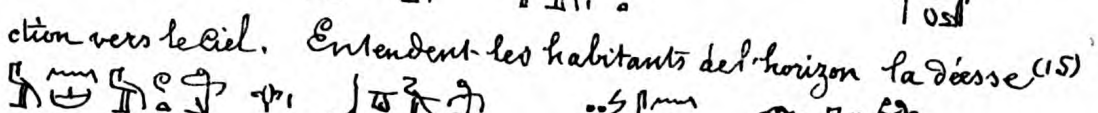
 de jeter la chaîne sur Set. Les dieux se tiennent en exclamation



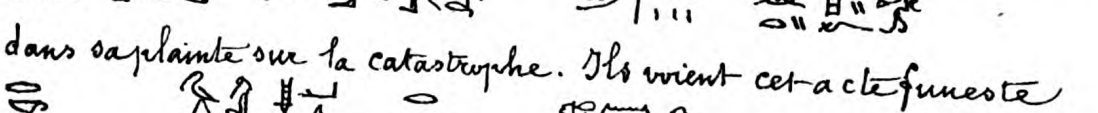
 sur la violence grande faite sur toi : ils lancent leur afflic-




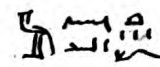
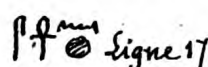

 tion vers le ciel. Entendent les habitants de l'horizon la déesse⁽¹⁵⁾



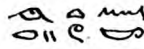
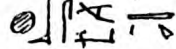
 dans sa plainte sur la catastrophe. Ils voient cet acte funeste



 contre toi. Coth se tient à la porte du lieu de la purification pour

   *Signe 17* 

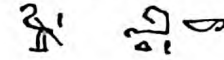
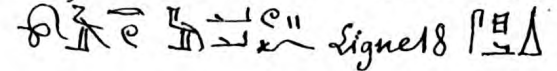

l'invocation avec son formulaire qui fait subsister l'âme quotidiennement.

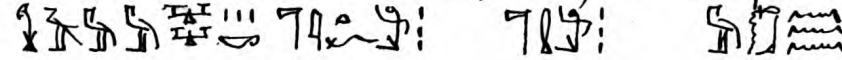
Cette fait (la cérémonie du) l'alourage de la terre en Chouak, les 6 jours;

tu sors del'hémisphère inférieure (?); les naissances d'Horus sont enta,

  *Signe 18* 

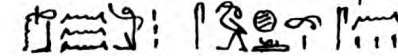
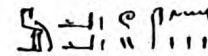

Horus est ton commencement, conçu de son fait. Protègent—



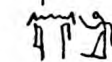

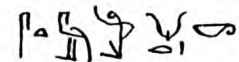
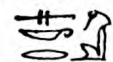
tes chemins les divins pères, les prophètes par des purification

ils ouvrent ta bouche par la formule Ap-ro; le Kher-heb et le chef des

   *Signe 19*

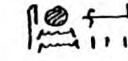
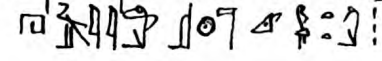
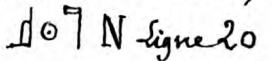
prêtres, leur tinte S-khou⁽¹⁶⁾ est dans leurs mains pour

l'invocation à faire sur toi; le Sotem ouvre ta bouche⁽¹⁷⁾ ô Sokari

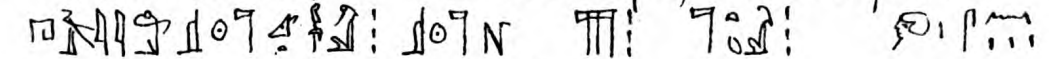
dans sa barque qui es en état de ma-Kheuu⁽¹⁸⁾; tes ennemis tombent,

   *Signe 20*

renversés, Osiris qui réside parmi les Occidentaux, Osiris N,

   *Signe 21*

viens à ta sœur, ô Ounmouéré véridique, viens à ta femme!



Osiris del' Ouest, Osiris N! Les dieux et les déesses, leurs têtes

Ligne 22

sont vers leurs jambes, ⁽¹⁹⁾ et ils se dilatent à ton arrivée
à eux; les hommes sont-à s'exclamer hautement. O invisible!
viens à nous, âme (vitale) parfaite pour l'éternité, achevé (quant à) tes
chairs, et fort; tu as souffert, mais tu chasses tout mal, générateur
de tes chairs, qui les gouvernes. Tu ne succombes pas, générateur
de tes chairs. Pas de membre qui manque entier, O Osiris de
l'Ouest, Osiris N, ⁽²⁰⁾ générateur de ta tête, dieu qui lèves le bras,
au diadème dont les enroulements sont en lapis vrai; Osiris de
l'Ouest, Osiris N, générateur de tes yeux, tu vois par eux
(par lesquels tu vois), aime la double Déesse de la Vérité à te diriger;
Osiris de l'Ouest, Osiris N, ^{figure 29} générateur de tes oreilles qui entendent
les prières des multitudes; Osiris de l'Ouest, Osiris N, générateur

Osiris Osiris Osiris Osiris Osiris N

de tanarine, tanarine aspire les souffles; Osiris del'Ouest, Osiris N,

générateur de ta bouche par laquelle tu parles, l'a détendu

Osiris del'Ouest, Osiris N, générateur de ta mâchoire,

pour toi, tu l'affermis. Osiris del'Ouest, Osiris N,

générateur de ta chevelure astrale, éclatants sont ses rayonnements. Osiris del'Ouest,

Osiris N, générateur de tes gencives qui sont en pierre, tes dents

sont en cuivre. Osiris del'Ouest, Osiris N

générateur de ta langue,


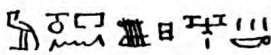
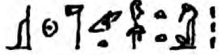
pour le passage des régions, elle profère des menaces contre d tes ennemis.

Osiris del'Ouest, Osiris N, générateur de ta jambe par tes purification,





... elle ne fléchit pas. Osiris del'Ouest, Osiris N, générateur de ton cou,






il porte des ornements et les amulettes qui vont à ton cou. Osiris





del'Ouest, Osiris N, générateur de tes mains, établies à (ton) commandement,






43er  Ligne 37  

elles sont établies au centre d'une sphère d'action; Osiris del' Ouest,     






Osiris N, générateur de tes extrémités et de ta charpente osseuse, tu les affermis. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ton ventre, ton    Ligne 38 





cerueil cache lui et ce qui est en lui. Osiris del' Ouest, Osiris N,     






Ligne 39    







générateur de tes deux ailes, qui les affermis sur ton dos.   Ligne 40   







Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de ton phallus et de tes testicules, tu fais acte de virilité. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur,    


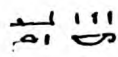

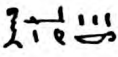
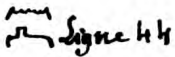
de ton dos ainsi que de ton fondement, tu t'assieds sur le trône (de Seb)   Ligne 41   

chaque jour. Osiris del' Ouest, Osiris N, générateur de la plante    


de tes pieds sur terre, l'eau sort sous elle. Osiris del' Ouest,    Ligne 42  

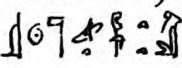
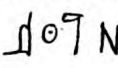
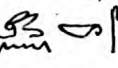
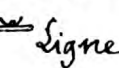
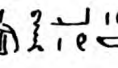
Osiris N, Oh! Osiris del' Ouest, Osiris N, Dois avec Nephthys      

disent: tu as pris ta tête, tu as resserré tes chairs, tu as mis en      

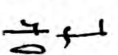
     Signe 44

facel'un de l'autre tes membres, tu as réuni tes chairs; ta dépouille

marche, tu deviens en dieu Sebek, maître du cadavre. 

  N   Signe 45 

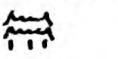
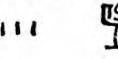



Osiris del' Ouest, Osiris N, tu es fort dans tes membres,

   . 


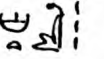
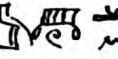
ayant-chassé tes défaillances, tu es ensanté après avoir souffert.

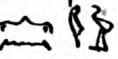
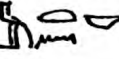

Ce malheur ne reviendra jamais. Viens à nous, (tes) sœurs, viens

    Signe 46 

à nous. Vivent les cœurs à l'époque de ta venue. Les hommes


    

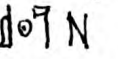
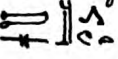
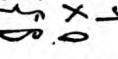
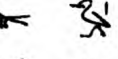
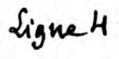
qui t'invouent, les femmes qui te pleurent se dilatent à ton arrivée

.....   

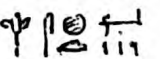
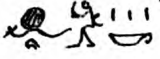
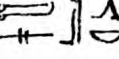
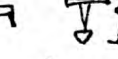
vers eux ⁽²¹⁾ ne ~~sont~~^{seront} pas privées de ta personne, tout

  Signe 47   

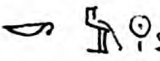
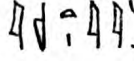
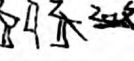
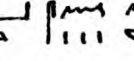
établie dans (ce) régions divines pour l'éternité.  Osiris del' Ouest,

 N     Signe 48

Osiris N, lève toi! bis. Ne sois plus immobile. Ton fils Horus

est contre les complots de tes ennemis. Monte vers le ciel. Fonde

toi dans le Soleil. Les manœuvriers de ta barque te font lever

4 𓂏𓂏𓂏𓂏! 𓂏 𓂏𓂏𓂏! 𓂏𓂏𓂏𓂏

adorations. Les bouches des dieux de l'horizon sont en allégresse;

𓂏𓂏𓂏 𓂏 𓂏𓂏𓂏 49 𓂏𓂏! 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏!

Leurs gosiers sont à tes ordres; ton amour est dans les cœurs;

𓂏𓂏 44 𓂏𓂏𓂏 𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏! 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

ta crainte est dans les entrailles des dieux que tu pénètres dans l'Ouza (22)

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏! 𓂏𓂏𓂏 𓂏

et que tu te réunis à lui, reconfortant les humains sur terre.....

𓂏𓂏𓂏𓂏

.....

Page II

𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏

..... dans la Lune. O Taureau qui seras enjoint dans le Ciel chaque

𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 4𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

jour, créateurs..... le petit cycle divin. Est la déesse Uza-t

𓂏..... 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏 4𓂏𓂏

dans..... le chemin que j'ai fait pour pénétrer

4𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

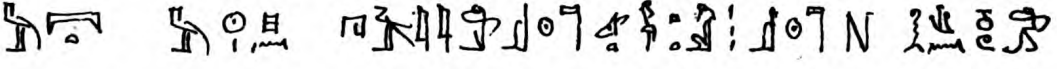
dans l'Ouza où est l'image d'Osiris, c'est à dire Toth (23).....

4𓂏𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏


S'écarte l'impureté à ton lever dans le Ciel ainsi que.....

𓂏𓂏 44 𓂏𓂏 3 𓂏𓂏 𓂏𓂏! 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏! 𓂏! 𓂏𓂏𓂏

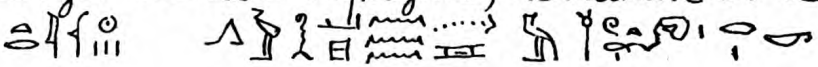
..... Les accouplements et les conceptions abondent quand il est en



 au Ciel en ce jour. Osiris del' Ouest, Osiris N, tu es ado-

 ligne 4 

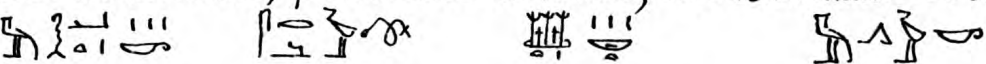
 les cent a l' horizon du Ciel chaque jour; ta vieillesse est le




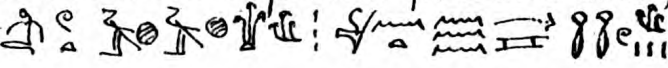
commencement des époques. La venue du Nil (résulte) du premier or-



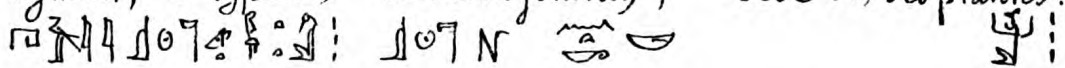
dre de ta bouche, faisant vivre les hommes del' écoulement sorti




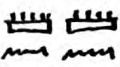
de tes membres, faisant pousser toutes les plantes par ta venue,


 ligne 5 


 agrandi, o type(?) de la végétation, sève (?) des plantes.



Osiris del' Ouest, Osiris N, c'est toi qui es le seigneur des mul-


 ligne 6 

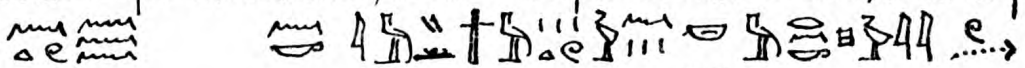
titudes, faisant surgir les animaux sauvages, tous, les animaux



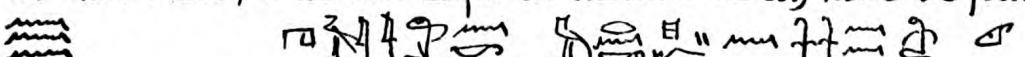
domestiques, tous; la création (formation) de tout ce qui est vient de toi.



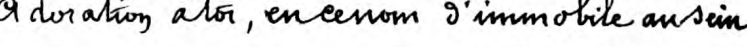
à toi ce qui est sur terre, à toi ⁽²⁴⁾ ce qui est dans le Ciel, à toi ce qui



est dans l'eau, à toi tout ce qui est en eux en ton nom de prin-



cipe humide ⁽²⁶⁾ à doration à toi, en ce nom d'immobile au sein de



𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

la grande demeure. C'est toi qui es le maître de la Vérité, haïssant

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏! 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

les crimes (mais) qui fait être les méchants dans le crime. La double

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

déesse de la Vérité est avec toi, elle ne s'éloigne de toi aucun jour; ^(26th)

Signe 8 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

Il'échappent pas les crimes à toi en quelque lieu que tu sois.

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

à toi ce qui est dans la vie et la mort; à toi ce qui est en mâles et

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

en femelles. Osiris del'ouest, Osiris N, les genre

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

pleurent, les hommes et les femmes se lamentent derrière

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

ton cercueil (lit funèbre) en te protégeant aux époques de protéger

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

tes chairs: sont renversés tous tes ennemis. Ton trône est affermi

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

chaque jour comme le trône de Râ dans la grande royauté, par

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

sa volonté. Il est fils de son fils; Schou et Tannout sont avec lui

𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

depuis la première fois. Schou dit: O fils du fils! Je suis ton fils,

𓆎𓆏𓆐𓆑 𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆖𓆗𓆘𓆙 𓆚𓆛𓆜𓆝

tu rajeunis par la parole. Moi, je donne les souffles au gosier

𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿

aride et la vie est en lui (27) parle le gosier. C'est toi qui es le prince

𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

des Dieux, le chef parmi le cycle divin. Tawnut elle dit :.....

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

Signe 13 𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

Je fais le devenir de celle qui est dans le feu (28) contre les conjoints

de tous les ennemis, également. Tous les actes que j'ai faits à mon père

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

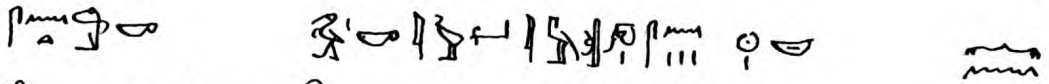
𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿


𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

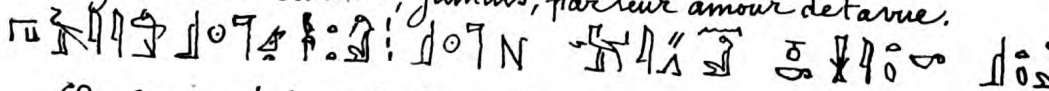
𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

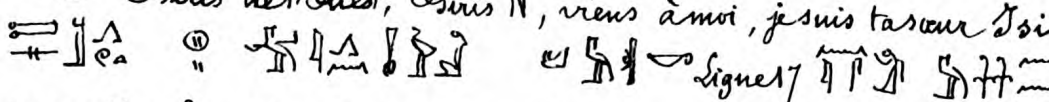
𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

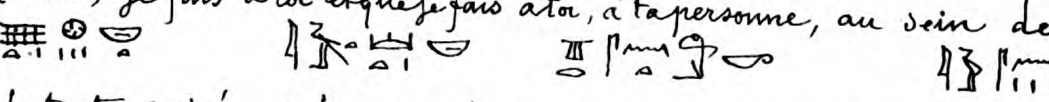
𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿



 la crainte de toi, frappant sur leur tête (29) chaque jour; ils ne

 s'éloignent de ta Sainteté, jamais, par leur amour de ta vue.

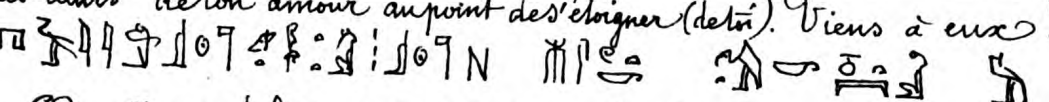


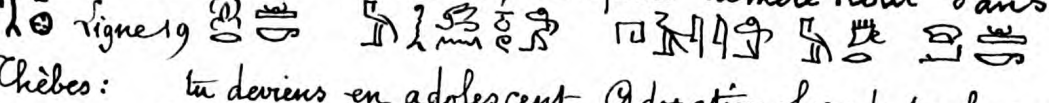
 Osiris del' Ouest, Osiris N, viens à moi, je suis ta sœur Isis,

 ressuscite, his, viens à ma voix, écoute l'invocation qu'en ces

(termes) je fais à toi et que je fais à toi, à ta personne, au sein de


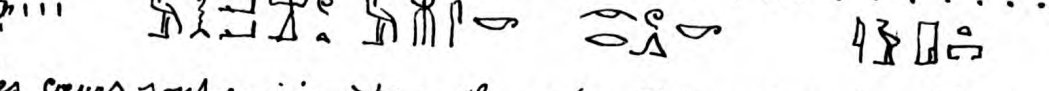
 de toute contrée et de toute région qui sont sous ta crainte et qui sont

à invoquer à l'époque de ta recherche. Ne sont point rassasiés

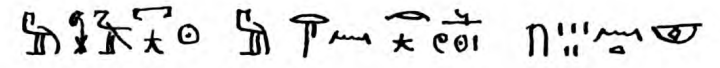

les cœurs de ton amour au point des'éloigner (de toi). Viens à eux!


Osiris del' Ouest, Osiris N, l'enfanté ta mère Nout dans
 Thèbes: tu deviens en adolescent. Adoration lors de ton lever


 sur terre en enfant.



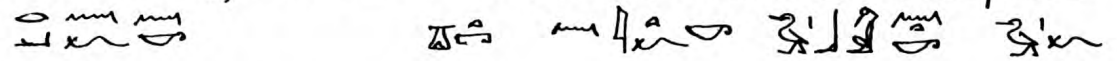
 les cœurs sont en joie à ta naissance (quand) tu arrives dans Hat-

Am 44 ligne 20 

Suteniu aux 2/3 du mois et à la fête du 15.



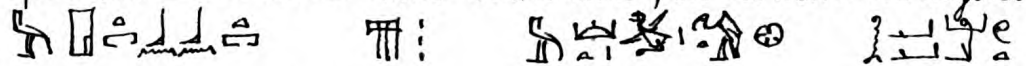
Taru dâ, pénètre ton amour dans ses entrailles en roi de cette place



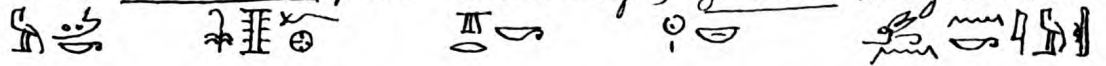
qu'il te donne (et qui est) le trône de ton père Seb, toi qui es son fils

 ligne 21 

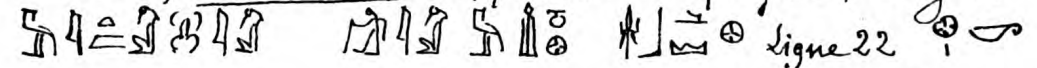
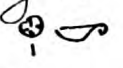
qu'il aime. Tu entres dans la demeure, c'est ta demeure mystérieuse



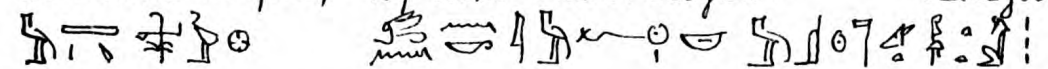
dans Ha-t-ben-ben, les dieux de la région Za-maut se rejoignent



à ta vue; Suten-sebt-w t'appartient chaque jour, tu y es

 ligne 22 

en Atoum-Khepra, chef dans An et Abydos. La région



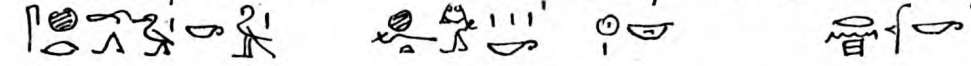
est au pays du Midi, tu y es chaque jour en Osiris de l'Ouest,



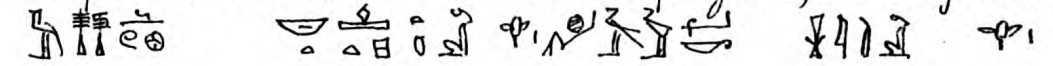
en dieu grand, seigneur d'Abydos, - f. Osiris N également. Isis

 ligne 23 

retourne par les chemins d'avant l'acte funeste (?) vers Abydos.



Ton fils Horus renverse tes ennemis chaque jour; tu rajeuniras



dans Dadou; Neb-hotep est pour te protéger, (ta) sœur est pour

𓆎𓆏𓆑𓆒 𓆓𓆔 𓆕𓆖 𓆗𓆘 𓆙𓆚 𓆛𓆜 𓆝𓆞 𓆟𓆠 𓆡𓆢 𓆣𓆤 𓆥𓆦 𓆧𓆨 𓆩𓆪 𓆫𓆬 𓆭𓆮 𓆯𓆰 𓆱𓆲 𓆳𓆴 𓆵𓆶 𓆷𓆸 𓆹𓆺 𓆻𓆼 𓆽𓆾 𓆿𓇀

repousser Set de la demeure des deux qui conçoivent (30)

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

par des adorations, bis (dans) Ro-stau, par la préparation, bis. Ce protège Noum dans l'abîme, il émet pour toi l'eau

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

dans la demeure Hotep, dans l'abîme, (cette eau) étant sortie de lui à nouveau. (30bis) Sort de toi le disque ailé, établi en ton nom

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

d'Horus pour remercier Set. La région d'Horus de l'Ouest est en joie à ta vue, la demeure du Jugement est dans la félicité, les âmes

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

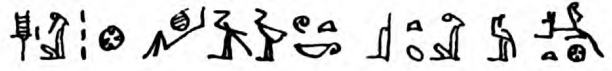
de la demeure N'xent (31) sont dans l'adoration. Ce protège Soubay dans Elythia, elle prépare ton lever en maître des 2 régions,

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

elle est en vautour pour faire tes protections, elle est en urieux établie sur ta tête, elle fait ton lever comme d'â, Chaque jour.

𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖 𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜 𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢 𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨 𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮 𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴 𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺 𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀

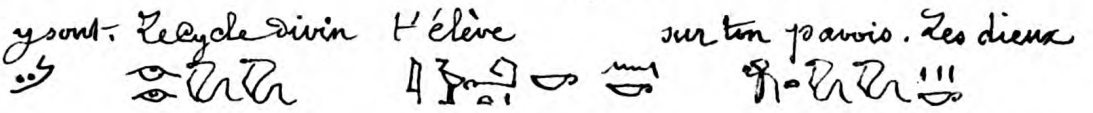
Divines effrandes à la narine, bis. (32) Ce purifie le dieu de



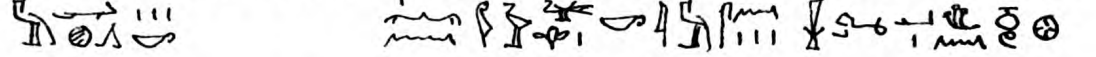
Ân dans la demeure de..... Te protège Isis dans Cynopolis (1)



Miwour est en joie auprès de toi (quand) tu es sur les routes qui
sont. Le cycle divin t'élève sur ton pavois. Les dieux



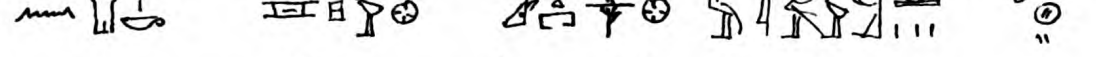
voient tes deux Urocos qui sont devant toi et tes deux Urocos



qui sont derrière toi : ils ne te font pas faute. Schemahennou



est en joie à ta vue. Les Orientaux adressent des louanges



à ta personne. Merpou et Khent-Khem sont en adorations, bis.



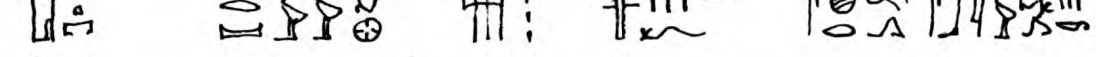
Te protège Hathor dans le nome Hyrcelites (quand) tu es



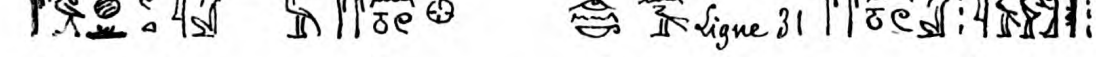
dans Schara-hotep (33) Tu faisomes les hommes, tu organisas



les dieux en ton nom de K'oum, réunissant tes chairs dans



la demeure Redou (34) : les dieux qui y sont renversent tes ennemis.



Totk t'honore dans Seseimou ; te font les huit dieux des adorations

𓆎𓅓𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

Comme ils font à ton père Râ ; les dieux de Heser-t t'adressent

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

des louanges lorsque tu arrives, ils quittent Heracleopolis pour

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

pour invoquer tes esprits.

Anwou dew est à toi chaque jour,

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

Mer-our t'acclame; la région d'Horus est établie dans la joie à

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

ta venue. Tu caches ton corps dans la demeure de la barque jusqu'à

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

ce que te voit Hathor dans le nome Sawt⁽³⁵⁾. Le mur blanc

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

est établi en ton pouvoir. L'arde sur toi l'étoile

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

. Elle fait ta protection chaque jour. Ptah donne les souffles

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

à ta narine. Te protègent les serviteurs de Ptah

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

de la Demeure mystérieuse est en acclamations; la Demeure de la barque

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

est en joie. Ptah res-sebt-w, son cœur est heureux et joyeux De

𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏 𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏𓏏

ton amour. La demeure de Sekhet

Le texte continue de la sorte l'énumération des localités mythologiques dans lesquelles il est fait acclamation à Osiris; j'ai cru opportun d'arrêter ici cette litanie qui se poursuit jusqu'à la fin du Chapitre, sans grand profit pour l'étude.

Notes

- (1) Lire $\overline{\text{O I}} \overline{\text{I}} \overline{\text{O}}$ Erreur d'autographe.
- (2) Il s'agit ici d'Osiris-Zune.
- (3) C'est à dire pour que la forme d'Osiris dans son cercueil donne naissance à Horus, en un mot, pour le ressusciter.
- (4) $\overline{\text{P}} \overline{\text{P}}$. sic. cf $\overline{\text{P P P}}$, $\overline{\text{P P}}$, confirme la lecture $\overline{\text{P P}}$ proposée par M Birch pour $\overline{\text{P P}}$ (cf Pleyste, *Zeit. für äg. Spr.* 1867, 3) Voyez à la ligne 17 de ce texte l'orthographe $\overline{\text{P P}}$ pour sic.
- (4 bis) ou plus exactement: « Chef protecteur d'Ag'ra. »
- (5) Cf Chabas, *Premiers Mélanges* p. 60
- (6) Horus sous la forme du dieu Khem.
- (7) Isis est la seule déesse ayant un rôle actif dans la génération: Horus qu'elle a formé des restes d'Osiris est dit $\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{I}}$ et l'expression $\overline{\text{I}}$ ne s'applique d'ordinaire qu'à la filiation paternelle.
- (8) De celui qui est l'auteur de tes souffrances. La

semence déposée dans le sein d'Isis, c'est Horus, vengeur de son père Osiris dans son combat contre Set.

(9) Le sens de ce mot est: manquer, être privé de; il désigne la mort d'Osiris.

(10) « 7' ambumeur » désignation d'Anubis.

(11) Erreur d'affixe. « Sont créées tes formes. » C'est-à-dire est constitué ton nouveau corps, ta nouvelle enveloppe.

(12) Attrapper, prendre au filet - comme un oiseau, ainsi qu'on va le voir.

(13) C'est-à-dire les principes destructeurs du cadavre, par suite de l'emboulement, œuvre d'Anubis.

(14) Compagnons de Set.

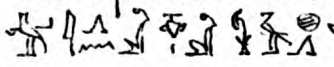
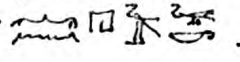
(15) Isis elle-même.

(16) Titre du présent écrit.

(17) Cf. Ch. Devéria, Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr. I, 2.

(18) C'est-à-dire: qui as l'autorité de parole.


(19) Leurs têtes sont penchées, courbées en signe de douleur.

(20) Ici le manuscrit reproduit identiquement le texte qui s'étend depuis la ligne 20, aux mots  jusqu'à la ligne 23 aux mots .

(21) Deux noms de localités mystiques que je ne puis lire.

(22) Souza désigne ici la Lume.

(23) Toth-Lumus.

(24) Cet emploi de  est tout à fait nouveau.

d'écoulement que δ entre dans le nom d'Elephantine,
 île située au dessous des cataractes : $\overline{\text{F}} \overline{\text{H}} \overline{\text{H}} \overline{\text{H}} \overline{\text{L}} \overline{\text{B}}$ (Pap. du Louvre
 n° 3148)

(35) 22^e nome de la Haute Egypte.

Papyrus funéraire du Louvre

Ce papyrus porte le n° 3148. Il est à peu près de la même époque que le précédent, malheureusement il est fragmenté. Ce qui nous en reste constitue onze pages de textes funéraires extraits ou imités du Livre des Morts ou étrangers à cette composition.

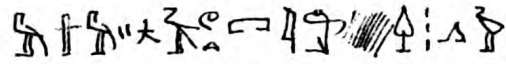
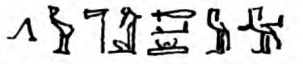
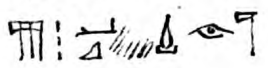

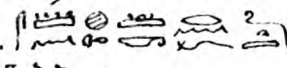
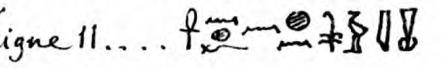
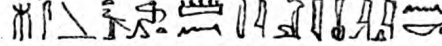
Voici les concordances du papyrus du Louvre avec le Livre des Morts:

Page 4: Ch. 18 — Page 5: Ch. 42 — Page 6: Ch. 38, 56, 57.
Page 7: Ch. 68 — Page 9: Ch. 162, 172 — Page 10: Ch. 72.
(Cf. Ch. Devéria, *Catal. des Mss. du Louvre*, p. 147)

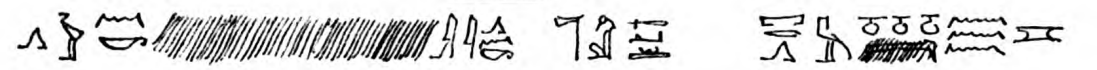
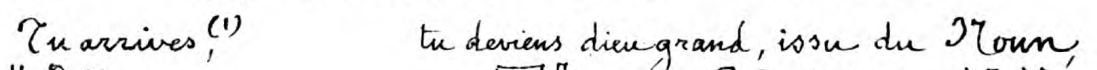
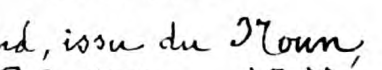
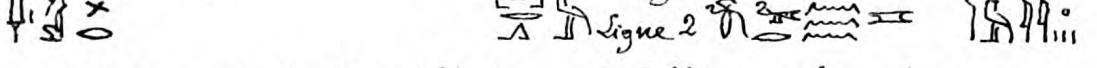
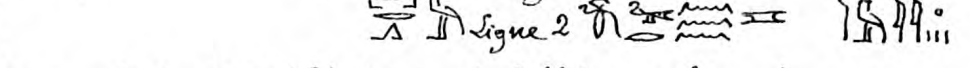
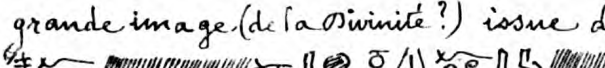
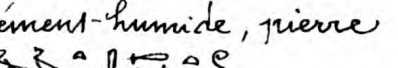

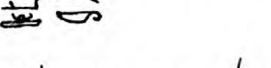
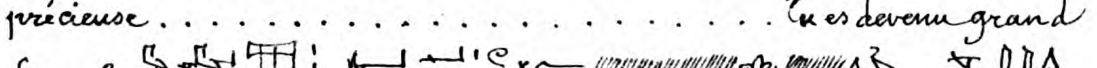
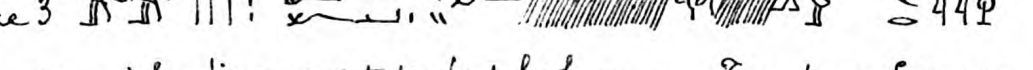
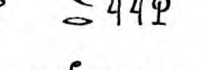
Page 1

Il ne reste de cette page que des lambeaux de phrases. Je me borne à en donner la transcription.

Ligne 1 𓆎𓆏𓆐𓆑 | Ligne 2 𓆒𓆓𓆔𓆕 | Ligne 3 ...
..... 𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟 | Ligne 4 𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩
𓆪𓆫𓆬𓆭 | Ligne 5 𓆮𓆯𓆰𓆱 | Ligne 6 𓆲𓆳𓆴𓆵
Ligne 7..... 𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽

 ligne 8..... 
 ligne 9..... 
 ligne 10.....  ligne 11.... 


Page II


 Tu arrives,⁽¹⁾ tu deviens dieu grand, issu du Noun,
 ligne 2 
 grande image (de la divinité?) issue de l'élément-humide, pierre

 précieuse..... Tu es devenu grand
 ligne 3 
 parmi les dieux qui te tendent les bras..... Tu es devenu Sycamore,
 ligne 4  
 bis..... Tu es devenu faible, faible, (puis) tu es devenu très-grand,
 ligne 5 
 Tu es devenu très-grand (puis) tu es devenu enfant⁽²⁾; tu es devenu

 semence de l'avouit, bonne herbe de Seb; tu es devenu mai-
 ligne 6 
 tre des grands commandements, issu d'Osiris. Tu es devenu seigneur

aimé. Penètre l'osiris divin Père, prophète d'Ammon Râ, roi des Dieux,

Ankh-w-en-Khonou, véridique, enfance par Ta-se-Menta, véridique,

vers toi, (vers) ta Sainteté dont le corps est dans la forme qui lui plaît.

Èlève sa royauté dans la divine région inférieure. O aimé,

dieu, dieu, ô très-grand ! O grand dont la flamme est au milieu des cont-

rées, grand dont la crainte est au milieu des plantes, (3) très-anguste

après les renouvellements, pénètre l'osiris N. Rajoune

ses membres, donne la santé à ses chairs, donne lui le souffle

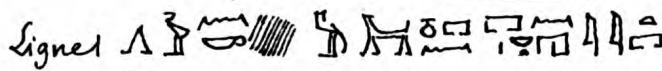
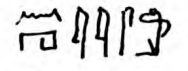
.....
Figure 12 N Figure 13 N

O Osiris N, tu es devenu Cèdre, issu d'Osiris,


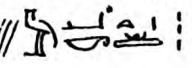
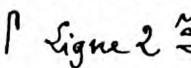

et bonne semence..... Tu es accueilli

en paire.

Page III (4)

Ligne 1  

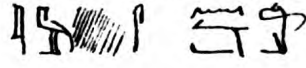
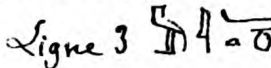
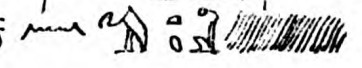
Tu arrives dans la demeure de la Dame du Sycomore. Invoque

  Ligne 2  

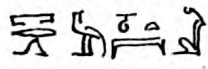
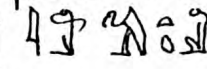
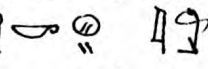
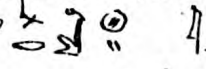
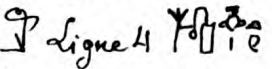

ses protections. Tu es dans la demeure de ...

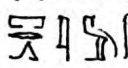

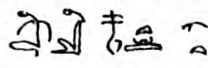
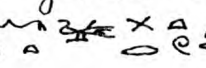
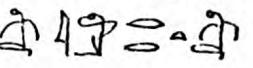
Arrive vers ta mère pour qu'elle te donne la liqueur ahu-t qui sort

 Ligne 3  

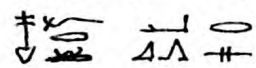
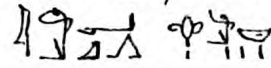
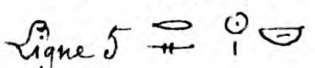
de son... et que tu t'abreuves de la liqueur de ta mère ...

     Ligne 4 

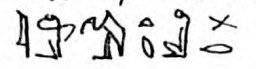

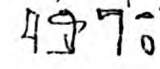
... O ta mère! ta mère! O très grande! O

sorti d'elle! O nourrice bonne, sans repos! O berceuse!

  Ligne 5 

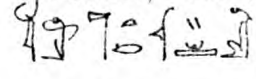
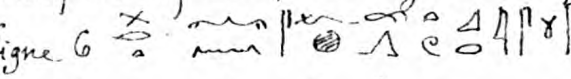

bonne, - arrive à elle. O entrée de tous les êtres vers elle, chaque jour!

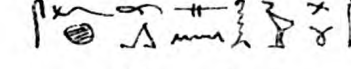
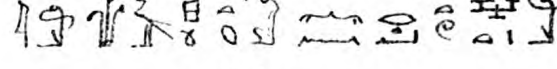
O grande mère! Ses enfants ne lui sont pas son voile. O déesse

grande, dans l'hémisphère inférieur, très mystérieuse inconnue!

 Ligne 6  

O déesse grande, dont le voile n'est pas enlevé, Oh!

qu'elle enlève son enveloppe! O la cachée! Ne m'est pas donné

Papyrus funéraire du Louvre

mnw ΔΔ O H 4 A Ligne 7 III B A 3'

le chemin pour approcher d'elle. Viens, reçois l'âme
mnw Δ O T N Ligne 8 H 4 A Ligne 7 III B A 3'
del'oisir N, protège la detes deux bras. Fais lui des souffles

bous en cette terre. Etant (lui) à l'état de Sahou parfait (5), soit
mnw Δ O T N Ligne 8 H 4 A Ligne 7 III B A 3'
établie avec lui éternellement. Est le cèdre (6) pour invoquer son nom.

Est l'arbre meri (7) pour le faire aimer. Est l'arbre Terat (8) pour
f Δ mnw H Δ III H 4 A Ligne 7 III B A 3'
qu'il parcoure les chemins. Est l'arbre Un pour voir (celui dont)

lamarche (se dirige) vers tout bien qui lui plaît. Est l'argent
φ 1 φ 2 φ 1 φ 2 H 4 A Ligne 7 III B A 3'

pour illuminer ta face. Est l'or pour te donner la splendeur.

Des rites sont établis avec toi pour te donner... bous, une vie bonne,

des souffles bous, une sortie bonne, une entrée bonne avec portes del'

hemisphere inférieure, pour que tu sois dans la forme qui te plaît

dans l'amenti, toujours.

☉ 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 - 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏

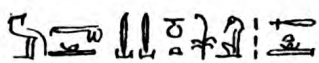
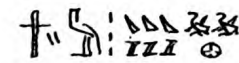

comme tu l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis devant
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏
les grands divins chefs de Radou en ce matin de dresser le sad
𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 5 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
dans Radou. O Toth! Donne moi l'autorité de parole contre mes
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏


ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 6 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
les grans divins chefs qui sont dans Sekhem, ce matin des choses
𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
sur l'autel dans Sekhem. O Toth! Face vers moi! Donne moi l'autorité
𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 7 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

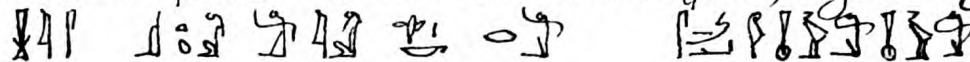
rité de parole à ma parole contre mes ennemis comme tu l'as donnée
𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
à Osiris contre ses ennemis devant les grans divins chefs qui sont dans
𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 Ligne 8 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

Pa et Sep, ce matin de la lumière d'Horus, du Mesthem des Dieux
𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
et de l'installation de l'héritier Horus dans les choses de son père Osiris.
𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
O Toth! Face vers moi! Donne l'autorité à ma parole contre mes en-

lignes 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏
nemis comme tu l'as donnée à la parole d'Osiris contre ses ennemis

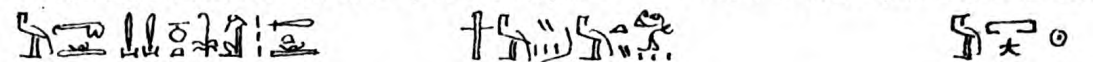




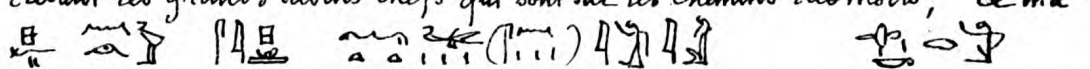
devant les grands Divins Chefs qui sont dans la région des 2 Couveuses, en ce

 Ligne 10

matin des funérailles d'Osiris et de la veillée (passée) à gémir, j'ai


sasseur Isis. O Toth! Ta face vers moi! Donnel'autorité à ma parole

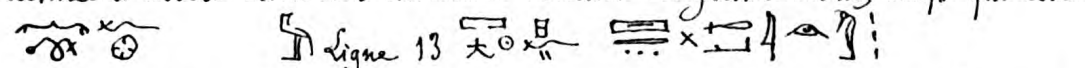
 Ligne 11

Contre mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis


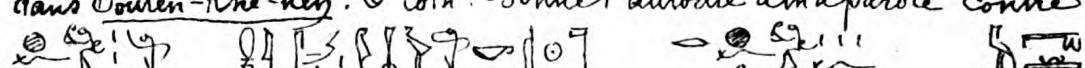
devant les grands divins chefs qui sont sur les Chemins des morts, ce ma-


tin de faire le compte de ceux qui ne sont plus. O Toth! Ta face vers moi!
 Ligne 12

Donnel'autorité à ma parole contre mes ennemis comme tu l'as


donnée à Osiris contre ses ennemis devant les grands Divins Chefs qui sont

 Ligne 13

dans Annu-wt Ce matin du grand mystère des formes


dans Souten-khe-ney. O Toth! Donnel'autorité à ma parole contre


mes ennemis comme tu l'as donnée à Osiris contre ses ennemis devant


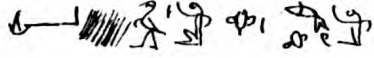


devant les grands divins chefs qui sont dans Dadou, ce matin


mn 



de labourer la terre (de la fête de) dans Oa dou.

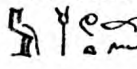

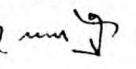
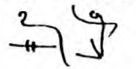

Page V

..... Ligne 1   

..... au ciel et sur terre, mon âme avec mon corps. 

  (mn) 

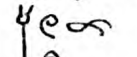
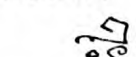


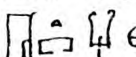
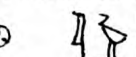
mon cœur! Je suis ton maître. Ne t'éloigne pas de moi, jamais,

  Ligne 2 mn   

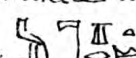
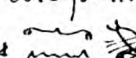

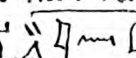
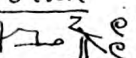


par l'ordre de à moi, mon cœur, moi-même. Cueso

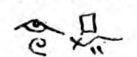
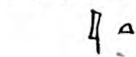
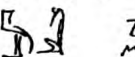
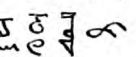
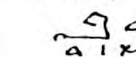

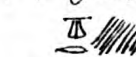
  mn     

(dans) mon sein. Ne te sépare pas de moi. Je suis cette forme qui



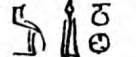


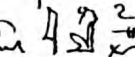
      Ligne 3

Commande à son principe dans Hat-Ka-Ptah

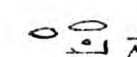
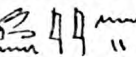
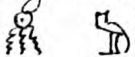
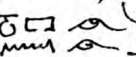
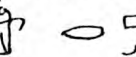


mn   mn     

..... Je suis       

cette forme? d'Atoum qui commande à son principe? sous.....

Ligne 4      

le d'erséa auguste dans An pour l'écriture de Toth lui même,

pour faire la lumière dans mes yeux, pour que je marche le matin

50 0.5 Ligne 5. 50 51 52 53

et le jour, pour que je voie ses rayonnements, chaque jour. (O) mon cœur!

54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

de ma Mère! lis, mon cœur établi par sa propre efficacité! Tout,

64 65 66 67 68 69 70 71 72 Ligne 6

m'a dit ses charmes, il m'a vivifié par Maut. Buka

73 74 75 76 77 78 79 80 81 82

me fait traverser la terre (en partant) de l'horizon du ciel; il ne me laisse

83 84 85 86 87 88 89 90 91 92

pas mourir dans la divine région inférieure; il renouvelle mon principe

93 94 95 96 97 98 99 100 Ligne 7

vital et protège mon corps; il fait vivre mes chairs à nouveau.

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110

Atoum me place dans la barque de clâ, il me laisse faire toutes trans-

111 112 113 114 115 116 117 118 119 120

formations qui me plaisent; il me donne ma bouche et les paroles par elle;

121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 Ligne 8

il me fait réitérer la vie comme le soleil, chaque jour. Mon

131 132 133 134 135 136 137 138 139 140

ouza et l'ouza de clâ, et réciproquement. Sont mes cheveux en

141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 Ligne 9

151 152 153 154 155 156 157 158 159 160

161 162 163 164 165 166 167 168 169 170

sont mes oreilles en Ay-herou; est ma narine au clâ de Setkhem;

4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏

sont mes lèvres en Anubis; sont mes dents en Selk; est mon cou
Ligne 10 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎

en Isis et Nephthys; sont mes bras en Mendis; est
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 Ligne 11

mon tronc en Neit, dame de Saïs; est mon dos à tous les dieux
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎

de Gerâe; est mon ventre en Sekhet; sont mes cuisses en
𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎 𓆎𓅓𓏏𓏏

Ar-Hor; sont mes jambes en Nout; sont mes pieds en Ptah;
4 𓆎𓅓𓏏𓏏 Ligne 12 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 (𓆎)

..... avec mes vivants. Pas de membre en moi
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏

qui n'ait son dieu. La divinité protège mes chairs, mes chairs,
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

perfection de vie chaque jour. Je ne suis pas saisi par mes bras,
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

je ne suis pas appréhendé par ma main; est constituée pour de
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏

millions d'années mon individu. Je voyage au Ciel et sur terre
4 𓆎𓅓𓏏𓏏 Ligne 14 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏

..... dans l'sein des dieux. Mon père, c'est Selk
𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 𓆎𓅓𓏏𓏏 4 𓆎𓅓𓏏𓏏

ma mère, c'est Nout; Osiris del' Ouest est mon nom. Je suis Horus dans

Ⲑⲓⲙⲏ Ⲛⲓⲥⲟⲩ

.....

Page VI

Ⲛⲓⲥⲟⲩ Ⲛⲓⲁⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

..... Je suis le Grand, fils du Grand, le grand
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

fils du Grand⁽¹⁰⁾ Je suis Horus Je suis l'image
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

de mon père Osiris. Je suis le couple de Schou et Tounout.
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

Je suis enfant de Seb et de Nout. Je suis l'âme anguste dans Thèbes:
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

mon nom est caché⁽¹¹⁾ Je suis Toth en tout pays, me levant en
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

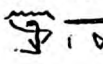
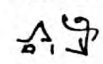
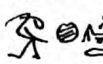
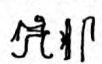
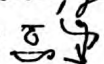
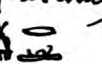
roi des dieux. Pas de second mort (pour moi) dans la divine région inférieure.
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

O dieux et déesses, tous! vos faces vers moi! Je suis votre seigneur.
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

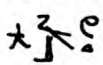
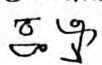


Venez à moi en serviteurs: Je suis votre seigneur, fils de votre seigneur,
 Ⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ

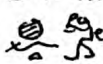
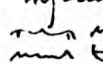
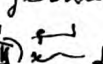


vos faces vers moi! Je suis votre père. Je suis en serviteur

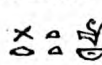
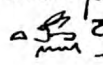
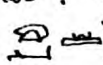
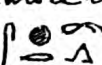
107    


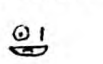
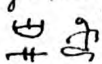
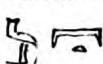
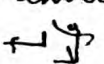
d'Ouis. Ma marche est dans le ciel, je traverse la terre, je parcour
    ligne 6  



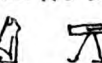

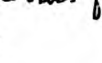
la terre. Ma marche est (celle) d'un Esprit auguste. Je suis muni
   

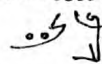
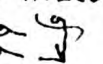
de millions d'années : Ra-armachis est mon nom ; je suis le dieu, seigneur
   

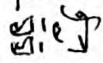
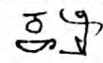
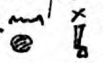
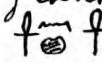
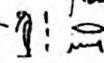
del. hémisphère inférieur ; je suis un soleil sortant del. horizon contre
   ligne 7  

mes ennemis et qui n'est pas séparé de moi ⁽¹²⁾. Ma parole est d'un
   

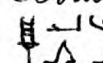
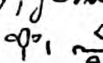
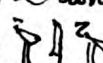
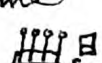
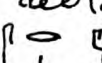
maître ⁽¹³⁾ du diadème. J'allonge mes jambes, jeme lève (pour) renverser
   ligne 8  

mes ennemis chaque jour. Je m'assoieds au Ciel, je suis fort par
    

Toth, puissant par Atoum. Je marche par mes jambes, je parle
   ligne 9 

par ma bouche. Jerois par mes yeux, j'entends par mes
    

oreilles. Je suis maître de la vie deuxième : vie de la vie des formes est mon nom.
   ligne 10 

Je suis le lion, je suis les 2 lions, l'ami de Ra et d'Atoum.
    

Je me tiens à l'avant de la barque, j'ai reçu l'aviron dans la barque

ligne 17

moi toi qui es dans l'eau du rajeunissement, chaque jour.

Et rafraichis mon cœur à la source. Place mon... dans ton eau

comme Sekhet; fais moi vieillard comme Osiris de Thèbes.

A ligne 18

Que mon cercueil (soit dans) An. Que je siège au mur blanc. Que ma

tombe (?) soit Ounnou. Que Ba-t-u soit ma demeure. Que toutes les

localités soient sous mes ordres. Viens à moi, eau primordiale

ligne 19

des Dieux Je suis le devenir de la première fois... Je suis

le Nord, je suis l'Ouest, je suis l'Est. Venez (?).

ligne 20

.... Que soient à moi

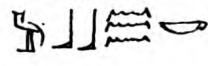

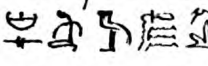
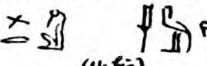
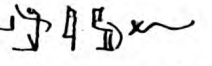
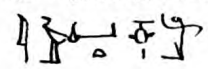
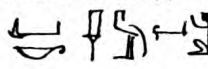
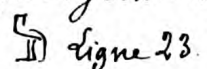
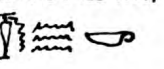
l'eau et les souffles qui sont-entoi. Je embrasse Hat-ha-ta-ui.

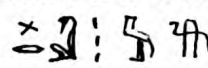
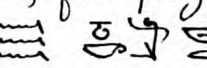
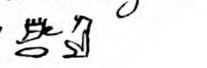
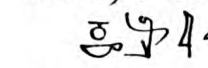
Tu es florissant, je suis florissant, réciproquement; tu vis, je vis

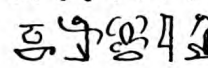
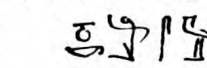
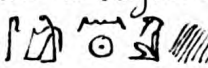
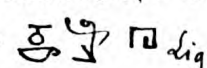
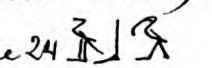
réciproquement. Rends moi l'humidité et les souffles: que le rafrai-


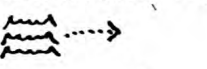
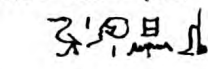

457  ligne 22 

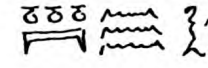
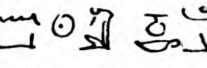
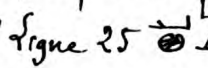

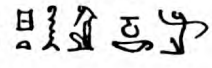
chissement soit en moi. O grand pur! R assasie-moi

    
à tasource. Jesuis debout et assis en grand pur: ^(14^{es}) jesuis maître delui:
   ligne 23. 

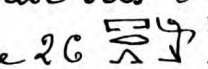
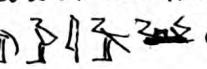
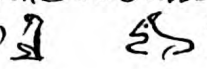
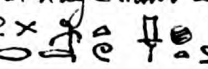
mon cœur m'est rendu; fais que jemesaisisse detou, humidité
.....    

..... Jesuis le Seigneur Universel. Jesuis atoumy.
    ligne 24 

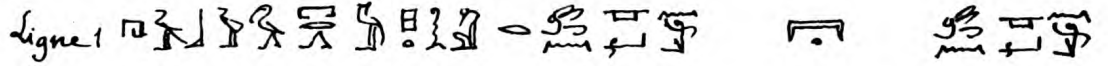
Jesuis Khepra. Jesuis l'ainé de Râ.⁽¹⁵⁾ Jesuis l. Ibis
   

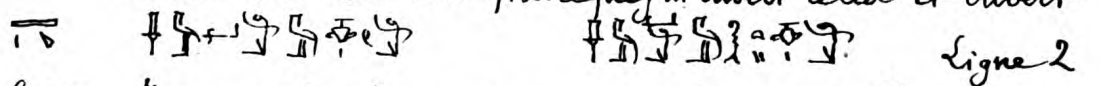
sacré. Jesuis l'écoulement, le premier fils d'Osiris; j'esors du
   ligne 25  

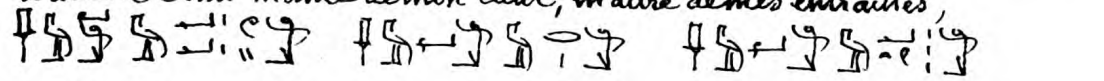
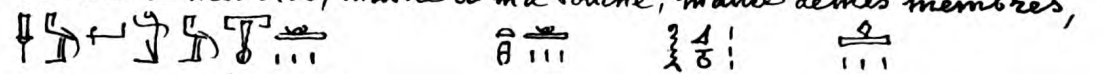
Moun avec Râ. Je suspends leciel avec Ptah. Je
    

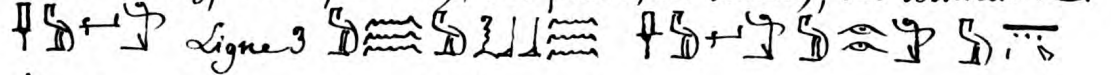
m'élève vers Rout. Je marche sur terre et nage dans leMoun.
ligne 26    

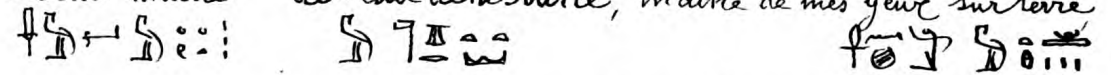
J'esors de la barque de Râ, conçue par Setkhet,
   
enfanté par Neit. Jesuis Toth, plénitude del'ouza.⁽¹⁶⁾ Je suis

Ligne 1 


Je suis issu de Ptah parce que j'ai ouvert le ciel et ouvert
 Ligne 2

la terre. Je suis maître de mon cœur, maître de mes entrailles,
 maître de mes bras, maître de ma bouche, maître de mes membres,


maître des offrandes funéraires, des grains, des brisures, des aliments
 Ligne 3

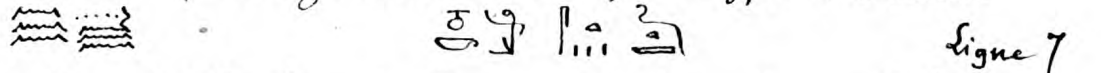
Je suis maître de l'eau de la source, maître de mes yeux sur terre


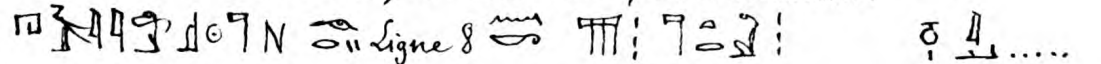
maître de mes yeux dans la divine région inférieure. Je vis des pains
 Ligne 4

de Seb. Je suis ensanté par l'eau de l'Écoulement. Je me


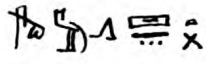
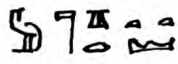
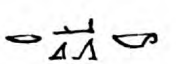
maintiens par la bière, je m'abreuve de bière, je me gorge de
 Ligne 5

vin..... Je reçois les souffles..... Je suis dieu grand
 Ligne 6

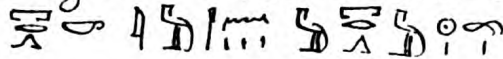
sorti de..., les rayonnements de Râ, les souffles d'Ammon
 Ligne 7

et l'eau de l'Écoulement, Je suis cela, éternellement. (16^{tes})
 Ligne 8

Osiris N! ont fait pour toi les dieux et les déesses de.....

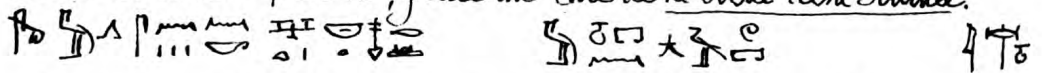
  

La conduite mystérieuse dans la divine région inférieure pour que tu

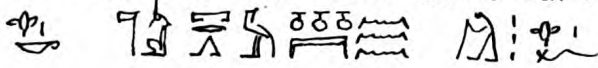


ligne 9

entres et sortes par là, grâce au Livre de la Sortie de la Journée.



Ils t'indiquent tout beau Chemin dans l'hémisphère inférieur. Hommage



ligne 10

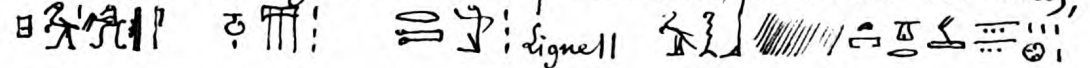
à toi, dieu sorti du Nour, (et vous) antérieurs à lui (?) Tous ensemble,



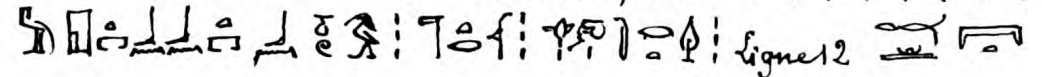
qui étiez dans le mystère du Nour, dieux et déesses qui étiez au commen-



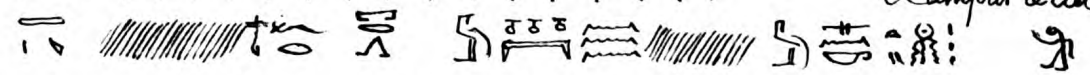
cement; (hommage à toi) Unique et le seul, producteur des êtres,



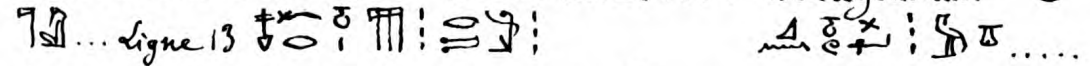
âme sainte des dieux et des hommes,




Remplit le ciel



et la terre... beau sorti du Nour... en rayonnant



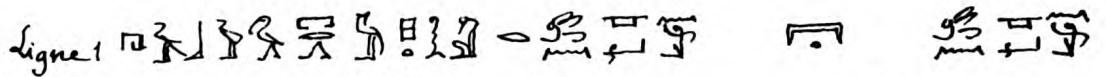
ligne 13 dieu, splendeur des dieux et des hommes

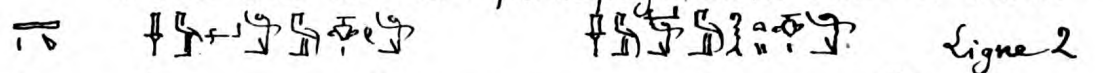


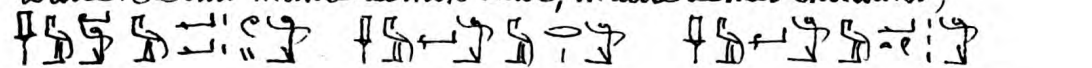
ses yeux font vivre tous les humains



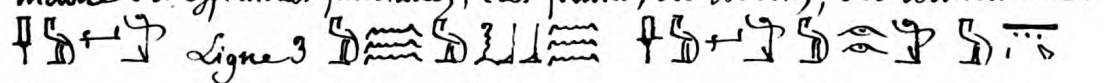
ligne 14 qu'il aime ? Sa demeure est celle d'un seigneur


Ligne 1 

Osiris issu de Ptah par ce que j'ai ouvert le ciel et ouvert-
 Ligne 2


la terre. Je suis maître de mon cœur, maître de mes entrailles,


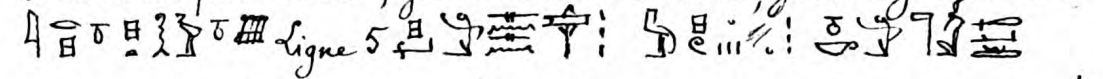
maître de mes bras, maître de ma bouche, maître de mes membres,

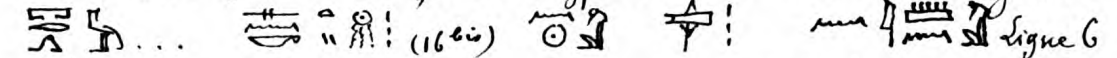

maître des offrandes funéraires, des grains, des boissons, des aliments
 Ligne 3

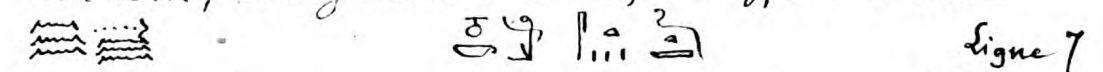
Je suis maître de l'eau de la source, maître de mes yeux sur terre


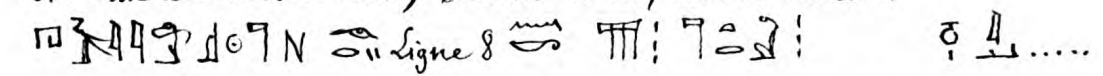
maître de mes yeux dans la divine région inférieure. Je vis des pains
 Ligne 4

de Seb. Je suis ensanté par l'eau de l'Écoulement. Je me


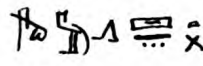
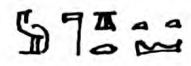
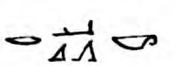
maintiens par la bière, je m'abreuve de bière, je me gorge de
 Ligne 5

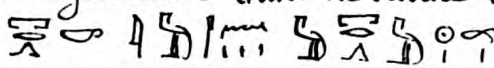
vin. Je reçois les souffles Je suis dieu grand
 Ligne 6

sorti de . . . , les rayonnements de Râ, les souffles d'Ammon
 Ligne 7

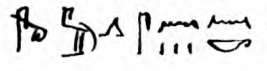
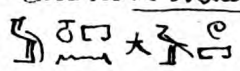

et l'eau de l'Écoulement, Je suis cela, éternellement. (16^{ème})
 Ligne 8

Osiris N! ont fait pour toi les dieux et les déesses de


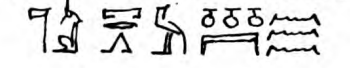
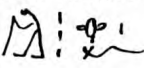




la conduite mystérieuse dans la divine région inférieure pour que tu

Ligne 9

entres et sortes par là, grâce au Signe de la Sortie de la Journée.

Ils t'indiquent tout beau Chemin dans l'hémisphère inférieur. Hommage




Ligne 10

à toi, dieu sorti du Noun, (et vous) antérieurs à lui (?) tous ensemble,






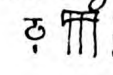
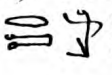
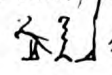
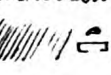
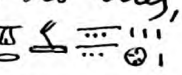


qui étiez dans le mystère du Noun, dieux et déesses qui étiez au commen-

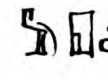
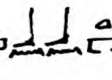
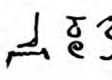
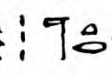
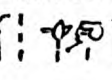
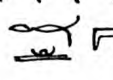





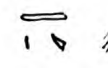


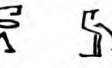
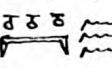


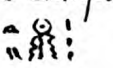

Cernent; (hommage à toi) t. Unique et le Seul, producteur des êtres,




Ligne 11




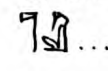
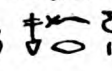
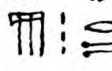
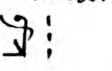
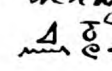
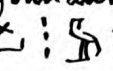

âme sainte des dieux et des hommes,






Ligne 12



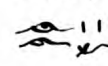
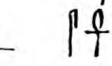
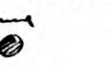
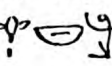

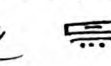
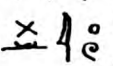

..... Remplit le ciel

et latere... beau sorti du Noun..... en rayonnant


Ligne 13







dieu, splendeur des dieux et des hommes

ses yeux font vivre tous les humains mystère des formes


Ligne 14





qu'il aime ? La demeure est celle d'un seigneur

713 723 733 743 753 763 773 783

Dieu grand, vivant dans son cercueil, au nom caché pour tous les dieux,
723 733 743 753 ligne 15 763 773 783

cachant sa forme à toutes les déesses, vivant après
723 733 743 753 763 773 783

l'ensevelissement, qui donne le souffle à l'airaine de Chaem,
723 733 743 753 N ligne 16 763 773 ligne 17 783

viens à P. Osiris N, fais lui les souffles dans
723 733 743 753 763 773 783

la divine région inférieure, et la sortie de la journée dans l'hémisphère
723 733 743 753 763 773 783

inférieur. Quel s'abreuve d'eau à la source du fleuve céleste.
ligne 18 723 733 743 753 763 773 783

Fais pour lui les vivres purs sur l'autel de Ra.
723 733 743 753 763 773 783

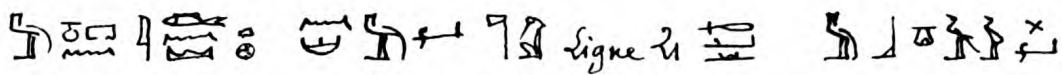
Que vive son âme auprès des âmes parfaites; qu'il se renouvelle
723 733 ligne 19 743 753 763 773 783

auprès de la double déesse de la vérité; assieds toi avec lui sur
723 733 743 753 763 773 783

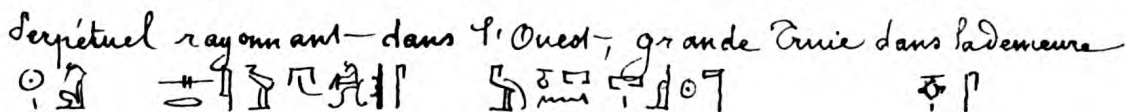
le beau chemin du Temps, sur la route de l'Éternité. O dieu
723 733 ligne 20 743 753 763 773 783

se renouvelant, producteur (créateur) des hommes initiés et du vul-
723 733 743 753 763 773 783

gaire, vierge belle qui es dans Manou, sauvegarde de son fils


 ligne 21

dans An, sauvant-le dieu grand des affaires,


 serpétuel rayonnant - dans l'Ouest, grande crue dans la demeure

deekā, brebis sainte⁽¹⁷⁾ dans la demeure d'Osiris, son cœur

est selon les plans (du fruit) des entrailles dans les formes

de l'autour sacré dans Nekhen⁽¹⁸⁾ d'Urheus de..... dans

Khebu, de cynocéphale dans Bāhu, de singe-gavi en

Ethiopie, de Heith dans Saïs, de mystérieux en Khemmis, de nais

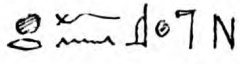
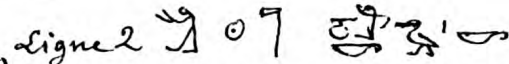
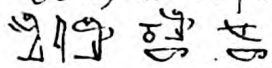
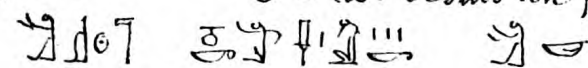
sances d'Horus en Epemier dans les plantes de la Basse Egypte, de


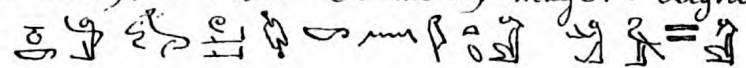
de perfection, de cœur en 4 âmes de maître du cercueil, de mystère de Isis,

de grande mère Hathor....., des 2 bonnes sœurs,

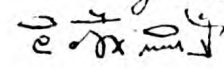
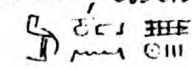
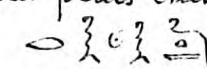

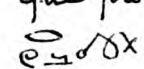
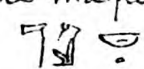


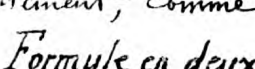
et de serpétuel par le seigneur de Sesenou (?)

Page VIII

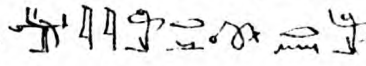
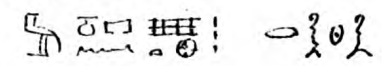
Ligne 1  N
 (dit) en lui part Osiris N ^(18^{es}) Ligne 2  O Ra! Je suis ton fils,
 





O moi que tu aimes. O Osiris! Je suis ton image! O seigneur
 

de Sesennu ⁽¹⁹⁾ je suis ton rejeton par la Vérité. O Harmachis!
 Ligne 3   


essence des grands dieux, essence des petits dieux, que
   
 que prospère ma personne dans les régions, éternellement, comme
     Formule en deux

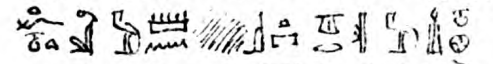
prospère tout : dieu maître de An dans An.

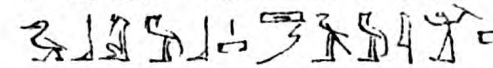
lignes verticales:  

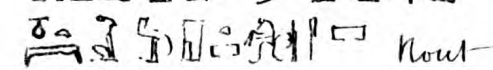
Que prospère ma personne dans les régions à toujours
   

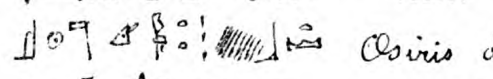
et éternellement comme prospère la personne des (divinités suivantes):

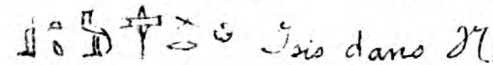
 Schu dans... Hathor dans An

 Tanut dans... An

 Seb dans le lieu de la lutte (?)

 Nout dans la demeure sacrée.

 Osiris des Ouest et d' Abydos

 Isis dans Niu-our

Papyrus funéraire du Louvre

☦ Horus dans Pa-uagi et dans Depo.

☥ Nephthys dans

☥ Mendès dans Mendès.

☥ Coth dans Sesennou

☥ Les 4 Mentā dans leurs demeures.

☥ Noum dans Elephantine

☥ Horus.....

☥ Nexeb (Souban) à Eilythia.

☥ Tous les dieux de Chébes.

☥ Horus, seigneur de aà dans

☥ Isis dans le renouvellement de aau.

☥ Hathor dans

☥ Noure-hotyp dans le temple des images ?

☥ Khem dans Merpa

.....

☥ Ap-heru dans Saïs

☥ Hathor dans KWC

☥ Horus dans Hebennu

☥ Anubis dans la région d'Horus

☥ Le dieu à la face redoutable Apouipou dans
Heracléopolis.

☥ Sebek dans Mer-ur

☥ Ptah, Sekhet et Noure-Tum dans Mem-
phis.

Tu accordes que jeme levie en Ibis grand, sorti du ventre de Mant.

Jesuis en image d'Osiris Ounmoure; jesus en Ibis dans le plein de P

ouza) mon rayonnement est dans Raü; jesus en dieu grand sorti de

la barque Sekti; jesus en argent qui émerge sur la montagne des

orientaux. D'entre dans la barque Sekti, je remonte (dans) la barque Mad,

Jesuis en Ha-Harmachis. Mesont faites les ado-

Page IX

-rations par les habitants de la barque et la prosternation par

l'équipage de Ra. D'entre à mon plaisir, j'esors à mon gré par

la porte de Ha-ben-ben. On me dit: lève toi, léger de cœur,

allonge les jambes dans le cercueil mystérieux, lève toi dans (le sein de)

Mant-en Horus beau par or, en Ibis

𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 1:𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏

Je pénètre jus qu'à Osiris qui entend mes paroles. Tesors du
 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 Ligne 4 4𓂏𓂏𓂏

sein avec lui. Il me donne la grandeur par laquelle j'eus fort
 𓂏𓂏𓂏: 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏: 𓂏𓂏𓂏

enseigneur des faces qui renouvellent les transformations. Je rumine
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏: 𓂏𓂏𓂏𓂏

des projets avec Toutm; je siège au dessus du vulgaire, au dessous
 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 Ligne 5 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏:

des.... de Schu. Je recris l'humidité ainsi qu'Osiris mes prin-
 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Cipes intellectuel sont ainsi que lui au dessus de tous les dieux.
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏:

Me donnent l'humidité les seigneurs del'humide dont les mains
 𓂏𓂏𓂏 Ligne 6 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

contiennent les choses en tout temps. O Ammon! que j'aie
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

les souffles agréables (de la vie); j'eus ton fils qui t'aime. O Râ!
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 Ligne 7 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

que j'aie ton rayonnement que j'aie ta vue chaque jour.
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

O Nil! que j'aie la bière de la déesse Khu-t⁽²¹⁾, que j'aie
 4𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

la liqueur aget⁽²²⁾. Mes bras (sont ceux du dieu) qui lève les bras (Khem)

𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 1:𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏

Je pénètre jusqu'à Osiris qui entend mes paroles. Tesors du
 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 Ligne 4 4𓂏𓂏

sein avec lui. Il me donne la grandeur par laquelle je suis fort
 𓂏𓂏𓂏𓂏; 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏; 𓂏𓂏𓂏

enseigneur des faces qui renouvellent les transformations. Je rumine
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏; 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 un blanc

des projets avec Toutm; je siège au dessus du vulgaire, au dessous
 4𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 Ligne 5 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏;

des.... de Schu. Je reçois l'humidité ainsi qu'Osiris mesquin-
 𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

Cignes intellectuels sont ainsi que lui au dessus de tous les dieux.
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏;

Me donnent l'humidité les seigneurs de l'humide dont les mains
 𓂏𓂏𓂏 Ligne 6 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

contiennent les choses en tout temps. O Ammon! que j'aie
 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

les souffles agréables (de la vie); je suis ton fils qui t'aime. O Râ!
 𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏 Ligne 7 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏𓂏

que j'aie ton rayonnement que j'aie ta vue chaque jour.
 𓂏𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 4𓂏𓂏𓂏

O Nil! que j'aie la bierre de la déesse Khut⁽²¹⁾, que j'aie
 4𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

la liqueur aget⁽²²⁾. Mes bras (sont ceux du dieu) qui lève le bras (Khem)

Signe 9 }
 pour recevoir les dons funéraires. Tes os du sein ainsi que

 Osiris, et je ne m'éloigne pas de lui dans la divine région inférieure.

 Que j'aie l'avie des seigneurs vivants. Je suis l'Ibis qui recom-
 Signe 10
 mence l'avie, *Utth.* Je suis appelé par mon nom d'Exis-

 tence de tous les dieux dans la proclamation de mon nom à toujours
 Signe 11 Signe 12
 et éternellement. Paroles del' Osiris N

2^{me} Fragment de la Page IX

Signe 1
 Hommage à toi, ô seigneur valeureux! aux grandes plumes, maître

 du diadème, commandant avec le fouet, c'est toi qui es le seigneur de la
 Signe 2
 virilité, vigoureuse comme soleil levant dont la lumière est sans

 bornes, rayonnant, autrement dit lumineux..... c'est toi qui

 es le seigneur des transformations nombreuses et des enveloppes

que tu caches dans l'Ourza pour les naissances. C'est toi qui es

le protecteur des dans le cycle des dieux. Grand Courreur,

rapide de marche, c'est toi qui es le dieu grand qui vient à qui l'in-

voque et protège (secourt) le faible dans sa misère. Viens à ma voix.

Jesuis la vache sacrée, ton nom est dans ma bouche. Jesuis pour dire

ceci: HAQAHAUT est ton nom, autrement dit SENHAQAHAQENUT

est ton nom; WURI est ton nom; HAQAL-ATEW est ton nom;

est ton nom; RABAIUI est ton nom KHEMAAU-SERAU

est ton nom; KHARSATA est ton nom. J'ai adoré ton nom. Jesuis

la vache sacrée. Tu as écouté ma voix le jour où j'ai mis pour toi

la chaleur sous la tête de Ra. Excellente protection, cela, à la porte

divine de An. Tu as fait qu'il fut comme celui qui est sur terre

et que ton âme ne connaît pas. Viens à l'Osiris N, fais être

la chaleur sous sa tête. Oui! c'est lui qui est l'âme du

grand corps qui repose dans An: Khe-Kheper-aa est son nom.

BAR KETATAZUA (22 bis) est son nom. Viens à moi, accorde

que je sois comme l'un de tes serviteurs. Oh! lui c'est toi, réciproque-

ment. Paroles de l'Osiris N: Hommage à vous, les possesseurs de

la vérité, exempts d'erreurs, qui êtes vivants pour l'éternité des siècles

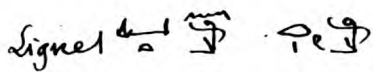
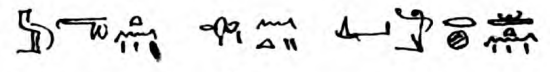
à toujours. Je suis ouvert quant à ma bouche, je suis pur d'esprit

dans ma forme; j'ai été muni de mes enchantements, je suis chargé

de mes talismans. Sauvez moi du crocodile qui est à cette porte

de la double Justice. Ma bouche est à moi, je parle par elle.

3^{me} Fragment de la Page IX

Signet  

M' est donnée ma bouche devant vous afin que je vous fasse savoir
 que je connais vos noms et que je connais ce dieu grand aunez
 de qui vous offrez le Kyprhi^(23^{ème})

Il pénètre dans l' horizon
 oriental du Ciel et passe par l' horizon occidental du Ciel.

Il ne s' écarte pas et je ne m' écarte pas, il passe et je passe
 Ne me chassez pas de la demeure de renaissance. Que ne prévalent pas

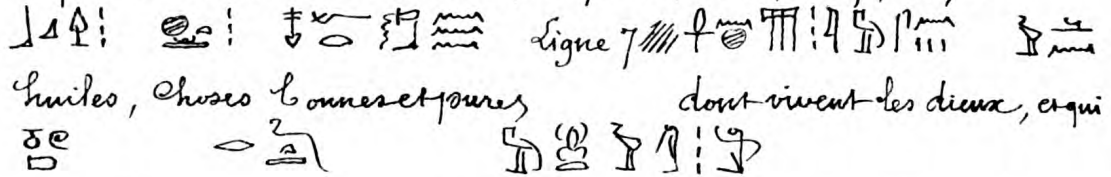
mes ennemis contre moi. Ne me repoussez pas
 vos pylônes, ne fermez pas vos portes sur moi car j' ai des pains

mes bras dans
 l' habitation sacrée que m' a donnée (mon) père Toum qui a établi
 pour moi ma demeure au Ciel et sur terre: il y a doublé et del' orge

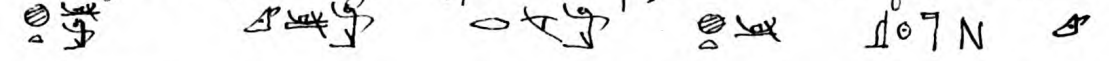
en elle en quantité innombrable, Consacrés pour moi là à



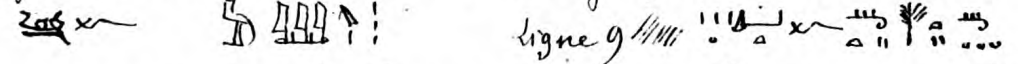
la fête d'Atoum à mes restes, en pains, bière, bœufs, oies, . . .



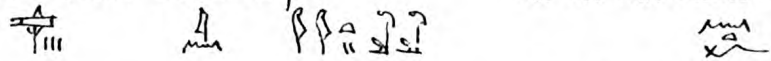
sont offertes pour toujours (pendant qu'en mes transformations)



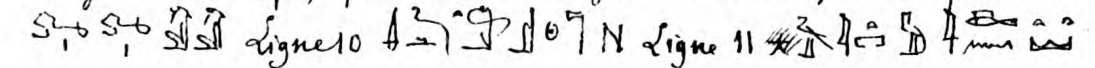
je descendrai et remonterai à mon gré, descendant Osiris N, et



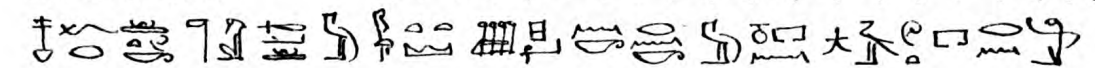
remontant dans les champs où lui sont données double et de



l'orge et les souffles par la double déesse de la Vérité, à lui qui est



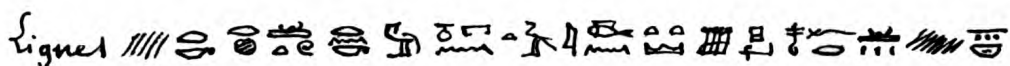
les 2 Lions.


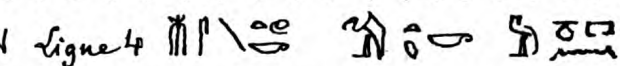




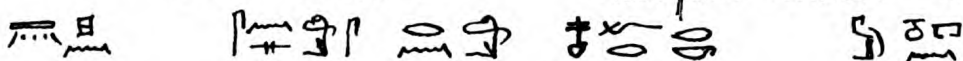
Page X

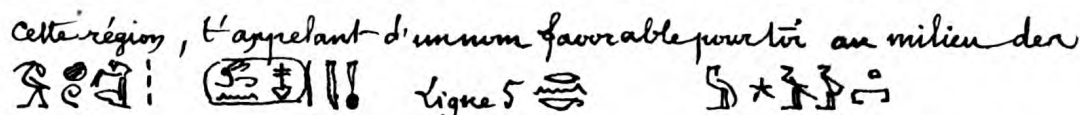
Sauf quelques lettres, la première ligne a complètement disparu.

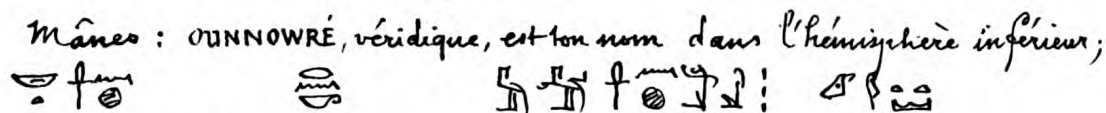
ligne 1 

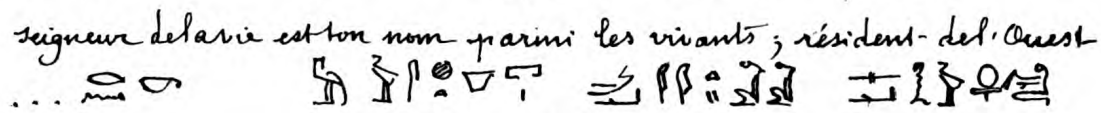
ligne 3  ligne 4 

Osiris N! C'a enfanté tamère danse

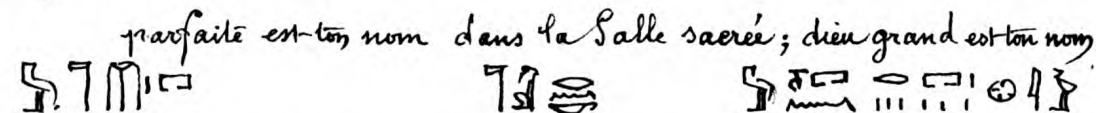


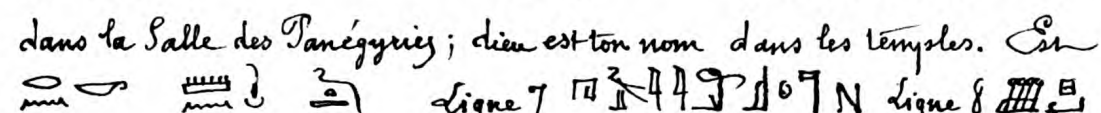
Cette région, t'appelant d'un nom favorable pour toi au milieu des


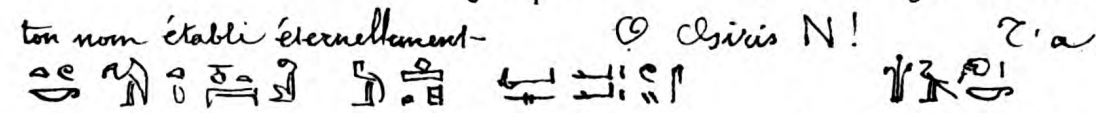
Mânes : OUNNOWRÉ, véridique, est ton nom dans l'hémisphère inférieur;


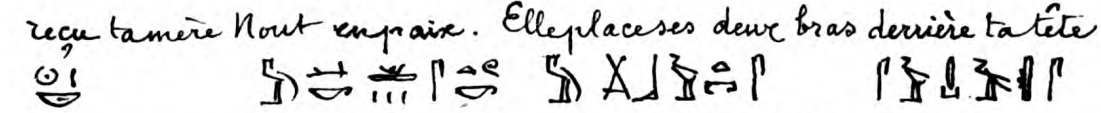
seigneur de la vie est ton nom parmi les vivants; résident-des-Ouest
... 

... est ton nom dans la Salle de la Double Justice; monie
ligne 6 

parfaite est ton nom dans la Salle sacrée; dieu grand est ton nom


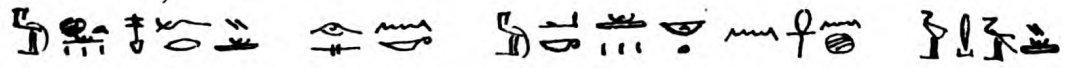
dans la Salle des Panégyries; dieu est ton nom dans les temples. En


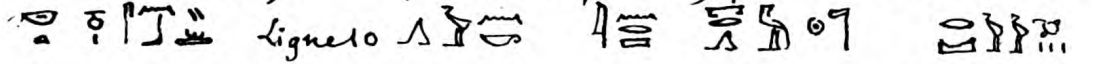
ton nom établi éternellement- Osiris N! C'a


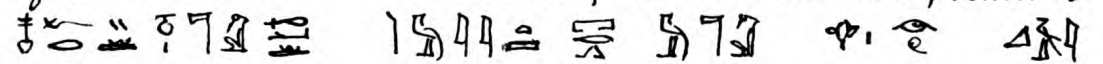
reçu tamère Nout en paix. Elle place ses deux bras derrière ta tête


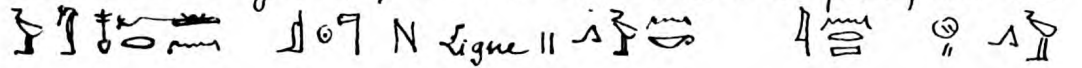
Chaque jour: elle te protège dans son coffre; ⁽²⁵⁾ elle te sauve-
ligne 9 


garde dans la montagne; elle fait ses protections sur tes chairs



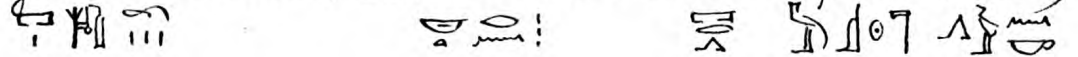
excellentement, elle te fait toute protection pour la vie et toute in-

 ligne 10


tégrité des anté. Tu es devenu pierre issue du soleil, semence


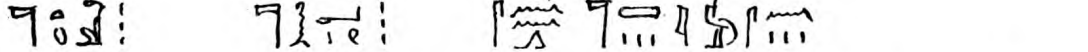
bonne du dieu grand, pierre noire issue d'un dieu pour faire la

 ligne 11

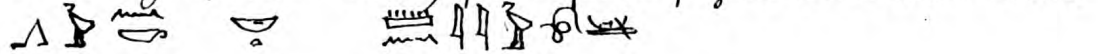
belle forme de Osiris N. Tu es devenu pierre, bis, tu es

 ligne 12

devenu gemme, bis, tu es devenu semence, bis, tu es devenu



grand tabisman, bis, tu es devenu maître des formules dans


la demeure des formules, maître des noms sortis d'Osiris. Tu es devenu

 ligne 13

cadavre issu de la semence, belle forme des Dieux


et des déesses, chairs divines par lesquelles passent des aliments divins.


Tu es devenu maître de l'ensevelissement.

ligne 1 

..... Tu es devenu celle qui reçoit le grand à
son ensevelissement et qui sort de la bonne montagne. Tu es devenu

..... cadavre dans la demeure des mystères. Tu es devenu maître
des noms, (celui) dont rien ne détruit les noms. Cercueil! Bis.

Mère, bis! protection! renouvellement! Grande dont rien
n'arrête le bras! Viens à l. Osiris N Produire

son entrée dans ton sein chaque jour. Donne lui pour aborder aux
portes de la région inférieure. Produis pour lui l'avie qui est devant (toi),
les souffles qui sont derrière toi, l'entrée et la sortie qui sont en ton pouvoir.

Qu'il voie par toi; qu'il vive par toi, qu'il entre en toi; que par
toi il ne soit jamais détruit. Cette mère, elle dit: t'a conçu

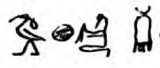
tamère en dix mois et elle t'a nourri en trois ans.

.....

.....

.....

.....

Khu aqer,  Khu âper une « momie parfaite, en état » c'est à dire embaumée dans les conditions prescrites et munie de toutes les sauvegardes nécessaires pour l'autre vie, en talismans, amulettes, prières sur papyrus, etc.

(6) Ici commence une série d'allitérations, jeu de style cher aux Egyptiens, qui nous voile absolument le sens de ce passage, mais qui n'est pas sans intérêt pour la philologie.

(7) « Mûrier » d'après M. Birch (glossaire) « Sycamore » d'après M. Brugsch (Dictionnaire).

(8) « Palmier » ? — « Saule » d'après M. Brugsch (Diction. p. 1530).

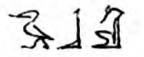
(9) Ammon générateur.

(10) C'est à dire Horus, fils d'Osiris, autrement dit, Osiris, fils d'Osiris, le Grand, fils du Grand, puisque Horus est Osiris ressuscité. Le défunt s'assimile tour à tour à divers personnages divins.

(11) Ammon.

(12) C'est à dire: je suis un Osiris auquel on n'enlève pas sa forme à venir d'Horus ou Soleil levant.

(13) C'est le θεοκόρης διαδύματος d'Hermapium.

(14)  Seb.

(14^{bis}) Le Grand Pur auquel s'assimile le défunt — paraît être le Noun ou Âme céleste, suppose' liquide.

(15) C'est à dire Marmakhis.

(16) Toth-funus.

(16^{bis}) Je transcris signe pour signe le groupe hiéroglyphique, mais chacun sait qu'il se lit $\frac{\text{𓄏}}{\text{𓄏}} \text{𓄏} \text{𓄏}$ Sati dans l'écriture hiéroglyphique.

(16^{ter}) C'est une absorption complète du défunt dans la divinité sous ses diverses formes.

(17) Cette expression désigne la pureté divine et $\frac{\text{𓄏}}{\text{𓄏}} \text{𓄏}$ l'allaitement: voyez plus loin la ligne 10 de la page XI.

(18) C'est-à-dire qu'elle enfante d'elle-même comme le vautour qui, suivant les Égyptiens, n'avait pas de mère (Deveria Catal. p. 148)

(19) Toth.

(18^{bis}) Je ne donne que comme très conjecturale la traduction de cette formule.

(20) Déesse des basses époques qui paraît présider à l'alimentation. Elle est représentée debout et présentant deux vases avec le titre $\frac{\text{𓄏}}{\text{𓄏}} \text{𓄏}$ « Régente, présidant aux vases de la liqueur Ser ou Zeser. » Cf. Wilkinson V, 85.

(21) C'est le nom divin des uræus: Cf. stèle des conquêtes de Toutchmès III l. 9.

(22) Cf. la plante $\frac{\text{𓄏}}{\text{𓄏}} \text{𓄏}$ qui figure dans les offrandes: on en tirait peut-être la liqueur mentionnée ici.

(22^{bis}) Parmi les noms barbares que j'ai transcrits en capitales, quelques uns renferment un élément égyptien: je l'ai

reproduit en italiques. On pourrait chercher et trouver dans le dictionnaire hébreu l'explication de ces mots; mais de telles assimilations ne peuvent être considérées comme certaines que lorsque plusieurs langues de la famille sémitique s'accordent à offrir le même sens. C'est ce qui n'a pas lieu pour les noms divins qu'on vient de lire. Le mot 𐤀𐤏𐤍𐤏𐤍 (𐤏) est évidemment sémitique, cf 𐤏𐤏𐤍 , 𐤏𐤏 etc, mais il se prête à trop de sens différents.

𐤏𐤏𐤍𐤏𐤍 paraît être formé de 𐤏𐤏𐤍 cf PPN constitutor, legislator, ar. قَوِّم (𐤏 est complètement phonétique et 𐤏𐤏 déterminatif du sens), et du mot égyptien 𐤏𐤏𐤍 ha-ut « temps » que j'ai transcrit à tort herut (La désinence 𐤏 ou 𐤏𐤏 n'est pas exclusivement verbale, surtout en hiéroglyphique). Nous obtenons ainsi le sens satisfaisant de « Régulateur du Temps. »

Celui de ces mots qui est le plus intéressant à étudier c'est 𐤏𐤏𐤍𐤏𐤍 . Il semble formé de deux mots: 1° Raba 2° Jui. Raba vient de la racine 𐤏𐤏𐤍 , 𐤏𐤏𐤍 « multiplier, être grand, etc » Syriaque 𐤏 « magnus », Chald. 𐤏𐤏𐤍 « magnum esse, 𐤏𐤏 et 𐤏𐤏𐤍 « magnus ». Ar. 𐤏 « dominus fuit » etc. Raba est la forme syro-chaldéenne des noms à l'état absolu: il semble donc qu'en tenant compte de l'a contenu dans le signe 𐤏 on doive voir dans ce mot un nom à l'état absolu précédant un autre nom à l'état absolu. Mais, ainsi que Ch. Deveria l'a fait remarquer (*Pap. de Turin* p. 185 et 195), les Égyptiens, afin de différencier

dans l'écriture les transcriptions de mots étrangers, avaient l'habitude d'employer à cet effet des groupes syllabiques avec une valeur purement alphabétique, comme 𐤌 pour M, 𐤁 pour B, 𐤓 pour R etc. En attribuant donc ici à 𐤁 la simple valeur de B on aurait, ce semble, un meilleur sens. Il faudrait alors lire rab ou rob et considérer ce mot comme étant à l'état construit, et mettre le mot suivant au génitif.

En lisant rab 𐤁 , 𐤁 , 𐤓 , il faut traduire concrètement "seigneur" ou "grand"; en lisant 𐤁 ou 𐤁𐤁 on aurait le substantif abstrait, mais, dans tous les cas, il faudrait lier ce premier mot au mot suivant.

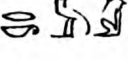
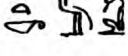

Le mot suivant semble bien être le nom tétragramme de la divinité יהוה qui souvent, et surtout dans les noms propres composés, s'abrége en hébreu en יה . M. E. Révillout, qui veut bien me fournir ces indications, a relevé dans son mémoire sur *La Vie et les Sentences de Secundus*, un grand nombre de vocalisations subies par ce nom tant en hébreu qu'en grec et en copte: il a passé chez des peuples très différents des Juifs comme moeurs et comme religion, et se trouve, entre autres, dans le nom de Jupiter Ju-piter (pour Ju-pater, génitif Jovis) etc, etc.



Rab-ih signifiera donc "le grand de Ju"

Rob-ih signifiera "la grandeur de Ju"

Il ne faut pas s'étonner du second i de Jui, car dans les *Targum* ce même nom est représenté par deux i: "י".

(23) *Sisx* 

(23^{bis}) Les manuscrits portent ici, d'ordinaire,  ou  (comme le papyrus de Turin) .




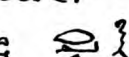



(24) Il faut lire  

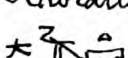
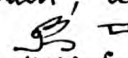
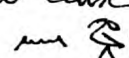
(25) Une image de Nout est toujours peinte dans l'intérieur du cercueil, ordinairement sur le couvercle.


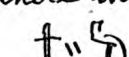
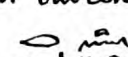
(26) La montagne de l'occident ou chaîne libyque, la région funéraire. Cette section paraît se rapporter au ciel nocturne, c'est à dire Hathor qui est représentée sous la forme d'une vache sortant de la montagne libyque pour recevoir Osiris.

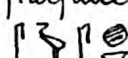
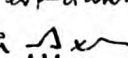
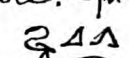

Textes religieux divers

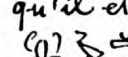
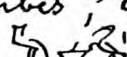
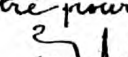

Stèle. (1)

*    (2)   

Adoration au Soleil du Ouest, acte d'hommage à ceux de
*  

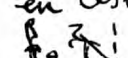
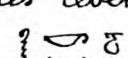
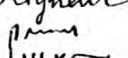
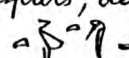
l'hémisphère inférieur, à ceux qui ouvrent (les portes) à la momie
  

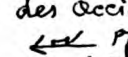
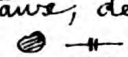
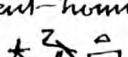
parfaite qui est dans l'écroquole. Qu'il lui soit donné (au défunt)
   

qu'il étende ses jambes (3) qu'il entre pour sortir, qu'il fasse
   

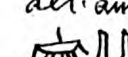

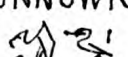

les transformations en âme vivante. Paroles du modelleur (des sta-
    

tues?) d. Isis, Se-Maut: que brille le Soleil qui se couche
   ^{Qu'moi}  

en Osiris pour les levers d'un seigneur des purs-Esprits, des Dieux,
   

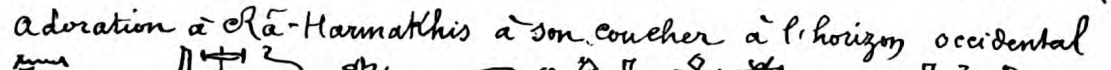
des occidentaux, de ceux qui lui rendent-hommage, image de
  

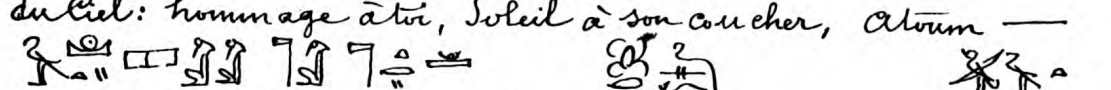
l'Unique qui est dans les mystères del' hémisphère inférieur,
   


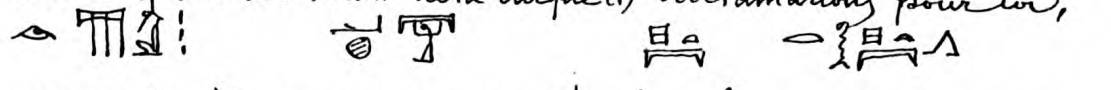
del'âme sainte qui réside dans OUNNOWRÉ (et de) l'osiris
   

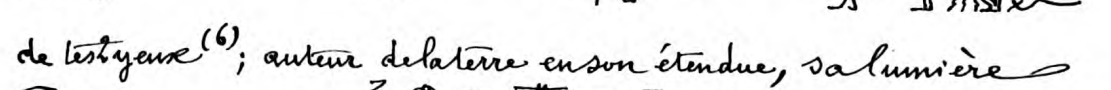
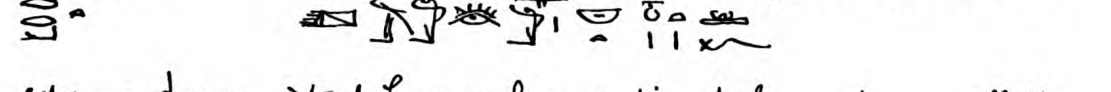
modelleur (des statues) de Xem, SEMAOTI, vérité.

Fragment du Papyrus de Dublin n°4.

*  (4) 
 adoration à Râ-Harmakhis à son coucher à l'horizon occidental

 du Ciel: hommage à toi, Soleil à son coucher, Atoum —

 Harmakhis, dieu se renouvelant et se créant lui-même, essence

 double⁽⁵⁾ qui es à l'avant de la barque (?) acclamations pour toi,

 auteur des dieux, qui as suspendu le Ciel pour la circulation

 de tes yeux⁽⁶⁾; auteur de la terre en son étendue, sa lumière

 est pour donner à tout homme la sensation de la vue deson semblable.

 Est la barque Sekti en dilatation de cœur et la barque Mad en

 acclamations de joie lorsqu'elles te rejoignent. Le Noun est en satisfac-

 tion du remorquage⁽⁷⁾ de celui qui li a rejoint. La ripière Xut renverse

 tes ennemis; tu as repoussé la marche d' Apapo, & embellis

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎡𐎢𐎡 𐎠𐎢𐎠𐎣𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

en qualité de Râ, chaque jour. d'embrassement (8) de ta mère

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

lout t'embrasse heureusement. Ton cœur se dilate à

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

l'horizon de Manu dont les habitants angustes sont en joie

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

de ton rayonnement là, (en qualité) de dieu grand, d'Osiris

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

régent éternel. Les seigneurs initiés (?) dans leurs retraites,

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

leurs bras sont en adoration de ta personne. Ils te parlent,

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

ils approchent tous pour être de ta suite (de toi) dont les rayonne-

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

ments sont sur eux, les seigneurs del. hemisphere inférieur; leur cœur

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

est charmé de tes rayonnements. Les habitants del. Amenti, leurs

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

yeux ils s'ouvrent pour te voir, joyeux sont leurs cœurs de

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

ce qu'ils voient. Tu écoutes les prières de ceux qui sont dans

𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

le cercueil. Tu détiens leurs fautes, tu chasses leurs souillures;




tu donnes les souffles à leurs narines. Ils saisissent-le devant de ta bar-

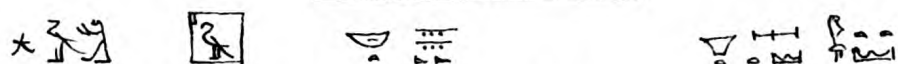


que⁽¹⁰⁾ à l'horizon de Manou, ô embelli (en ta qualité de) Châ,

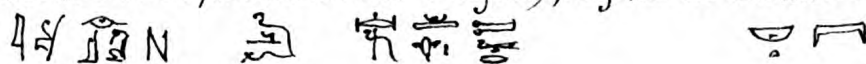


Chaque jour, ô embrassé (par) la divine mère, Nout, Ô Osiris N, véritable!

Autre fragment du même Papyrus.



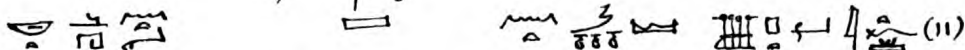
Adoration à Hathor, maîtresse des 2 régions, régente de la contrée d'Occi-



dent par l'Osiris N. Il dit: hommage à toi, la grande, dame du Ciel,



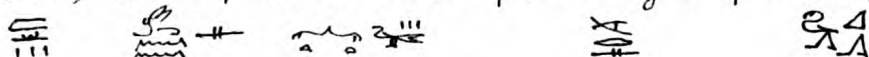
régente de tous les dieux, Compagne d'Harmathis-Toum à son beau cou-



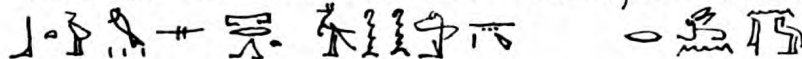
cher, dame approchant (!) le bassin (!) de Manu, qui reçoit son père




le soleil à (son) coucher, mère des dieux qui sont réjouis par elle, maître

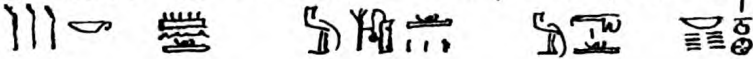


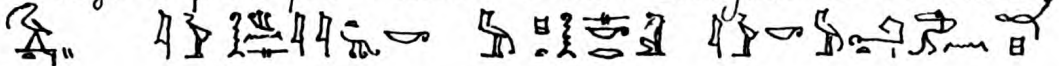
resse des lieux où elle est et où elle n'est pas. Son amour entre,





s'a haine sort, les prières de la terre selon qu'elles sont pour elle⁽¹²⁾



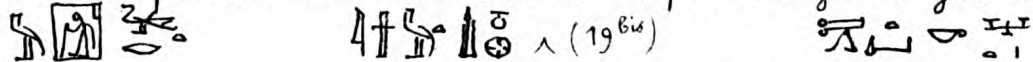
aux soins d'Anubis. Est, certes, ton occiput à Horus. Sont



tes doigts disposés pour l'écriture devant le Seigneur de Sesennu


Tahuti. Est ta chevelure en Ptah-Sottari. Tu es devant le fils du lieu


mystérieux, auprès du dieu grand qui voit partout. Dirige le voy


les belles routes (ou les bons chemins) Repousse pour lui les compagnons de Set,


renverse pour lui ses ennemis sous lui auprès du Cycle des grands dieux


dans la grande demeure du chef qui est dans An⁽¹⁸⁾ Prends les bons


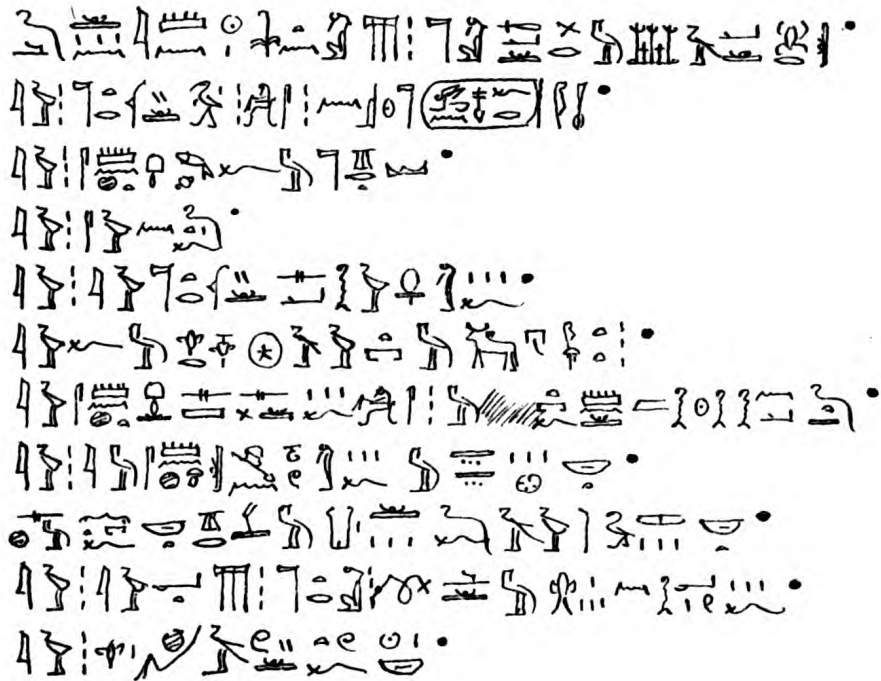
chemins⁽¹⁹⁾ devant Horus, Seigneur des Humains.

Suit le Chapitre du Cheveu qui a été traduit et commenté savamment par M. Birch dans la *Zeitschr. für Egypt.* Apr. 1868 p. 52.

Les manuscrits d'où sont extraits les trois textes qu'on vient de lire sont hiéroglyphiques : ils datent de la XVIII^e ou de la XIX^e dynastie. Ces fragments ont été copiés par Ch. Devéria.

Petit Hymne du Musée de Boulaq

Ce petit fragment d'un papyrus de Boulaq qui n'a pas encore été publié, est en écriture hiéroglyphique et d'assez basse époque. Il a été recueilli par Ch. Deveria. Le texte est disposé en versets ponctués en rouge. M. Grebaut, dans un travail excellent qui paraîtra sous peu, exposera les ingénieuses observations qu'il a faites sur ces sortes de compositions et sur la rythmique qui s'en dégage. Je ne veux pas déflorer son travail; mais afin de fournir une matière toute prête à l'application de sa théorie, je dispose le présent texte vers par vers, conformément à sa ponctuation. La traduction vient ensuite.



« chaque jour, pour que son âme se renouvelle dans la lune.....
 « et soit dans Orion, au ciel (et qu'elle soit aussi) sur la terre. (Ces
 « paroles) sont pour charmer, chaque jour. Elles sont pour faire
 « vivre son âme (son principe vital) et ses chairs dans l'eau du re-
 « jeunissement qui le rajeunit en son temps, sans cesse; pour faire
 « subsister l'Égypte de son écoulement. Pas d'altération pour son
 « alimentation dans sa retraite. Les mets de son alimentation
 « font subsister tous les hommes à leur sortie de cette retraite.
 « (C'est du Nil qu'il s'agit) Pas de dieu qui puisse vivre sans lui.
 « La joie est dans l'alimentation aimée: elle augmente le bonheur,
 « chaque jour. »

Il est à remarquer que dans ce texte le groupe 𓄠𓄡 em-
 ployé dans le sens de la préposition « est ponctué d'une façon
 particulière — Les idées de charme et de bonheur sont détermi-
 nées par l'image de la femme: cette notation est curieuse et
 n'a pas besoin d'être commentée.

Deux rectifications: devant 𓄠𓄡, au premier vers, après
 𓄠𓄡𓄠𓄡, il faut placer l'article 𓄠; — au 7^e vers, il faut ajouter
 𓄠𓄡 entre 𓄠𓄡 et 𓄠𓄡.

Fragment du Papyrus Burton. (21)

𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛! 4𓂛𓂛𓂛! 𓂛𓂛𓂛 4𓂛𓂛
 Chapitre des remarquages de ceux qui sont dans le Ciel supérieur. Je suis
 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛
 en âme sainte au sein de la région mystérieuse. Je suis le chef
 4𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 4𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 des adorateurs (23), le créateur des créatures. O purs esprits de Ra
 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛! 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 N 𓂛𓂛
 qui suiviez ses volontés divines (!) remorquez le sceau N devant
 𓂛𓂛 4𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛
 Ra et les dieux des suites. (24) O devenu en dieu double, je suis
 𓂛𓂛! 𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛
 la hauteur et l'étendue devant les dieux de l'hémisphère inférieur.
 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛! 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 que soient donnés des aliments aux Esprits. Je suis le fort de ceurs
 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 4𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 contre mes ennemis. O dieux de Ra, contentez Toth,
 𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 que je marche selon l'expansion de mon cœur, que je parcoure selon
 𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 mes jambes dans cette forme démonie les mystères que contiennent
 𓂛𓂛 𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛 (25) 4𓂛𓂛𓂛𓂛𓂛
 le ciel sous les ordres de Ra (ou à la suite de Ra) Je repose

𐎔 𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔 𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔 𐎔𐎔𐎔𐎔𐎔 𐎔

dans le Champ du Bennou mystérieuse. ⁽²⁶⁾ Je suis le reposant dans

l'hémisphère inférieur, qui apparaît en reposant devant le dieu grand.

Je suis la bonne demeure que traverse le chemin des splendeurs (du

Soleil) Je suis aux extrémités del' hémisphère inférieur, devant

le dieu grand. Je repose au sein d'Agér. J'ai fait

les aliments, des âmes des dieux; Je suis celui qui garde ses portiers

pour les dieux dans leurs demeures. ⁽²⁷⁾ Je suis celui qui est dans ses....

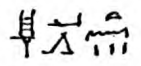
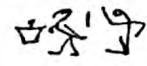
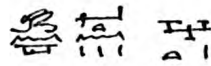
au sein del' hémisphère inférieur. Je suis celui qui garde ses pylônes

en présence des remorqueurs. Je repose dans l'Ouest heureux. Guidez

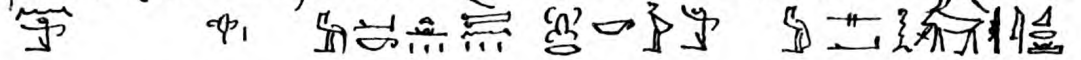
moi dans les purifications de la terre. Ouvrez-moi vos portes, ouvrez

m'en les battants (1) Invocation. O Ra à son passage! Sem'élé-

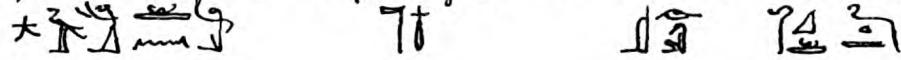
ve dans les formes, je me transforme par l'antéantissement de mes



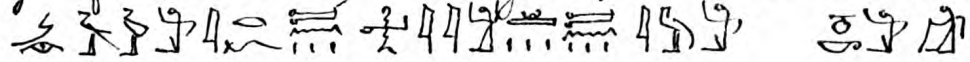
formes⁽²⁸⁾ (antérieures). Couvrez le chemin à mon âme. Tenez-vous



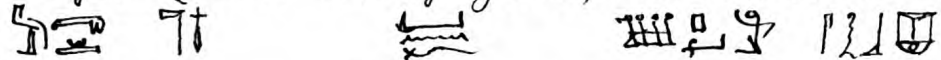
près de moi pour me protéger. Je suis à l'état de momie parfaite,



j'ai fait mes dévotions au dieu grand, Osiris, roi del. Eternité.



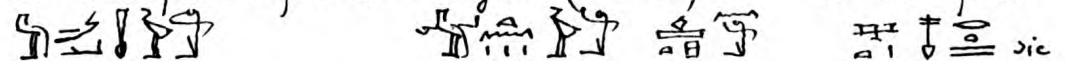
Regardez-moi! Vos réjouissances sont en moi. Je suis un chef



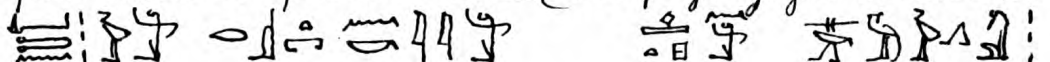
devant le dieu grand. Il a accordé que je reçoive la direction des fêtes



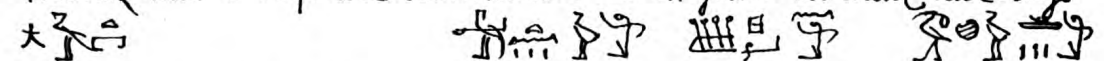
del. hémisphère inférieur. Regardez-moi Je suis fort⁽²⁹⁾



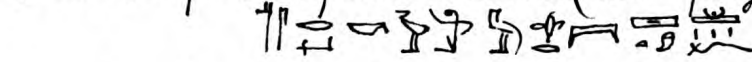
par l'autorité de parole. Accordez-moi que je rejoigne la bonne route.



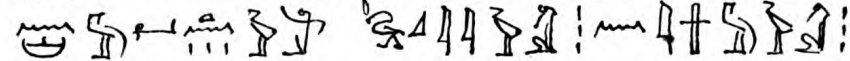
Mettez-moi à la place del. autre⁽³⁰⁾ J'ai joint les dieux du cortège



del. hémisphère inférieur. Accordez-moi que je reçoive mes principes



intellectuels. Je suis fort comme homme maître des secrets mystérieux



Sauvez-moi (ô) entrant des (ex) génies del. hémisphère inférieur.



Je franchis l. Ouest-heureux. Est constitué à moi le sceptre de

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ

..... M'est donnée la Coiffure de celui qui cache son nom. Regardez-
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 moi, vous tous ! selon l'ordre de l'â : je suis deses favoris,
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ

je suis premier héritier, on me fait le chemin, j'arrive aux
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 Hotepi-u⁽³¹⁾ Placez-moi devant vous. Acclamation ! Donnez-
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ

moi les mets et les aliments, à moi (p. Osiris) N, seigneur dévot.
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 Vos réjouissances sont en moi devant le dieu grand, roi del. Eter-
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ


nité. Je vous constitue vos aliments, saisissez-vous en ! Recevez-
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 moi, élevez-moi vers les Conciliants. Tendez-moi vos mains
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ



..... Guidez-moi, je repose
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ


dans l'hémisphère inférieur, je suis en possession des ténèbres
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 j'y entre et j'en suis par l'autorité de la parole devant
 ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓ
 le dieu grand. Je me nourris deses aliments

Notes

- (1) Empreinte prise par Ch. Devéria ; je n'en connais pas la provenance.
- (2) Il faut remarquer la main présentant une offrande faisant fonction de déterminatif en variante de l'homme adorant.
- (3) « dans son cercueil » c'est-à-dire : qu'il refuse cite.
- (4) Le scribe, après avoir mis l'affixe neutre ~~ⲛ~~ s'est aperçu de son erreur et, sans la corriger, il a écrit à la suite l'affixe masculin ~~ⲙ~~.
- (5) Il est dit « essence double » parce qu'il est à la fois soleil couchant et soleil levant, père et fils.
- (6) Les deux Ouras, le Soleil et la Lune. Cf. Stèle de Naphty l. 4 ; Plutarque, d'Isis et d'Osiris, ch. 52 ; Brugsch, Geogr. I ; Maspero, Épai p. 41 ; Rossi, Hymne à Osiris, etc.
- (7) Littéralement « manoeuvre ».
- (8) « Zabrasée » en égypte Ⲓⲱⲡⲓⲧ ulna. Ⲓⲁⲃⲣⲁⲥⲉ est ren du dans le décret de Canope par Ⲓⲣⲁⲗⲓⲃⲉⲥ (Recht éj. 130, leate gr. 1.60)
- (9) Mot douteux dans l'original.
- (10) C'est-à-dire qu'ils sont admis dans la barque solaire, comme conséquence de leur purification.
- (11) Il faut lire ~~ⲛ~~ au lieu de ~~ⲙ~~.
- (12) Elle distribue son amour ou sa haine suivant les prières qu'on lui adresse.

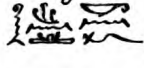

(13) Horus. C'est la traduction, déjà donnée par Plutarque, de l'hieroglyphe d'Hathor .

(14) Lisez  au lieu de .

(15) Un manuscrit ajoute  « pour la vue bonne » c'est-à-dire : les sourcils dont le rôle est de protéger la vue.

(16) Le Chapitre du Chevet est intimement lié à celui-ci et lui fait suite.



(17) Horus.

(17^{bis}) En raison de ce qui suit, je crois qu'il y a ici interversion fautive des pronoms et qu'il faut lire . Pour le sens « repousser » comp.  « rétrograder ».

(18) Horus.

(19) Mot à mot : le Chemin des bons.

(19^{bis}) Cf. Totenk. I, 4.

(20) Lisez  au lieu de .

(21) Texte hiéroglyphique rétrograde de la XVIII^e ou de la XIX^e dynastie.

(23) « Le chef qu'on adore ».

(24) Ces remorqueurs symbolisent les forces de la nature, d'après Deveria (Catal. 7)

(25) Le défunt réclame la double faveur d'une progression morale sous les auspices de Toth, c'est à dire d'une initiation aux mystères de la Gnose, et d'une progression physique qui n'est

autre que la suite des évolutions physiques par lesquelles le corps est ramené de la mort à la vie.

(26) Le Chapitre XVII du Livre des Morts nous apprend que le Bennou c'est le corps d'Osiris, c'est-à-dire la loi de l'existence et de la perpétuité par la transformation. (Cf de Chongé, *Étude sur le Rituel* p. 49)

(27) Pour la protection des dieux.

(28) Erreur d'affixe.

(29) Peut-être faut-il traduire: « regardez comme je suis fort. »

(30) « L'autre » c'est l'homme dont l'existence vient des accomplir sur terre, considéré comme un être à part à l'égard de sa nouvelle individualité d'outre-tombe.

(31) Les Conciliants ?

Stèle Ethiopienne

Cette stèle appartenait à Sinant-Bey. Elle passa ensuite aux mains du Prince Napoléon, puis fut acquise, il y a quelques années, par M. le V^{te} E. de Rougé à la vente de la Collection d'antiquités du Prince. M. Jacques de Rougé qui en est aujourd'hui possesseur, n'ayant pas le temps d'en entreprendre l'étude, absorbé qu'il est par la publication des travaux de son père, mais ne voulant pas priver plus longtemps la science de ce texte intéressant, a eu l'obligeance de me le confier : je lui en exprime ici ma reconnaissance.

La pierre (granit gris), par sa nature, sa couleur et son état d'usure, offre au déchiffrement de tels obstacles qu'on ne pourrait absolument pas les surmonter sans les secours des empreintes. C'est par la confrontation de deux empreintes, l'une sur papier et l'autre sur feuille d'étain que j'ai pu parvenir, à force de patience et d'obstination, à restituer le texte, à deux ou trois lacunes près que j'en ai pu combler.


Dans le centre de la stèle (voir la planche), au dessous du disque ailé, le roi éthiopien Aspusta ou Aspa-Rua est représenté faisant à Ammon l'offrande d'une effigie de la déesse Vérité : il a la tête surmontée d'une coiffure

donc l'empreinte ne permet pas de discerner les détails mais qui, par une exception rare, a un caractère purement divin. Derrière le roi se tiennent debout : 1° la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie (𐩈𐩈𐩈𐩈𐩈𐩈) Men-sau-za-sa; 2° la femme d'Aspurta (𐩈𐩈𐩈𐩈) Matsenen; 3° la princesse Kheb-ha, sa fille. Ces trois princesses font chacune une libation.


Ammon figuré debout, tenant le sceptre 𐩈𐩈 est dit : « dilata-tion de cœur des deux pays, seigneur doué de touterie, Ammon Kâ, taureau de la Nubie. » — Mut « mère du soleil, dame du ciel, douée de vie, maîtresse de l'éternité » étend la main sur Ammon en signe de protection, et derrière elle, Khons mummiforme, debout, est dit « vivificateur, maître de l'éternité ». Derrière Khons une inscription avait été gravée; elle est aujourd'hui complètement effacée.

La stèle est datée de l'an III d'Aspurta-Ra-mek-Ka. En voici la teneur. Onze hauts fonctionnaires d'Aspurta viennent au temple d'Ammon présenter des agneaux à leur épouse Matsenen comme prêtresse du dieu. Il est dit (notons ce point) que Matsenen est fille de la royale sœur et royale mère, régente d'Ethiopie Men-sau. On met un vase d'argent dans chacune des mains du dieu pour se concilier ses bonnes grâces, et la fille du roi Kheb-ha fait à cette occasion une fondation d'offrandes en pain, bière et bétail qui devra être perpétuée par ses descendants.

Certaines fonctions sacerdotales seconna la récompense de ceux qui graveront, transporteront et érigeront cette stèle dans le temple d'Ammon, et l'inscription se termine par l'énumération des prêtres devant lesquels le deocon a été rendu.

La stèle de l'Intronisation publiée par M. Mariette (pl. IX des *Monuments divers*) et que M. Caspers vient de traduire dans la *Revue Archéologique*, nous apprend que l'an 1^{er} du règne d'Asputa 24 officiers et hauts dignitaires vinrent faire consacrer l'élection de ce roi par l'approbation d'Ammon. Ce suffrage divin était surtout rendu nécessaire par l'autorité des prêtres qui en retiraient de grasses rétributions. Les fonctionnaires disent nettement, dans la délibération qu'ils tiennent, qu'un roi non consacré, l'égyptien dit « exalté ». , est un maître quel'on ne connaît pas. Ainsi le roi n'était reconnu qu'après cette cérémonie. Mais Asputa avait plus que tout autre besoin d'une telle consécration. D'après la stèle de Boulaq, il paraît être un roi héréditaire et tenir ses droits, ainsi que cela se voit constamment dans l'histoire égyptienne, de sa mère, fille d'une divine adoratrice d'Ammon (lignes 19 et 20); mais cette prétendue mère dont le nom est malheureusement martelé sur ce monument, est désignée sur la stèle de M. de Rougé avec les mêmes titres de « royales œurs, royale mère et régente d'Ethiopie » mais comme simple belle mère du roi. Elle se nommait Nensau

20a. Ainsi Aspurtâ était un usurpateur qui n'avait épousé Mactonen que pour bénéficier des droits héréditaires que le sacerdoce d'Ammon avait conférés à l'aïeule de cette princesse. Voilà pourquoi Neusarsa, bien que n'étant que belle-mère du roi, a été, en raison de son importance politique, placé au sommet de notre stèle, immédiatement derrière le roi.

Dans une autre inscription (Leps. Denkm. V, 16) énumérant les victoires remportées par l'éthiopien Mastasnen avec l'aide d'Ammon de Napata, Aspurtâ est nommé à la ligne 35, dans un passage fragmenté; et il semble résulter de la ligne 38 que son règne ne fut pas sans gloire, car Mastasnen s'exprime ainsi  « Bast qui protège Cer désire que les (hauts) faits du roi de la Haute Égypte Aspurtâ deviennent miens: elle désire, la Fille (du Soleil) que je les lui accomplisse. »

Telles sont les seules mentions que je connaisse du roi éthiopien Aspurtâ que M. Mariette et M. Maspero placent à l'époque de la XXVI^e dynastie.

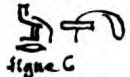
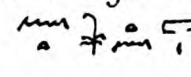
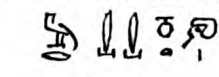
Jepasse maintenant au mot à mot du texte, en prévenant que je dois à l'obligeance de M. Révillout, très compétent en ces matières, les assimilations sémitiques des noms propres éthiopiens énumérés dans cette inscription.

Stèle Éthiopienne

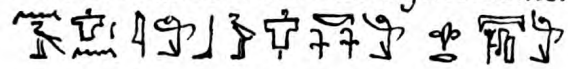
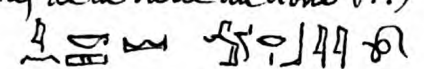




l'archichancelier de la royale demeure ABMAXINEN⁽⁹⁾

l'archichancelier de la royale demeure, chef de la salle du trône (??)

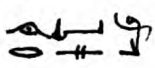
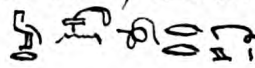

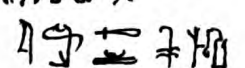



NASANABUSAKENEN⁽⁸⁾, le chef des scribes d'Éthiopie MAROBIUA-

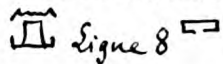
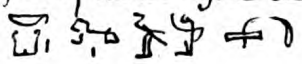
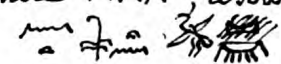












A- AMEN⁽⁹⁾, le scribe royal, chef du grenier, XONSU-A-

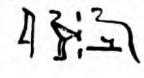
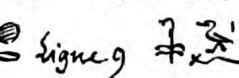
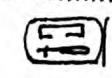
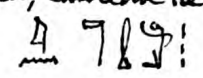
IRITIS, l'archichancelier, chef de la vigne de la Nubie AÂÂ, le scribe

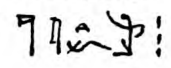
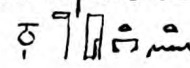
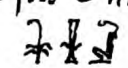
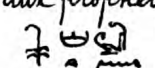
royal du Grenier KEKARA, le chancelier du roi PADU-NOUB,


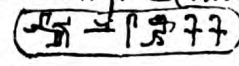


ensemble 11 hommes sont-venus au temple d'Ammon-ra, l'aureau de

la Nubie dire de la part de son royal fils Pharaon aux prophètes

et aux divins pères de ce temple (savoir:) la royale sœur et royale é-



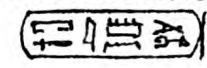
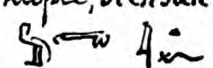





épouse de la Vie⁽¹⁰⁾ Madsonen⁽¹¹⁾ dont la mère est la royale sœur






en la royale mère, régente de la terre agréable de l'Éthiopie, Mensan⁽¹²⁾

(c'est elle) que présente Pharaon-ainé d'Ammon⁽¹³⁾ devant (son) père

Madsonen

Stèle Ethioienne

Ammon, Taureau de la Nubie pour (être) prêtresse. 7 est-
signe 11

placé un vase Scham ⁽¹⁴⁾ en argent dans sa main droite (au dieu),
il est placé un vase d'argent dans sa main gauche pour se concilier

le cœur de ce dieu; il est donné beaucoup de pains ag pour les anc-
traire de ce temple, par jour; 10 mesures de pains baa et 5 de pains

blancs par mois; 15 mesures de bière par an; et 3 bœufs
lesquels (en) toutes fêtes; 1 vase à bière asch et 2 vases kubu. Ces

dons sont faits par la royale veuve et royale fille, régente du pays
Xeb-ka fille aînée de la royale veuve et royale épouse de la Vie

Madsenen; lesquelles (consécérations) sont jusqu'à toujours et éter-
nellement: les exécuteront ses enfants, puis les enfants

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

des enfants; elles sont instituées pour toujours et éternel-
lement

Stèle Ethiopienne

ገጽ ለገጽ ለገጽ ... ለገጽ ለገጽ ለገጽ

Elles, point d'interruption en elles, jamais. Celui qui fera placer
Ligne 6 ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

ce décret dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie,
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

il sera Chef des Chanteurs d'Ammon-ra, et son fils sera maintenu
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

dans sa charge⁽¹⁵⁾. Celui qui transportera
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

ce décret dans le temple d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, et la gravera
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

pour Ammon-ra, il sera Chef de la Flamme de Sekhet⁽¹⁶⁾, mais sans
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

que son fils soit maintenu dans sa charge⁽¹⁷⁾ (Décrété) devant
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

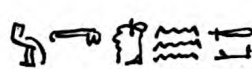
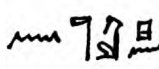
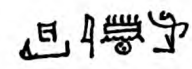
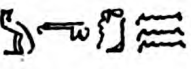
le 2^e prophète d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, UAHAMANI-
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

AMEN⁽¹⁸⁾; devant le 3^e prophète d'Ammon, taureau de la Nubie,
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ


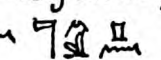

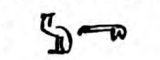
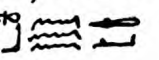
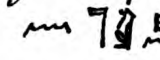
Tanen-Amm; devant le 4^e prophète d'Ammon, taureau de
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ

la Nubie, NEBNENBUTAA^(18bis); devant le grand prêtre de ce dieu
ገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ


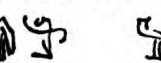
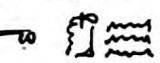
SAPAXI⁽¹⁹⁾; devant le grand prêtre de ce dieu SAB;





 ligne 21


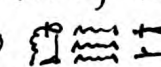
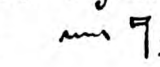
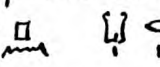
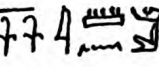
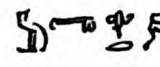
devant-le grand-prêtre de ce dieu Petamon, devant le grand prêtre







de ce dieu NEBUXÎ (20), devant le grand-prêtre de ce dieu




 ...
 ligne 22


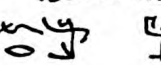
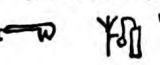
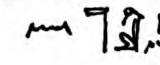
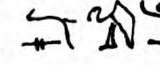
KASAMAUT, devant-le grand prêtre de ce dieu

devant le grand prêtre de ce dieu KARNENAMEN; devant-le gar-



 ... ligne 23
 




dieu (21) de ce dieu BES... (21^{bis}) devant-le gardien de ce dieu

Ounouvé; devant-les orbe du temple de ce dieu Nesmout. (22)

Notes

(1) Les signes !! ont été omis sur la planche.

(2) (𐩠𐩢𐩣𐩤𐩥) comp. 𐩠𐩢𐩣 frangere, confingere, contèrere. Éthiopien, ሰበከ: même sens. La forme ሰበከገገ: représentée par le groupe hiéroglyphique semble être la 3^e forme de l'infinitif ou plutôt semble empruntée à la 4^e conjugaison pour exprimer l'action de faire se briser; le brisement, la destruction (des ennemis), tel serait le sens du nom de notre roi.

(3) Cf le groupe 𐩠𐩢𐩣 de la 7^e ligne, lequel est une variante

de 40 TP.

(4) 575 4 Comp. 077 être élevé, *altum, excelsum, sublime esse, altitudo* d'où vient l'ethiopien 4 P D qui paraît avoir en aussi le même sens radical, et le dérivé 4 G P D *excelsum cœlum* etc. 575 4 = sublimité d'Ammon.

(5) Bouto.

(6) 4 77 Nous ne pouvons préjuger le sens que présentait ce nom dont les premières lettres nous manquent. Je me contente de rapprocher SKENEN de 77 77 habiter, maner, 77 77 incala, 77 77 majesté divine, sans chercher à expliquer la valeur grammaticale du second N.

(7) 77 77 La racine 77 77 en hébreu et dans plusieurs langues sémitiques signifie *miserere, parcere, largiri*; 77 77 exprime la miséricorde; 77 77 77 a le sens de *largiens*. 77 77 77 signifie donc cœur libéral ou miséricordieux.

(8) 77 77 77 paraît devoir se décomposer en trois mots: NASNA - B - SKENEN.

1° 77 77 77: *nasna* signifie *parvitas, minoritas*. Il est déterminé dans la transcription égyptienne par 77: la main portée à la bouche constituerait une attitude d'enfance, d'humilité et de modestie. On lit en effet au papyrus Sallier II, 9/8: « Quand le maître de la maison est chez lui 77 77 77 77 77 77 77 77 77 77 assieds-toi, la main à la bouche, à la manière de celui qui a quelque chose à te dem-
-ander. »

2° B est la préposition Π, \beth, ψ dans.

3° $\beth \beth \psi$ qui signifie, surtout en hébreu, habiter, a encore sous la forme ψ ces sens en arabe et en syriaque. Mais dans la plupart des langues sémitiques, il a passé au sens très-voisin de reposer (quietus, tranquillus fuit) et de là à fiduciam habere; puis ses dérivés numinaux $\beth \beth \psi$, $\psi \psi$ etc signifient tranquillité, placidité divine. NASNA-B-SKENEN peut donc se traduire Jennesse, petitesse en paix.

(9) $\beth \beth \psi \beth \beth \psi \beth \beth \psi$ Comp. $\beth \beth$ multus, magnus, potens, amplus $\beth \beth$ dominus fuit, profuit, possidet, auxit, collegit, d'où l'éthiopien $\beth \beth \beth$: expandit, $\beth \beth \beth \beth$: ce qui est étendu. MARBITA-AMEN signifie certainement soit la souveraine puissance d'Ammon, soit l'immensité, l'infini d'Ammon.

(10) Expression servant à désigner la personne du roi. Cf. ligne 14.

(11) $\beth \beth \psi \beth \beth$ semble venir de la racine éthiopienne $\beth \beth \beth$: litigavit qui à la forme réfléchie $\beth \beth \beth \beth$: signifie aussi avoir un procès, litigium habere (la 6^e forme du verbe arabe ψ donne un sens un peu analogue) MAT-SENEN serait un nom d'agent, de lieu ou d'instrument tiré de cette forme et signifierait peut être Juge, peut être Tribunal.

(12) Ce nom est écrit au sommet de la stèle $\beth \beth \psi \beth \beth$ Je n'en aurais l'explication

(13) Remarquez la substitution de ψ à \circ .

(14) Peut-être un poids. Cf. ⲉⲧⲓ poids déterminé par un vase.

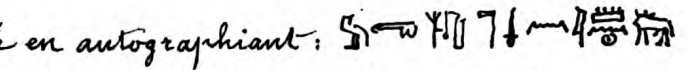
(15) « Être sur le trône de son père » ⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ est l'expression constamment employée par les textes religieux pour exprimer la succession divine.

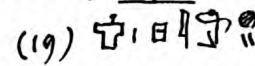
(16) Setket était une déesse castigatrice par le feu. Il s'agit sans doute d'une fonction sacerdotale en rapport avec le rôle de ce personnage divin qui symbolise l'ardeur dévorante du Soleil. Un personnage dont le Musée du Louvre possède une figurine funéraire, et qui se nommait Hora, avait un titre analogue : il était surveillant du feu du bassin (Cf. P. Pierrret, Catalogue de la Salle Historique de la Galerie Égyptienne, au n° 168).

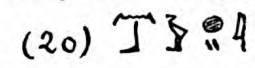
(17) Cette phrase et celle de la ligne 16 sont très intéressantes à noter : elles nous prouvent bien que l'hérédité des fonctions n'était pas une règle absolue.

(18) ⲉⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ vient de la racine hébraïque אָמַן , ar. أَمِنَ credere, éthiop. ሰጠኝ : même sens ; forme transitive ሰጠኝ : faire croire, persuader. Le même verbe se retrouve, comme en syriaque, avec un ܢ remplaçant le א , ex : ܘܒܢܢܘܩܝܝܢ : foi et ܘܒܢܢܘܩܝܝܢ : fidèle. ሀሐማኑ est évidemment tiré de cette seconde forme en ܢ . C'est un nom d'agent en I final. Le ሰጠኝ fait penser au pronom ሰጠኝ , ሰጠኝ , ሰጠኝ : (Le ሰ ne semble pas primitivement radical.)

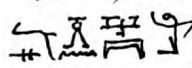
VAHAMANI-AMEN paraît donc signifier « Celui qui croit, ou fait croire en Ammon. »

(18 bis) Phrase sautée en autographiant: 
 ሁላምን ለአሙን ለአሙን « devant-le scribe del'oracle d'Ammon-ra, taureau de la Nubie, Qeqen. »

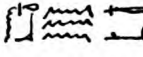

(19)  Comp. ለአሙን: Laudator, praelector, de ለአሙን laudare; hebr. ለአሙን, ar. حنبس laudare. Même sens en syriaque.

(20)  vient évidemment d'une racine ለአሙን; mais en hébreu la racine ለአሙን signifie aboyer, et, en arabe حنبس a le même sens l'attrait, frémuit, sibilavit, d'où viennent حنبس vox leonum, حنبس strepitus hominum, l'attratus canum, magna turba, حنبس voce vehemens, l'attrator etc. Cette racine qui paraît signifier faire du bruit se retrouve en éthiopien dans un deses dérivés ሁላምን ለአሙን (racine ለአሙን qui signifie cataracta unda cum strepitu ruit.) NEBUXI est un nom d'agent le bruyant, l'aboyeur, le tapageur. Dans tous les cas, ce mot est bien éthiopien et sémitique, quelque soit le sens qu'on lui donne. Même forme grammaticale que SAPAXI (note 19).

(21) Φυλακῆριον δε γραφειν βουλόμενοι δύο κεφαλῆς ἀνθρώπων ἕωγραφουσι (Heraclitum I, 24).

(21 bis) Avant le gardien Bes... est mentionné le gardien  Mes-an-hou, signes passés dans l'autographia. Je prie le lecteur d'excuser ces inadvertances qu'il est difficile d'éviter dans un travail de la nature de celui-ci.

(22) La dernière partie de cette inscription nous donne une échelle décroissante de fonctions sacerdotales qui commence au deuxième prophète d'Ammon et aboutit, comme dernier échelon au scribe du temple, en passant par les :

troisième prophète d'Ammon ;
 quatrième prophète d'Ammon ;
 scribe de l'oracle du dieu ;
 grands prêtres , et
 simples gardiens .

Glossaire Égyptien-Grec

du

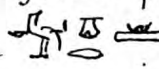

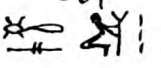
DECRET DE CANOPE

L'inappréciable découverte du Decret trilingue de Canope a eu pour effet: 1° de confirmer de la manière la plus éclatante et la plus inespérée les résultats obtenus par les disciples de notre immortel Champollion, en réduisant à néant les doutes qui avaient pu rester dans quelques esprits sur la réalité du déchiffrement; 2° de nous fournir le sens désormais indiscutable d'un nombre considérable de mots.

Cependant il m'a semblé qu'on n'aurait pas tiré de ce double texte tout le profit désirable pour le lexique et la grammaire tant que quelqu'un ne se serait pas imposé la tâche de réunir dans l'ordre alphabétique les mots égyptiens en les mettant en regard de leurs correspondants grecs de manière à faciliter les recherches de tout investigateur ayant besoin de se reporter à cette inscription soit pour son étude personnelle, soit pour en invoquer l'irréfutable autorité à l'appui d'une traduction proposée. Nul ne peut se flatter d'avoir toujours présents à la mémoire et l'ensemble de mots que contiennent ces deux textes et la place exacte qu'ils y occupent. Delà des hésitations, des

tâtonnement, et une perte de temps qui peuvent décourager et faire renoncer à un secours précieux.

Désirant combler la lacune que je signale et n'ayant d'autre but que de créer un instrument de travail, j'ai pensé que le plan le plus simple serait le meilleur. Je me suis donc borné à mettre en regard le mot égyptien et le mot grec correspondant et à les faire suivre des numéros de la ligne du texte égyptien et de celle du texte grec, les deux chiffres étant séparés par un trait. J'ai adopté l'ordre alphabétique du dictionnaire de M. Brugsch devenu familier à tous les Egyptologues.

Les mots égyptiens qui ne se rencontrent pas dans ce glossaire sont ceux dont j'en ai pas trouvé la traduction littérale dans le grec, comme  dont le sens connu « approvisionner, subvenir » est impliqué dans l'expression ἐπιμέλειαν ποιῶνται déjà placée en regard de l'égyptien  de la ligne 5, comme aussi  épithète de mépris familière à la langue égyptienne pour qualifier les ennemis, et négligée par le rédacteur grec.

Lorsqu'il arrive que l'égyptien est, non plus traduit, mais paraphrasé par le grec, j'ajoute entre parenthèses le contexte hiéroglyphique et grec nécessaire pour que le sens se dégage à l'esprit du lecteur.

J'ai, la plupart du temps, en ce qui concerne le grec, ramené les noms et les adjectifs à la forme du nominatif et

les verbes à la forme du présent de l'indicatif, sauf le cas, pour ces derniers, ^{où} dans l'intérêt de l'étude grammaticale de l'égyptien, j'ai cru devoir conserver la flexion.

J'ai classé à l'N tous les mots commençant par le signe divin ꜥ ruter, comme ꜥꜥ, ꜥꜥꜥ etc, et j'ai réuni sous la rubrique Divers les mots dont la lecture est douteuse, contestée ou inconnue.

Consulter sur le Décret de Canope: R. Lepsius, *das bilingue Dekret von Kanopus*; S. L. Reinisch u. E. R. Roessler, *die zweischprachige Inschrift von Tanis*; S. Birch, *on the trilingual inscription at Tanis*.

Un double de ce décret se trouve au Louvre, sous le n° C122, mais malheureusement ce n'est qu'une moitié de stèle dont la gravure est presque entièrement effacée. Les quelques groupes qu'il m'a été possible d'y déchiffrer appartiennent à la partie du texte comprise entre les lignes 24 à 37 de la stèle de Tanis. J'en y ai pas remarqué une seule variante de lettres: l'identité est absolue. Les textes se présentent dans l'ordre suivant: hiéroglyphique, démotique, grec.

A

<p> βασιλεία 10/19 εἰς 6/11, 9/18 εἶς. - πρὸς 30/60; ἔσται 31/62, 31/63 - περὶ 31/63 μὴν 3/6, 17/33, 18/37 εἰς οἱ μὴν 28/56 Τοῦσι 1/3, 27/55, 29/57 προσνομισθεῖσαι (ἡμέ- ραι) 22/43 - ἔχειν (ὁ ἄρτος) διόν τύπον 36/73 ἐν 3/5, 4/6 - ἐναῖς 15/28 βασιλεία 4/6 οἱ Αἴγυπτιοί 1/3 κατοικοῦντες 8/15, 9/16; οἱ ἐν 12/22 κατοικοῦντες 9/16 περὶ 22/45; ἀνάμεσον 31/62 ὑπὸ 33/66 μῆ 19/38 γαλιεῖδέ de ἡ λιθίγη 37/74 ἀνθρώποι 14/26 οἱ πάντες 7/13, 8/14 οἱ τῶν Αἴ- γυπτῶν κατοικοῦντες 10/18 </p>	<p> οἱ κατὰ τὴν χώραν 25/50 λαμβανομένος: προσηλαμβανομένος 16/31 (ἡ καὶ γέγονεν (ἡμέρα) 13/26; γίνεται 25/50 - καὶ ὅταν παρασῆ 33/68 συντελέω 24/49; συντελέω 33/66; ἀγεσθαι 17/35 ἀγεται δένυν 18/36 ἀγαθὰ 14/26; εὐ- εργετέω 4/8 - ἀγεται 3/5; ἀγονται 16/33 ἀγομένα 21/41 ὧ συντελεσοῦσιν 32/65 εἰπεῖν 4/7 (λοβαγμα) οὐς φοροῦσιν γαλιεῖς πολεῖν 12/23 ἀλλὰ ἀπάντὰ τῶν ἐν τοῦ ἱεροῦ 16/32 τὸ καθήκον ποιέω 20/ </p> <p style="text-align: center;">40</p> <p> γαλιεῖδέ de ἡ Ηρακλείον 25/51 Ἀλεξάνδρος 1/1 </p>
---	--

45 Αρσινόη 1/1
 4P και 25/51; δε 31/61; 4P εξέι-
 ναι δε 33/66; 4 4P και ὕσαν παραρ-
 τή 33/68
 4P τε 5/9, 7/13; 4P... 4P εἰάν δε
 και 19/38 cf. P (εἰ); 4P τα-
 νῦν ἀνεγίνετο 22/43
 (ανθῶν 11/19)
 ἀρτί δε 15/29
 4P Ὀσείρις 25/49, 25/51, 32/64
 4P μετέρχομαι εἰς των ἀέ-
 ραον κόσμον 24/48; μεταλλατῶ
 τον/βιον 24/56
 4P ἀναγωγῆ 25/51
 4P μετέρχομαι εἰς θε-
 ουσ 27/55
 4P Απελλαίης 1/3
 4P Ἀπολλώνι-
 δης 1/1
 (εὐθεώς 24/49)
 (διαλίθον 25/59)
 φύλαρχος 16/32
 οἱ δυναστεύοντες 7/12
 ἀσπιδοειδη βασιλεια 31/62

βασιλεία 31/63
 διασαγέω 32/63
 πολλά 7/12
 πολλά 9/16
 ἄρτος 36/73

 I
 Α παραίγνομαι 24/48; ΑΑ συνανί-
 σθημι 3/5; ΑΑ φησὶ οἱ ἐπιγίνο-
 μενοι 10/19

 U
 ἕασθη 15/30 πρωτος 15/30
 ἱερεὺς 1/1, 11/20, 12/22 etc
 τὸ πλῆθος
 τῶν ἱερῶν τῶν ἐν ἕασθῳ ἱερῶ
 13/24 — ἱερεία 33/67
 ἱερεὺς 2/5
 ὅπως οἱ
 κατὰ τὴν χώραν φαίνονται 37/75)
 εἶναι 31/61, 4P εἰεῖναι δε
 32/66 — φησὶ... 4P διατε-
 λέω κατ-5/8 — οἱ προ-
 ὑάρχοντες 14/28 — ἦσαν
 15/28.

𐤀𐤁𐤁𐤀 441 Πτολεμαίος 1/1

W

𐤀𐤁𐤁𐤀 411 κανήφορος 2/2.

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἀναφέρω 33/68

𐤀𐤁𐤁𐤀 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 πάντες 25/50, 26/52

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 πάντα ἄλλα 11/20; ἑκάστ

των 35/72 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 ὅλη (χωρά) 18/34

43 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 οἱ ἄλλοι των 9/16; πάν

τα 27/54

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 δίδωμι 11/20

M

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἔα 9/18, 3/5 etc; ἐν 5/9, 28/49; κατὰ 17/38; καθάπερ 37/76

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἔα 25/51

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἔα 31/62

𐤀𐤁𐤁𐤀 παρὰ 4/6

𐤀𐤁𐤁𐤀 κατὰ 20/40; καθάπερ 21/42, 27/53 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 κατὰ λόγον 35/72

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 καὶ 10/32 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 (𐤀𐤁𐤁𐤀)

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς 3/5)

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἱερον 5/8, 6/11 ναὶ. 29/59

𐤀𐤁𐤁𐤀 ἀρχιερεὺς 2/3; 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀

ἀρχιερεὺς 36/73

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 τὰ δευτέρων ἱερῶν 37/75

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 τὰ τε τρίτων ἱερῶν 37/75.

𐤀𐤁𐤁𐤀 ὄραω 30/60

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 πρυνουμαί τινος 9/16

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 ἐξάγομαι 6/11

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 περιλαμβάνω 31/63

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 ΜΕΝΕΚΡΑΤΕΙΑ 2/2

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 εὐεργεσία 10/18

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 στεργω 28/55 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 βουλομαι 33/66

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 Μηνῆις 5/9, 27/54

𐤀𐤁𐤁𐤀 (43) 𐤀𐤁𐤁𐤀 ἀναπεπληρῶσθαι

23/46 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 τὸ τῶν πρώτων;

𐤀𐤁𐤁𐤀 τὸ τῶν δευτέρων 29/59

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 ἐπιμέλειαν ποιῆσαι 5/10 - 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀

προΐστημι τινὸς χειρονομίως 9/15

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 βασιλεία 28/56

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 γίνομαι 35/71

𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁𐤀 τὰ τέχνα 37/75

ΠΡ[⊙] ἐχόνεις 14/27, 15/29
 ΠΡ[⊙] ; θυγατέρες 35/71
 ΠΡ[⊙] γένεις 13/28
 ΠΡ[⊙] ὁδοδιδασκαλίας 34/70
 ΠΡ[⊙] 44 Μοσχίων 2/2
 ΠΡ[⊙] μήτηρ 31/62
 ΠΡ[⊙] ὡς δὲ καὶ 15/28 cf ΥΒΘ
 ΠΡ[⊙] ἡ ὅλη διακοσμησις τοῦ
 πόλου 23/46
 ΠΡ[⊙] μέγέδε de δωρθῶσαι
 23/46
N ΠΡ[⊙] ἐν 25/50; ὑπὸ 28/50, 30/60
 ΠΡ[⊙] κατὰ 5/8, 12/22; ὑπὸ 6/10
 ΠΡ[⊙] ἐν 14/26; περὶ 23/46
 ΠΡ[⊙] τὰ λοιπὰ 5/9; πάντες 12/23
 ΠΡ[⊙] ἑκάστον 12/22, 17/33; βα-
 σιλίσση 23/47
 ΠΡ[⊙] μέγέδε de χρύσου 29/59
 ΠΡ[⊙] 44 Κύπρος 9/12
 ΠΡ[⊙] εἰς 29/58
 ΠΡ[⊙] ἀξιώω 24/49
 ΠΡ[⊙] ἀνασώσω 6/11
 ΠΡ[⊙] τὸ ἐλλείπον προτιρον
 "déficit antérieur" dans l'œuvre

du nil 22/45
 ΠΡ[⊙] αὐτῆ. 28/56
 ΠΡ[⊙] marquant légèreté 4/7
 ΠΡ[⊙] οἱ 14/27; ὁ 25/50 - αὐτὸ ἐν 4/7
 ΠΡ[⊙] ἐν αὐτῶν οἱ πατέρες
 εἰσὶν 15/29
 ΠΡ[⊙] τὰ ἐπίσημα 32/64
 ΠΡ[⊙] τὰ ἀγνεῖα 16/32
 ΠΡ[⊙] οἱ θεοὶ 5/9, 10/19
 ΠΡ[⊙] θεῶν 2/49, 31/63 ἐξ
 θεώσεως αὐτῆς (Βερενίκης) 26/53
 ΠΡ[⊙] ἀποθέσεως 28/56
 ΠΡ[⊙] θεῶν εὐεργετίας 1/2, 4/7 etc
 ΠΡ[⊙] θεοὶ σωτῆρες 12/22
 ΠΡ[⊙] ἱερον 8/16, 12/22; ἅγιον 30/59
 ΠΡ[⊙] ἱερον 25/51
 ΠΡ[⊙] ἱερός 5/9
 ΠΡ[⊙] ἱερον 4/7, 25/50 etc
 ΠΡ[⊙] προφητίας 30/59, 2/4; ὑπαρχων
 16/32.
 ΠΡ[⊙] τὸ ἄστρον τὸ τῆς ἡσθ
 18/36; τὸ ἄστρον 19/38, 21/41
 ΠΡ[⊙] θεῶν ἀδελφός 1/2, 11/21

καθιδρῶσαι εν τῷ
 ἀγίῳ
 κατασκευάσαι 32/64; διδόμενου
 35/72
 ὕψως 37/77
 καρπός 19/37
 Συρία 9/17

H

ὀπίσω 31/62
 ἀνάβασις 19/38
 παπυροειδές 31/63
 ἀνατιθημι 37/74
 καί 1/2, 10/19
 ἡμερα 3/5
 μέριδά de ἔπι τινός 8/15
 ἡμερα 18/36, 19/38 etc
 πέντε ἐπαγομέναι (ἡμεραι) 22/
 ὅταν: ὅταν
 γίνονται αἱ ἐξοδειαί 30/60
 ἡ ἡμερα 13/26; μέριδά de
 νῦν 21/41
 μέριδά de ἀπὸ τοῦ νῦν
 22/44

ἑκάστον τῶν ἱερῶν 36/73
 ἑορτῆ 16/33, 17/34, 33/66 etc;
 πανήγυρις 19/39, 30/60, 34/69
 τὰ μυχὰ (Βουβάστεια) 18/
 37- πανήγυριν συντελεῖν
 20/39
 ἑορτῆ δημοτελεῖς 21/41
 Ἄπις 5/9, 27/53
 υγ. ἄ
 ὁ ποταμός 7/13, 19/38
 ὁ ποταμός ἑλθιπεσ-
 τερον ἀναβας 7/13; τὸ περιπε-
 πτωκένας ἀβροχίας 8/15
 οἱ ἀγκάλιδες 30/60
 γυνή 34/68 ἄ γυνή 36/72
 βασιλεύοντος 1/1
 ὁ βασιλεύς 3/6, 6/11
 βασιλεια 7/13
 καί 3/6 etc; μετὰ 29/49
 ἀνάσση 31/61
 ἀνάσση 32/65
 καί 7/12, 18/35 etc
 θεοί 3/4
 βασιλίσση 31/62

Φι ἐπὶ 8/14, 26/52 ατ ἐν 12/23
 δια 18/36, 23/46; κατὰ 32/64
 εἰς 36/74
 εἰς τὸ ἄδουαν εισπο-
 ρεύομενοι 1/1
 ἄδω (ἀδω) ἀδεν
 εἰσαύτων 34/64
 βασίλισσα 4/8, 11/21, 18/35
 πρὸ 22/45 = πρῶρι-
 ης 33/68
 καταπεπληγμένος 8/14
 ἔνεα 9/17
 μέσδε de καθιδρύω 25/49
 τροφαὶ 34/70; ἱεροὶ πρὸ
 σοδοὶ 35/71, 35/72
 πρόσοδοι 9/16

X

ἐπιτολή 19/38; ἔξοδία 30/60; βασιλεία
 31/61, 33/67; ἔορτη 34/68
 πατήγυρις δημοτελής 17/34, 35
 τὰ μεγάλα (Βουβάσσεια) 18/37
 ἐλλόγιμος 5/9
 τὰ γὰθὰ 11/20

ἰσως 26/52
 ἑορτή 20/40
 γίνομαι 8/14; εἶναι 14/28; γενέσθαι
 21/43 τὸ ὑπαρχον
 13/24
 τὸ συμβεβηχός 7/14; γενέσθαι 13/
 26 Νογ. ἔπος 22/45; γενετή
 μένη 23/47
 οἱ νῦν οντες 10/19
 ἐπὶ 34/70
 δρόμος 26/52
 μέσδε de ἐν 11/21, 18/35
 ἐν αἷς 15/29 ἐν
 ὡπερ 28/55 ἐκ 34/70
 ἐπὶ τινός 8/15 ἀρχῆ
 13/26 τὰ πρῶτα ἱερά 25/
 50, 26/52 etc.
 εἰς 14/26; πρὸς 24/48
 ἐξ ἀρχῆς 6/11; πρότερον 17/
 33; ἐν ἀρχῇ 28/57; πρὸ 32/64
 τροφή 35/72
 (ἴ) κατὰ (ἐνιαυτοῦ) 24/50
 προπολεμέω 7/12
 καταφθορά 8/14

ⲉⲗⲓ ⲃⲟⲛⲁⲥⲧⲉⲩⲱ 7/12

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ 12/23, 36

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 16/32 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ
ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 20/40

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 12/23

S

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ 7/12

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ 13/24, 14/26 ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 1/1

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ; γεγενημένη ἔσται
27/54 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ἡ τῆς "fille de"
2/3

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 26/53, 29/58

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ἄρετη 10/18

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ τὴν ἀρχὴν 29/58

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
μεγάλῃ χορηγία 5/10

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
οσστολισμος 3/4, 30/60

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
(ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ) 27/54

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
εὐσταθέω 10/19 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
22/45; διάβεις 32/63 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 20/41

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 14/27; αὐτῶν 15/29, 37/75

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 31/62

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 4/8 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
φιλαδέλ-

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ 2/2

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ 31/62

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
προσαινέω 30/61

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
μετατίθημι 19/38

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
(ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ) ἀγαθῆ τύχη 11/20

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
πενθός 26/53, 29/58

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
σωτηρία 9/17

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
ἐνεσθαι γίνεσθαι 27/54

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
αὐξείν 11/22

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
αὐξω τὰς τιμὰς 5/9

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
τὰς προυπαρχούσας

τιμὰς 11/20 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
τὰ

(ἱερα)μάλιστα τιμωμένα 25/50

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
ἀποδιδωμι μεγαλο-

πρεπῶς 27/53 ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
τι-

μᾶται καὶ προσαινῆται 30/61

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
τιμῶν 37/75

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
γνέσθαι de ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
27/53

ⲉⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲗⲁ
γραφέν 17/33; γράφω 34/69

Π# συντελεσαι 29/59
 Π 1 1/2 βασιλεία 32/63
 Π 1 1/2 οἱ αὐτῶν προγόνοι 12/21
 Π 1 1/2 ψήφισμα 3/3, 17/33, 36/74
 Π 1 1/2 ἐνθυμωμαι 8/14
 Υ 1 1/2 ἐνγραφεισθαι 12/22 Υ 1 1/2 κατα
 χωρίδουσαι 15/29
 Υ 1 1/2 ἀναγράφω 36/74
 Υ 1 1/2 γραμματεὺς 36/74
 Υ 1 1/2 ἱερογραμματεὺς 2/4
 Υ 1 1/2 ἱερά γραμμάτα 18/36, 37/74;
 ἱερά γραμματεὺς 32/64
 Υ 1 1/2 ταντίγραφα 34/70
 Υ 1 1/2 ἀναγρα-
 ψάτωσαν 36/74)
 Υ 1 1/2 Αἴγυπτια γραμμάτα
 37/74
 Π 1 1/2 προσαποδείκνυμαι 12/23 εἶναι
 15/31
 Π 1 1/2 τὸ συμβᾶν 8/15; συμβαίνει 2/
 43, 23/46 etc Π 1 1/2 ἀγαθὴ τύχη 13/29 ΑΠ 1 1/2
 εἰν δὲ καὶ
 συμβαίνῃ 19/38

Π 1 1/2 μὴ συμβαίνῃ 21/41
 Π 1 1/2 κρίσις de 1 1/2 ἔξαιφνης 24/48
 Π 1 1/2 νογ. et Π 1 1/2 ἡμερα 3/6, 13/26 etc.
 Π 1 1/2 κρίσις de 1 1/2 καὶ ἔπειδὴ 23/
 46
 Π 1 1/2 πλοῖον 25/51
 Π 1 1/2 οἶσω 30/60
 Π 1 1/2 οὐρά 31/63
 Π 1 1/2 αἵρουμενος 15/29; ἐπιλεγο-
 μένη 33/67
 Π 1 1/2 βασιλεὺς 11/21, 13/29 etc
 Π 1 1/2 βασιλεὺς 25/50 Π 1 1/2 οἱ
 πρότερον βασιλευσότες
 8/15
 Π 1 1/2 συναγωγή 19/37 νογ. 1 1/2
 φερουσα 31/61 Π 1 1/2 τὰ ἄλλα τὰ συντελου-
 μένα νομματα 33/66; τὰ νο-
 μματα 33/66. Π 1 1/2 καθάπερ δίταϊον εστιν 37/76
 Π 1 1/2 διασώζω 10/18 Π 1 1/2 ἐνειρήνῃ διατηρέω 6/12

S

ἀπό 14/26, 22/44
 παραλαμβάνω 3/6
 βίβλος
 πατήρ } 34/70
 λόγος }
 νογ. Υἱ
 πατήρ 21/41
 τὰς κρίας τοῖς θεοῖς παρε-
χομεναι

K

(S1) ἰσομετρικόν 31/62
 πατήρ 11/21
 δύο ἄρτος 36/73
 ἡ χώρα 7/12, 9/18
 πολλά 5/8
 οὐκ ὀλίγαι 9/16
 σπορὸς 33/68
 θουσία 26/52, 32/66
 καὶ 16/33; ἀλλὰ 32/65
 ἄλλη 16/32 αὐτὴ ἕτερα 19/38
 ἕτερα 21/42; ἄλλαι 33/66
 Φοινίκη 9/17
 Ἑλλάς Κιχὴλλια (S1)

ὅταν τὰ Κιχὴλλια
ἀγγεται 32/64

T

ἡ 2/3, 23/46
 τὸ 5/9
 πατήρ 4/6, 15/29
 περιχειμένη 33/67
 ἡ χώρα 5/8, εἰς; Αἴγυπτος 6/11
 ἡ χώρα 7/12
 οἱ ἄλλοι 7/13
 τοῦτο 25/51
 διὰ (S1) διὰ τῶν
σάρων ἐτῶν 19/38
 ἔνιαυτος ἑνιαυτὸν 15/30
 πάντως 5/10 αἱ ἡμέραι
20/40, 23/45
 συνεδρεῖω 4/6, ἀγάλμα 32/
65; ἑστῶτα ἑστῶτα τὰ νό-
μα 26/53
 θεὸς Δίος 3/5, 13/26
 ὕμνος 34/69, ὕμνεῖσ-
θαι 33/66

δίδωμι 34/70
 μεγάλη δαπάνη 5/10
 πείθω 24/49
 παρατίθημι 34/68
 δίδονται 34/40 δίδουσαι

καταλεχθῆναι 14/26
 ισπονδαι 20/40
 ἐκφερω 6/10
 οἱ ἱερογραμματεῖς 34/69

Z

ἀνὴρ 34/69
 ἐξοστρατεύσας ὁ βασιλεὺς 6/11
 ἀπὸ ἀφ' ἧς ἀν' ἡμέρας γέκωνται 35/21
 ἀπὸ τοῦ νῦν 15/29
 καὶ 18/31
 νομισθέντα 23/45
 τιμαίαιδαι 27/

54

προσνομάζεσθαι 12/22
 ὀνομασθεῖσα 23/47
 ἢ νομίζεται 18/36
 καλεῖσθαι 36/73
 προσνομασθησεται 13/24;
 καλούμενον 30/61
 ἢν ὀνόμασεν 28/55

DIVERS

τὰ γενέθλια 3/5; νέον ἔτος 18/36
 22/45
 ἔτος 1/1, 14/27 τε ἔνιαυτός 23/45
 ἱερον 3/5, 18/35
 ἡ χώρα 3/5
 ἔθνη 7/12
 σῖτον 9/17
 τόπος 10/17
 Αἴγυπτος 10/18
 μῆν Μεσορῆ 14/27
 (κατ' ἐνιαυτὸν 17/35)
 (κατ' ἐνιαυτὸν 17/34)
 Παυρί; νουμηνία τοῦ Παυ- νι 18/37, 19/38
 στεφανη-

- φορία 20/40
 (H) a ποτε 21/41) 9 2 3 1 A 4 2 2
 εν τω μετα ταυτα καιροϊς 21/42
 = 3 1 2 1 προτερον 21/42 -
 3 1 2 1 κατ' ενιαυτον 25/51
 2 1 2 1 δια' 21/42, 22/44
 2 1 2 1 3 1 2 1 Χοιαχ 26/51, 32/64
 2 1 2 1 ορατις 28/56
 2 1 2 1 η χωρα 29/67

3 1 2 1 χειρες 31/63
 3 1 2 1 3 1 2 1 ιερα παρθενος 33/67; ιερα
 παρθενος 33/68
 3 1 2 1 3 1 2 1 προτερον δε 37/24
 3 1 2 1 3 1 2 1 προτερον δε 37/24
 3 1 2 1 3 1 2 1 προτερον δε 37/24
 3 1 2 1 3 1 2 1 προτερον δε 37/24

